

AZ ORSZÁGOS FORDÍTÓ- ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ IRODA KIADVÁNYAI I.

SZERKESZTETTE  
**NÉMETH GABRIELLA**

---

# **A NÉVMÓDOSÍTÁS MINT KÖZFELADAT**



A HITELES FORDÍTÁS KULCSA  
ALAPÍTVÁY 1869

# A NÉVMÓDOSÍTÁS MINT KÖZFELADAT



Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda kiadványai I.  
Sorozatszerkesztő: Németh Gabriella vezérigazgató

# A NÉVMÓDOSÍTÁS MINT KÖZFELADAT

Szerkesztette

**NÉMETH GABRIELLA**



OFFI Zrt.  
Budapest, 2020

Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda kiadványai I.  
Sorozatszerkesztő: dr. Németh Gabriella vezérigazgató

A névmódosítás mint közfeladat  
Szerkesztette: Németh Gabriella

Recenzensek:

Dr. Farkas Tamás habilitált egyetemi docens, ELTE BTK

Dr. Szabó Imre professzor, SZTE ÁJK

Dr. Szoták Szilvia lektorátusvezető, OFFI Zrt.

Nyelvi lektorok:

Dr. Szoták Szilvia

Dr. Polácska Edina

Fordítók:

Majnár Éva, Kapitánffy Orsolya

Nyomdai kivitelezés: OOK-Press Kft., Veszprém

Borítóterv: Varga Buda

A kiadásért felel az OFFI Zrt. vezérigazgatója.

A kiadó címe: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

ISSN: 2677-1764

ISBN: 978-615-00-8052-9

© Szerzők és szerkesztők, 2020

© OFFI Zrt., 2020

# TARTALOM

## NÉMETH GABRIELLA

Előszó .....7

## UGRÓCZKY MÁRIA

A névmódosításra vonatkozó joganyagról és a jogalkalmazói  
gyakorlatról.....15

## RAÁTZ JUDIT

Az idegen nevek átírásának és a magyar alakokkal történő  
megfeleltetésének kérdései és nehézségei.....41

## KÁNTOR ÁKOS

Az állami nyelvi közvetítéssel összefüggő közfeladatok  
ellátásának fejlődése.....56

## A NÉVMÓDOSÍTÁSI KÉRELMEK ALAPJÁN ÖSSZEÁLLÍTOTT

NÉVJEGYZÉK .....71

## CSALÁDNEVEK

Erdély .....72

Vajdaság .....98

Kárpátalja .....128

## UTÓNEVEK

Erdély.....130

Felvidék .....140

Vajdaság .....142

Kárpátalja .....148

TERMINOLÓGIAI SEGÉDLET .....157

KIADVÁNYAINK.....161



## ELŐSZÓ

Az állami fordítószolgálat fennállásának 150. évfordulóját 2019. március 22-én ünnepeltük. Ez alkalomból a Parlament Felsőházi termében rendezett ünnepi konferencián megemlékeztünk nemcsak az 1869. március 25-én az akkori Miniszterelnökség kebelében megalakult „Központi Fordító Osztály” létrejöttéről, hanem a fordítás és tolmácsolás területén az azóta eltelt időben kimagasló teljesítményt nyújtó elődökről is. A jubileum alkalmából az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) gondozásában kiadásra kerültek két kötetben azok a tanulmányok, amelyek egyfelől bemutatják az OFFI szakmai jogelődeinek, szervezetének és szabályozásának történetét, másfelől képet adnak a nyelvi közvetítés jelenkori helyzetéről. Foglalkoznak a jogi szaknyelvi közvetítés témakörében fellelhető problémákkal, a fordítás és tolmácsolás elméleti és gyakorlati kérdéseivel, a fordítástudomány és a terminológia összefüggéseivel, a fordító- és tolmácsképzés módszereivel, valamint a minőségi oktatás követelményeivel.<sup>1</sup>



OFFI Zrt. jubileumi kiadványa, 1. kötet (Szoták szerk. 2019)

---

<sup>1</sup> Szoták Szilvia szerk. 2019. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest, Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.

Szoták Szilvia szerk. 2019. *Diszciplínák találkozása, nyelvi közvetítés a XXI. században*. Budapest, Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.



Az OFFI napjainkban is nagy hangsúlyt helyez arra, hogy jelentős mennyiségű fordítási és nyelvi közvetítői tevékenységet végző szervezetként a működése során felmerülő jó gyakorlatokat megossza fordítókkal, egyetemi oktatókkal, gyakornokokkal, a közigazgatásban dolgozókkal, az igazságügyi hivatásrendekkel vagy az igazságszolgáltatásban tevékenykedőkkel (pl. tolmácsok). A névmódosításról szóló jelen kiadványunk is annak a célkitűzésünknek a megvalósítását szolgálja, hogy az OFFI-nak a közfeladatok ellátásában részt vevő munkatársai (fordítók, lektorok, terminológusok) szakmai ismeretei tovább bővüljenek a jogintézmény mélyebb összefüggéseinek és a jogintézmény mögötti gyakorlati tapasztalatok megismerésével. Reményeink szerint a kiadványban szereplő tanulmányok azoknak a közigazgatási szakembereknek az érdeklődésére is számot tarthatnak, akik a névmódosítással kapcsolatos kérelmek elbírálásában döntés-előkészítőként részt vesznek, illetve a döntéseket meghozzák, és akik érdeklődnek a speciális közfeladat-ellátások iránt, különösen ezen belül a szakértői állásfoglalások kialakításának szempontjaival.



*XXI. Fordítástudományi konferencia (ELTE– OFFI Zrt.), 2019. március 22. –  
Parlament, Felsőházi terem*

A kiadvány megjelenése illeszkedik abba a stratégiai célkitűzésbe, hogy az igazságügyi tárca szakmai felügyelete mellett működő OFFI Zrt. képzési

központtá is váljon, amellet, hogy nagypresztízsű fordítóirodaként működik, és mint ilyen, szakmai (tan)anyagokat készítsen az igazságügy, illetve a közigazgatás számára is releváns fordítási, tolmácsolási, nyelvi közvetítői tevékenység magas színvonalú ellátása érdekében. Ez a folyamat már a 2016–2018 évekre szóló stratégiai céljaink között is szerepelt, amelynek eredményeként létrehoztuk az OFFI Akadémiát. Itt zajlik a közfeladat-ellátásban közreműködő munkatársak alap- és továbbképzésének megszervezése és koordinálása. Az OFFI 2019 és 2022 közötti – az OFFI irányítását ellátó Igazságügyi Minisztérium által jóváhagyott – intézményfejlesztési stratégiája kiemelt célként jelöli meg az etalon értékű szakmai központ megerősítését és fejlesztését, az elindult belső képzések továbbfejlesztését, és az elektronikus, digitális adatbázisok kialakítását, közigazgatási és jogi terminológiai vagy akár névszakértési ügyekben is.

A magyar állampolgárságról szóló törvény végrehajtására kiadott 125/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet 13/A. §-a az OFFI feladatkörébe utalja a magyar állampolgárságért folyamodó és ezzel egyidejűleg magyaros névviselesre áttérő kérelmezők esetében az idegen hangzású nevük magyar megfelelőjének meghatározását. Az OFFI ezt a feladatát tehát jogszabály által kötelezően kijelölt szakértőként eljárva közfeladatként látja el, több más – jogszabályban meghatározott – közfeladatához hasonlóan.

A közfeladat meghatározását az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 2015. január 1-je óta hatályos 3/A. §-a adja: *„Közfeladat a jogszabályban meghatározott állami vagy önkormányzati feladat.”* Az állami és önkormányzati közfeladat-kataszter létrehozásával kapcsolatos feladatok ellátásáról szóló 1078/2018 (III. 13.) Korm. határozatban a Kormány a Miniszterelnökséget-vezető miniszter feladatául szabta a közfeladat kataszter létrehozását, *„A szolgáltató kormányhivatali és közigazgatási modell bevezetése”* elnevezésű projekt keretében, európai uniós forrásból. Az állami és önkormányzati közfeladat kataszterről szóló 45/2018. (III. 19.) Korm. rendelet 1. § (4) bekezdése alapján a közfeladat-kataszter egy leíró, deklaratív hatályú, internetes felületen elérhető és nyilvános digitális adatbázis, amely az egyes közfeladatokat a teljesség igényével – a közfeladat ellátásáért felelős, valamint a közfeladatot megállapító jogszabály meghatározásával együtt – tartalmazza. Ebben természetesen fellelhető a jelen kötet tárgyát képező szakértői feladat is a névátíráshoz, amely névmódosítási kérelemhez a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről történő fordítás illetve igazolás elkészítését jelenti.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Névmódosítási kérelemhez a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről fordítás vagy igazolás kiállítása: <https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36682/59198/59260>.

A törvényi rendelkezések alapján a honosítását kérő személy egyidejűleg benyújtott névmódosítási kérelmét nem szükséges okirattal alátámasztani, ha az OFFI-nak a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítása záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét. Amennyiben a névmódosítási kérelemhez nem csatolták az OFFI által szakértői záradékban igazolt írásmódot tartalmazó okiratot, az állampolgársági ügyekben eljáró szerv felhívására mellékelni kell az OFFI fordítását, illetve igazolását a teljes név vagy valamely névelem nyelvi jellemzőiről. Ez a rendelkezés megkönnyíti a magyar állampolgárságot szerettek számára a magyaros névviselésre való visszatérést, illetve áttérést, és ezáltal természetesebbé, konfliktusmentesebbé teheti a társadalomba való mielőbbi integrálódásukat.

Kiadványunkban elemző tanulmányok, terminológiai segédlet és névjegyzék egyaránt megtalálható. Igyekszünk komplex segédletet nyújtani a jogalkalmazóknak, az OFFI-ban meglévő tapasztalatok összegzésével, megosztásával. Az elemzések segítenek megérteni a szabályozás indokait és az alkalmazáshoz szükséges értelmezési szempontokat, míg a terminológiai útmutató, valamint a már átírt nevek jegyzéke támogatja a jövőbeli új megoldások kialakításának további folyamatát.

*A névmódosításra vonatkozó joganyagról és a jogalkalmazói gyakorlatról* szóló írás szerzője nagy tapasztalattal bíró közigazgatási jogász, a téma elismert hazai szakértője, aki a névmódosítás jogintézményének nemcsak a jogszabályi hátterét mutatja be, hanem jogi és közigazgatási szemlélettel ismerteti a magyaros nevek meghatározásában az OFFI munkatársainak szakértői tevékenységét, valamint a közigazgatási döntéshozatal mechanizmusát.<sup>3</sup> *Az idegen nevek átírásának és a magyar alakokkal történő megfeleltetésének* kérdéseivel és nehézségeivel foglalkozó tanulmány szerzője a Nyelvtudományi Intézet<sup>4</sup> nagy tapasztalattal bíró kiváló munkatársa, aki a névtanos nézőpontjából mutatja be azokat a kérdéseket, amelyekkel az onomasztika művelői szembesülnek az idegen nevek magyarosítása kapcsán.<sup>5</sup> Ezúton is köszönöm nekik, hogy önzetlen és adakozó szemléletükkel az OFFI felkérésére leírták, összegezték értékes gondolataikat az utókor számára, és így

---

<sup>3</sup> Dr. Ugróczy Mária közigazgatási jogi tanácsadó (OFFI Zrt.).

<sup>4</sup> A kiadó megjegyzése: A kézirat lezárva: 2019. július 30. napján. A Magyar Tudományos Akadémiáról szóló 1994. évi XL. törvény, valamint a tudományos kutatásról, fejlesztésről és innovációról szóló 2014. évi LXXVI. (KFI tv.) törvény módosítása alapján az MTA Nyelvtudományi Intézet jogállása megváltozik, megszűnik az MTA intézményének lenni, és az Eötvös Lóránt Kutatási Hálózathoz tartozik Nyelvtudományi Intézet néven.

<sup>5</sup> Dr. Raátz Judit PhD tudományos főmunkatárs (Nyelvtudományi Intézet).

évtizedes praxisukból táplálkozó, mégis friss, rendszerezett tudást és sok tapasztalatot nyújtanak át az ifjabb nemzedéknek.

Készült *egy tanulmány a közfeladat-ellátásról is* e kötetünk számára, amely a kodifikátor szemével segít megérteni azt a felelősséget, amely a jogszabályon alapuló szakértői tevékenységgel jár.<sup>6</sup> Betekintést enged a jogalkotás mögött húzódó szándékok értelmezéséhez, amely mindig hasznos – nemcsak jogászok számára – ahhoz, hogy milyen elvek mentén értelmezhető a megoldandó szakértői helyzet akkor, ha az irányadó – de esetleg hiányosnak tűnő – jogi norma alkalmazása kérdések felvetését is előre vetíti, illetve milyen érdeke fűződhet az államnak ahhoz, hogy egy-egy feladatot közfeladatként definiáljon.

*Egy hasznos terminológiai segédletet is beillesztettünk* e kiadványba, amely a névjogi szakkifejezések között igyekszik eligazítani a kötet olvasóit. Végül közzétesszük azoknak *a neveknél a jegyzékét is*, amelyek a trianoni békeszerződés következtében magyar nevüket elveszített személyek, illetőleg leszármazottaik idegen nevet, valamint a magyar állampolgárság megszerzése során visszaszerzett magyar nevüket tartalmazza.



*Dr. Ugrócskay Mária közigazgatási jogász – jelen kötet egyik szerzője – kitiüntetést vesz át az OFFI Zrt. vezérigazgatójától (2019. március 22.)*

---

<sup>6</sup> Dr. Kántor Ákos projektkoordinációs tanácsadó, kodifikátor szakjogász (OFFI Zrt.).

Bízom abban, hogy közfeladatot ellátó intézményként az OFFI Zrt. és az MTA Nyelvtudományi Intézet szakértői tevékenysége kapcsán most megosztott tapasztalat, tudás továbbra is hozzájárulhat a magyaros névviselésre áttérő kérelmezők jogai érvényesüléséhez, élethelyzetük jobbításához, támogatásához.

Kelt Budapesten, 2020. február 16. napján

*Dr. Németh Gabriella*  
*vezérigazgató, OFFI Zrt.*

# TANULMÁNYOK



# A NÉVMÓDOSÍTÁSRA VONATKOZÓ JOGANYAGRÓL ÉS A JOGALKALMAZÓI GYAKORLATRÓL<sup>7</sup>

UGRÓCZKY MÁRIA

*Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.*

E-mail: [ugroczky.maria@offi.hu](mailto:ugroczky.maria@offi.hu)

**On legislation and jurisprudence concerning name changes.** Since the Act on Hungarian Citizenship became effective in 1993, more than a million foreign citizens and stateless persons have applied for Hungarian citizenship. Most of the applicants have been people who lost their citizenship involuntarily as a result of the international treaties following the two world wars and the related territorial losses, and became citizens of other states, or, in certain cases, stateless. This majority involves the descendants of former Hungarian citizens who were already born as foreign citizens. In addition to losing their citizenship, those people also lost their Hungarian names. When regaining or obtaining Hungarian citizenship, most applicants would also like to have back their original Hungarian names or those of their ancestors. The Act on Hungarian Citizenship allows them to apply for the Hungarianisation of their name (or, for its modification as the legislation puts it) in simplified proceedings connected to the naturalisation or re-

---

<sup>7</sup> Köszönöm az OFFI lektorainak – Guelmino Szilviának (szerb, horvát), Hemeleinné Kiszely Katalinnak (ukrán, orosz), Kirkósa Sándornak (román) és Zilahi Évának (szlovák) – értékes segítségüket e tanulmány megírásához. A személyneveknek az elcsatolt területeken történt átírásával kapcsolatos helyzetét az ő tájékoztatásuk alapján tudtam felvázolni. Köszönöm Jokán Viktóriának, az OFFI Zrt. terminológusának támogató munkáját, s a névjegyzék összeállítását.

Külön köszönöm Havellant Viktóriának (Budapest Főváros Kormányhivatala Állampolgársági és Anyakönyvi Főosztálya, főosztályvezető-helyettes) a szakmai támogatását, s hogy lehetővé tette számomra a névmódosítással összefüggő adatok megismerését.



naturalisation. This possibility is ensured by law also for those persons applying for Hungarian citizenship who are not of Hungarian origin.

The study introduces the circumstances bringing about the name changes of the Hungarian population in the lost territories; the legal institution of name change, and, related to the latter, the citizenship proceedings; the expertise provided by the Hungarian Office for Translation and Attestation (OFFI) in administrative proceedings related to name changes; and finally the jurisprudence practiced by the authorities in these matters.

**Keywords:** use of name, name change, simplified naturalisation, birth name, married name, declaration of intention, name change proceedings

A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény (a továbbiakban: Ápt.) lehetővé teszi a magyar állampolgárságért folyamodók számára, hogy az állampolgárság megszerzésével egyidejűleg idegen hangzású nevük magyaros vagy magyarosabb formájának viselését kérik.<sup>8</sup> Ennek a rendelkezésnek kettős célja van, egyfelől, hogy az első és második világháborút követően a környező államokhoz csatolt magyar területeken lakó, magyar állampolgárságukat és magyar nevüket elveszített emberek, illetve azoknak leszármazottai a saját, illetőleg magyar felmenőik nevét a magyar állampolgárság visszaszerzésével, megszerzésével egyidejűleg viselhessék. A másik cél, hogy a törvény a magyar származással nem rendelkező, de a magyar állampolgárságot honosítás útján megszerző külföldieknek a magyar társadalomba való integrációját elősegítse. A társadalmi környezetbe való beilleszkedés gyorsabb lehet, ha valakinek a viselt neve nem üt el élesen a környezetében élők nevéétől. Az állampolgárság szerzéssel összekapcsolt névváltozást az Ápt. névmódosításnak nevezi.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> A névmódosítás jogintézményét az Ápt. módosításáról szóló 2001. évi XXXII. törvény iktatta be az Ápt-be 2001. július 1-jei hatállyal.

<sup>9</sup> A honosítással összekötött névmódosítási eljárás más jogrendszerekben is megtalálható. A francia állampolgárságot szerzett külföldiek az állampolgársági eljárás során kérhetik nevük francia hangzás szerinti megváltoztatását, a név francizációját. Wilhelm Albert Vladimir Apollinaris de Kostrowitzky (más írásmóddal Kostrowicki), az egyik legfranciább író, költő neve így változott a honosítását követően Guillaume Apollinaire-re.

[http://www.ciec1.org/SITECIEC/PAGE\\_GP\\_Pays/yBIAAD6HiAFBcnlYZmF4VmliNQA](http://www.ciec1.org/SITECIEC/PAGE_GP_Pays/yBIAAD6HiAFBcnlYZmF4VmliNQA) (Utolsó nézet: 2019. július 10.).

A névmódosításról az Ápt. 20/A. §-a rendelkezik, az eljárást részletesen az Ápt. végrehajtására kiadott 125/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ápt. vhr.) szabályozza. Az Ápt. az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Zrt. (a továbbiakban: OFFI) feladatkörébe adta az idegen, illetve idegenné vált nevek magyaros alakjának meghatározását. Hasonló feladatkört kapott a Magyar Tudományos Akadémia, amelynél ezt a feladatot a Nyelvtudományi Intézet látta el. A Nyelvtudományi Intézet státusa annyiban változott, hogy az intézet 2019. augusztus 1-je óta az Eötvös Loránd Kutatási Hálózat szerveként működik.

## **1. A névmódosítással összefüggő állampolgársági eljárások**

Az állampolgárság jogi kötelék egy állam és egy természetes személy között. Az állampolgárság elsődlegesen az ember státusa, amely egyidejűleg jogviszonyt keletkeztet az állam és az egyén között. A jogviszony tartalmát az állam alkotmányába – az alaptörvényébe – foglalt emberi és állampolgári jogok és kötelezettségek teszik ki.

Az állampolgársági törvények azt határozzák meg, hogy az állam kit tekint állampolgárának, rendelkeznek az állampolgárság keletkezésének, megszerzésének és megszűnésének feltételeiről, szabályozzák az eljárási kérdéseket. Az ember állampolgárságról azonban nemcsak az állam belső törvényei rendelkeznek, hanem olyan nemzetközi események és ezekkel kapcsolatban az államok között megkötött szerződések is, amelyek – legtöbbször az egyén akaratától függetlenül – kihatással vannak állampolgárságára. A legszemléletesebben ez a XX. századi európai történelem eseményein – és ehhez kapcsolódóan a nagyhatalmak által elhatározott nemzetközi szerződéseken – mutatható be, amelyek alapvetően befolyásolták a magyar állampolgárok státusát, és ennek következtében a névviselésüket is.

Az első világháborút követően széthullott Magyar Királyságtól a trianoni békediktátummal elcsatolt területeken lakó több mint tízmillió magyar állampolgár veszítette el magyar állampolgárságát és vált az utódállamok állampolgárává.

A trianoni békeszerződést az első világháborút lezáró békeszerződések rendszerének részeként a háborúban vesztes Magyarország és a háborúban győztes Antant hatalmai (Nagy-Britannia Franciaország, Olaszország és szövetségeseik, utóbb az Amerikai Egyesült Államok) kötötték, és a szerződés meghatározta Magyarország új határait.<sup>10</sup>

| Elcsatolt terület                            | Fogadó állam                   | Terület (km <sup>2</sup> ) | Arány (%) | Megjegyzés                  |
|----------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------|-----------------------------|
| Erdély, Máramaros, Partium és a Kelet-Bánság | Románia                        | 102.813                    | 31,78     |                             |
| Felvidék, Kárpátalja és a Csallóköz          | Csehszlovákia                  | 61.646                     | 18,9      | Ma Szlovákia és Ukrajna.    |
| Drávaköz, Bácska, Nyugat-Bánság és a Muraköz | Szerb–Horvát–Szlovén Királyság | 20.829                     | 6,04      | Ma Szerbia és Horvátország. |
| Őrvidék                                      | Ausztria                       | 4020                       | 1,42      | Németül Burgenland.         |
| Szepes és Árva vármegye egyes települései    | Lengyelország                  | 589                        | 0,2       |                             |
| Horvát-Szlavónország                         | Szerb–Horvát–Szlovén Királyság | 42541                      | 12,87     |                             |
| Fiume                                        | független, majd Olaszország    | 21                         | 0,0065    |                             |

**1. táblázat:** *A Magyarországtól elcsatolt területek és lakosságuk (saját szerkesztés)*

A szerződést a felek 1920. június 4-én írták alá a Párizs melletti Trianon kastélyban, hatályba 1921. július 26-án lépett. A második világháborút követően az állam rákényszerült a magyar–csehszlovák, majd a magyar–román lakosságcsere-egyezmény megkötésére, amelyek további tízezreket

<sup>10</sup> A békeszerződés következtében az 1910-ben még 18 264 533 fős ország lakossága 7 615 117 főre csökkent. Kárpátalját 1945-től elcsatolták Csehszlovákiától, a Szovjetunió annektálta, majd ennek megszűnése után Ukrajna része lett. Forrás: [https://hu.wikipedia.org/wiki/Trianoni\\_békeszerződés](https://hu.wikipedia.org/wiki/Trianoni_békeszerződés) (Utolsó nézet: 2019. július 12.).

kényszerítettek szülőföldjük elhagyására. Az 1947. évi párizsi békeszerződés alapján újabb három elcsatolt, magyar nemzetiségűek lakta község lakossága vesztette el a magyar állampolgárságát (Ablonczy 2015).

Hatályos állampolgársági törvényünk alapján a magyar állampolgárságot visszahonosítással, honosítással, nyilatkozattal és visszavétellel lehet megszerezni, illetve újra megszerezni. E jogcímek közül a névmódosítás szempontjából a honosításnak és visszahonosításnak van jelentősége, mivel ez az a két szerzési jogcím, amelyhez a névmódosítási eljárás kötődik. Visszahonosítani azt a külföldi állampolgárt vagy hontalant lehet, aki volt már magyar állampolgár, de ezt a státusát valamilyen okból elveszítette (pl. elcsatolt területen volt a lakóhelye), honosítani azt a személyt lehet, aki még soha nem volt magyar állampolgár.

A törvény főszabálya szerint a honosítást magyarországi lakóhelyhez köti, és különböző időtartamokat – 8 év, 5 év, 3 év várakozási időt – határoz meg, amely idő alatt az ország területén kell lakni ahhoz, hogy a nem magyar állampolgár a honosítását kérhesse. A rövidebb várakozás idő azokra vonatkozik, akik élethelyzetük, családi körülményeik folytán a személyes kapcsolatokat nélkülöző külföldieknél várhatóan gyorsabban képesek a magyar társadalomba beilleszkedni. Külön kategóriát képeznek azok, akiknek a felmenői valaha magyar állampolgárok voltak, vagy akik egyébként magyar származásúak (csángók), végül, akik meghatározott ideje egy magyar állampolgárral házasságban élnek. A honosítási feltételek szempontjából ehhez a csoporthoz sorolhatók a visszahonosítandók is. A köznyelv ezt a kategóriát *egyszerűsített honosításnak* nevezi, és ezt a kifejezést használjuk mi is. Az egyszerűsített honosítás alá tartozóknak nem kell Magyarországra költözniük ahhoz, hogy a magyar állampolgárságért folyamodjanak. A törvény mindösszesen azt a feltételt támasztja velük szemben, hogy:

- igazolják felmenőjük egykori magyar állampolgárságát
- vagy a magyar állampolgárral kötött házasságuk fennállását
- az állampolgársági kérelmük benyújtásakor igazolják magyar nyelvtudásukat
- büntetlen előéletűek legyenek, és honosításuk az ország közbiztonságát és nemzetbiztonsági érdekeit ne sértse.

Az eljárás menete röviden a következőképpen írható le: a magyar állampolgárságért folyamodó benyújtja a honosítási/visszahonosítási kérelmét az

Ápt.-ben felsorolt szervek valamelyikénél<sup>11</sup> az erre rendszeresített nyomtatványon, a szükséges mellékletekkel felszerelve. Ha névmódosítást kér, a honosítási/visszahonosítási nyomtatványba foglalt névmódosítás iránti kérelmet is ki kell töltenie.

Az állampolgárság megadásáról a köztársasági elnök dönt. A névmódosítás kérdésében az állampolgársági szerv hoz határozatot, és amennyiben a kérelmező által választott név megfelel a törvényi előírásoknak, a névmódosítást engedélyezi. Ha a köztársasági elnök a kérelmet pozitívan bírálja el, a magyar állampolgárság megszerzéséről honosítási, illetve visszahonosítási okiratot ad ki, amelyet az állampolgársági szervnek küld meg. Az állampolgársági szerv jelenleg Budapest Főváros Kormányhivatala, amely országos illetékességgel jár el állampolgársági, névváltoztatási és anyakönyvi ügyekben. Az állampolgársági szerv az elnöki okiratot és a névmódosítási határozatot – egyszerűsített honosítás esetében a két döntést együttesen tartalmazó okiratba, egyéb honosítás esetében két külön okiratba foglalva – annak az önkormányzatnak vagy konzulátusnak küldi tovább, amelynél a kérelmező az állampolgársági esküt, vagy fogadalmat le kívánja tenni. A kérelmező az eskü/fogadalom letételének napjával szerzi meg a magyar állampolgárságot, és válik jogosulttá a módosított név viselésére. Az állampolgársági változást és a névmódosítást a magyar nyilvántartásokba a közigazgatási szervek átvezetik. A honosítási/visszahonosítási okiratot – ha névmódosítási kérelmet terjesztettek elő, és az állampolgársági ügyekben eljáró szerv a névmódosítást engedélyezi – a névmódosításnak megfelelő névvel kell kiadni. Az okiratot – ha az állampolgársági ügyekben eljáró szerv a névmódosítási kérelmet elutasítja vagy névmódosítást nem is kértek – a honosítást kérő külföldi névvel kell kiállítani.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Az állampolgársági kérelmeket a következő szerveknél lehet benyújtani:

- a) a fővárosi és megyei kormányhivatal járási (fővárosi kerületi) hivatalához (a továbbiakban: járási hivatal),
- b) a fővárosi és megyei kormányhivatal integrált ügyfélszolgálati irodájához (a továbbiakban: integrált ügyfélszolgálati iroda),
- c) a magyar konzuli tisztviselőhöz, illetve
- d) az állampolgársági ügyekben eljáró szervhez

Mellékletben bemutatjuk a névmódosítási kérelem nyomtatványát és egy mintapéldányát a honosítási okirat nyomtatványának, 1. 1. számú melléklet, 2. számú melléklet.

## 2. A névviselésre és a névváltozásra vonatkozó fontosabb jogszabályi rendelkezések

A név viselésével összefüggő hatósági döntések az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény (a továbbiakban: At.) rendelkezésein alapulnak. Meghatározók még a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) Negyedik Könyvének a családi jogviszonyokat szabályozó normái. A névmódosítási eljárásban engedélyezett magyaros névformának nemcsak az Ápt. előírásainak kell megfelelnie, hanem azoknak a kritériumoknak is, amelyeket az említett jogszabályok a nevek képzésével, viselésével kapcsolatban előírnak. Az At. és a Ptk. szabályaival ellentétes név viselését az állampolgársági szerv nem engedélyezheti. A szoros összefüggésre tekintettel az alábbiakban röviden ismertetjük a magyar állampolgárokra vonatkozó legfontosabb névjogi rendelkezéseket:

- A magyar állampolgár a hatósági eljárásban, igazolásban, igazolványban, nyilvántartásban az anyakönyv szerint őt megillető születési vagy házassági nevet viseli.
- Az anyakönyvben és az ennek alapján kiadott okiratokban a családi név az utónevet megelőzi.<sup>13</sup>

### 2.1. A születési név

A *születési név* az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti. A magyar állampolgár születési neve családi és utónévből áll. A születési családi név egy- vagy kétagú. A kettős születési családi nevet kötőjellel összekötve vagy kötőjel nélkül lehet viselni. Az a személy, akinek korábbi személyes joga alapján kettős családi nevét a magyar anyakönyvi szabályoktól eltérő írásmóddal anyakönyvezték, a magyar állampolgárság megszerzése után kérheti, hogy kettős családi nevét a magyar anyakönyvi szabályoknak megfelelő írásmóddal jegyezzék be az anyakönyvbe.

Anyakönyvezni a szülők által meghatározott sorrendben legfeljebb két, a gyermek nemének megfelelő utónevet lehet a Nyelvtudományi Intézet által

---

<sup>13</sup> A magyarok hivatalosan a keleti névsorrendet használják – ahol elől áll a családnév, ezt követi az utónév – szemben a nyugati névsorrenddel, amelyben ez fordítva van – első helyen áll a személynév, ezt követi a családnév. Keleti névsorrendet használnak még pl. Japánban, Kínában, a két Koreában és Vietnamban. A középkorban Európában is a keleti névsorrend használata volt általános.

összeállított utónévjegyzékből. Ha a választott utónév nem szerepel az utónévjegyzékben, az érintett – jogszabályban meghatározott módon az anyakönyvi szerv közreműködésével – kérheti a Nyelvtudományi Intézet nyilatkozatát a kért utónév anyakönyvezhetőségéről. Ha valamelyik szülő nem magyar állampolgár, az anyakönyvvezető a szülők kérelmére a gyermek utónevét az anyakönyvbe az érintett nem magyar állampolgárra irányadó szabályok szerint is bejegyezheti.

Ha a születés anyakönyvezése során más állam jogát kell alkalmazni, a szülők a születés bejelentésekor kérhetik a névviselésre vonatkozó magyar szabályoktól való eltérést. Az eltérésre akkor van lehetőség, ha a szülők igazolják a gyermek külföldi állampolgárságát, valamint azt a tényt, hogy az általuk megjelölt családi, illetve utónév e külföldi jognak megfelel. A magyar állampolgár anyakönyvi kivonatában két utónevet lehet feltüntetni. Ezt a rendelkezést nem kell alkalmazni, ha a magyar állampolgár nevének viselésére a másik állampolgársága szerinti jog alapján jogosult. A nemzetiséghez tartozó személy kérheti a gyermek családi nevének a nemzetiségi nyelv szabályainak megfelelő anyakönyvezését, és gyermekének az adott nemzetiségnek megfelelő utónevet adhat.

## *2.2. A házassági név*

A *házassági név* az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti. A házassági név családi nevekből képzett része egy- vagy kéttagú lehet. A kéttagú házassági név családi nevekből képzett tagjait kötőjel köti össze. A nők hétféle, a férfiak ötféle házassági névviselési forma közül választhatnak. A házassági névviselési forma az érintett kérelmére módosítható.

## **3. A név megváltozása**

### *3.1. A családjogi helyzet megváltozása*

Az ember születési neve sokféle okból megváltozhat. A névváltozások egy része a családjogi helyzet megváltozásával függ össze. Pl. megdől a vélelem, hogy az a férfi az apa, akinek a nevét a gyermek viseli. Ebben az esetben a gyermek a családjogi rendelkezések alapján az addigi neve helyett az anyja nevét fogja viselni, vagy ha egy másik férfi apaságát állapítják meg, akkor ennek a férfinak a nevét is viselheti. Egy másik példa az örökbefogadás, amikor a gyermek az örökbefogadó szülő(k) nevét kapja meg, de az is lehetséges, hogy az addig viselt nevén él tovább. Említhetjük azt az esetet is, amikor a gyermeknek apaként képzelt apát jegyeznek be az anyakönyvbe, és az anya úgy dönt, hogy gyermeke a továbbiakban a képzelt személy családnevét viselje. A családjogi helyzet változásához köthetők azok az

esetek is, amikor a házasuló felek az addig viselt születési nevüket a házassági névre cserélik fel. A példák tovább is folytathatók lennének.

### 3.2. *Névváltoztatási eljáráson alapuló névváltozás*

Nem kapcsolódik családjogi helyzet változásához, hanem a polgár akaratnyilvánításán alapul a név megváltozása, ha az érintett *névváltoztatási* kérelemmel fordul Budapest Főváros Kormányhivatalához, mert az addigi nevét nem kívánja tovább viselni, és az eljáró hatóság a névváltoztatást engedélyezte. Különös méltánylást érdemlő esetben engedélyezhető csak a magyar hagyományoktól eltérő hangzású, magyartalanul képzett név, a történelmi név és a régies írásmóddal írott családi név felvétele. A név megváltoztatása iránti kérelmet személyesen kell benyújtani bármely anyakönyvvezetőnél. A külföldön élő magyar állampolgár a kérelmét bármely hivatásos konzuli tisztviselőnél is előterjesztheti. A névváltoztatásról az anyakönyvi szerv okiratot állít ki. Névváltoztatást csak magyar állampolgár kérhet, ez összhangban áll a nemzetközi magánjoggal.

### 3.3. *Névmódosítási eljárás*

Hasonlít ehhez a jogintézményhez a *névmódosítási eljárás*, azzal a különbséggel azonban, hogy ebben az esetben a név megváltozásának az állampolgársági státus megváltozása – a magyar állampolgárság megszerzése – a feltétele. A jogszabályok mind a névváltoztatásnál, mind a névmódosításnál konkrétan meghatározzák a döntést hozó szerv mozgásterét, azokat a korlátokat, amelyekben belül a határozatát meghozhatja. A döntési lehetőség szélesebb a névváltoztatási eljárásban. A névmódosítási eljárás ismertetése előtt meg kell említeni, hogy a szomszédos országokban élő magyarok számára az utónevük magyarosítását tette lehetővé egy 1989-ben kibocsátott belügyminiszteri rendelet, amely módosította az akkor hatályban volt anyakönyvi törvényerejű rendelet végrehajtásáról szóló MTHH-rendelkezést.

A módosítás alapján a letelepedett, illetve letelepedés céljából az országban élő magyar nemzetiségű külföldi állampolgárok és hontalanok az idegen utónevüknek megfelelő magyar utónevet viselhettek. Az eljárás nem volt állampolgárság-szerzéshez kötött, a még állampolgárságot nem szerzett magyar származásúak a letelepedési eljárásban, illetve anyakönyvi eljárásban térhetek át a



magyaros utónév – pl. a román *Viorica* helyett az *Ibolya*– viselésére.<sup>14</sup> Az utónév-megfeleltetés az OFFI hatáskörébe tartozott.

#### 4. Az elcsatolt területeken élő magyar lakosság névváltozása

A névmódosítások döntő többségét az elcsatolt területeken élő hajdan volt magyar állampolgárok, illetve leszármazottjaik kérik az egyszerűsített honosítási eljárásuk során. Ezért bővebben azokkal a névváltozásokkal foglalkozunk, amelyek ezeket az embereket érintették a trianoni, illetve a párizsi békeszerződések következtében.

##### 4.1. A román gyakorlat

A román közigazgatási hatóságok gyakorlata nem volt egységes a Romániához csatolt erdélyi lakosság nyilvántartásba vételében, azok a tisztviselők, akik nagyon ambicionálták a magyar nemzetiségűek elrománosítását, a nevek átírásával lendítették ezt előre. A családi nevek esetében a két nyelv közötti közös alap, a latin ábécé adott volt, így a magyar ékezetes betűkkel kellett kezdeni valamit. A gyakorlat többféle volt:

1. A legegyszerűbb megoldás ékezet nélkül írni az ékezetes betűs neveket (pl. *Kovacs, Szabo, Kalnoki, Nagyvari*);
2. másik jellemző megoldás a betűk román kiejtés szerinti betűre történő cseréje (pl. *Covaci, Sabo, Uivari, Catona*);
3. a harmadik változat a névforma teljes megváltoztatása (pl. Magyar – *Maghiar, Szabó – Sabău, Nagy – Naghi, Csontos – Ciortos*), itt már teljes átírásról van szó.

Az utóneveknél kissé egyszerűbb volt a helyzet, az általános évtizedes gyakorlat szerint a név idegen vagy a román nyelvben ismert megfelelőjét tüntették fel (pl. *László – Vasile v. Ladislau, Erzsébet – Elisabeta, Aranka – Aurica, István – Ștefan*).

---

<sup>14</sup> Az anyakönyvekről, a házasságkötési eljárásról és a névviselésről szóló 1982. évi 17. tvr. végrehajtására kiadott 2/1982. (VIII. 17.) MTTH rendelkezésbe az utónév magyarosításról szóló 47. § (2) bekezdést a 7/1989. (VIII. 17.) BM rendelet iktatta be 1989. VIII. 17-én kezdődő hatállyal. Hatályát veszttette 2002. XII. 15-én az MTTH rendelkezés hatályon kívül helyezése folytán.

#### 4.2. A szerb gyakorlat

A Szerb–Horvát–Szlovén Királysághoz csatolt területeken mind a nevek szerbesítésnél, mind a horvátosításnál a magyar családi és utóneveket fonetikusán, kiejtés szerint írták át, a szerb esetében cirill betűkkel, a horvát esetében a horvát ábécé latin betűivel. A szerb és a horvát ábécében nincs „y”, így ez a betű automatikusan „i”-nek íródott át. Nincsenek kettőzött mássalhangzók sem, és hiányoznak a hosszú magánhangzók, valamint a rövid „ö” és „ü” betű. Ezek helyett használták az magánhangzók rövid alakját, az „ö” helyett pedig „e”-t, az „ü” helyett „i”-t írtak. A kiejtés szerint átírt nevekre néhány példa:

*Ivešč* – *Ивечцу* = *Üveges* (kiejtés szerbesen: Ivesges),  
*Mesaroš* – *Месарош* = *Mészáros* (kiejtés: Meszáros),  
*Šeregi* – *Шереги* = *Sőregi* (kiejtés: Seregi),  
*Terek* – *Терек* = *Török* (kiejtés: Terek),  
*Tot* – *Тот* = *Tóth* (kiejtés: Tot).

A magyar *Szilcs* családi névből *Sič*, az *Ötvösből* vagy *Eötvösből* *Etves* lett. Az utónevek esetében a *Szilviát* felváltotta a *Silvija*.

#### 4.3. Kárpátalja esete

Kárpátalját Trianon után Csehszlovákia szerezte meg, majd a II. világháború után ezt a területet a Szovjetunió kebelezte be. A latin betűs magyar neveknek (elszlovákosított magyar neveknek) az orosz cirill ábécére való átírásánál transzkripciót alkalmaztak. A transzkripció a kiejtés szerinti átírás, amelynél az egyik írásrendszer betűinek a másik írásrendszerben hangzásuk szerinti betű felel meg. A cirill betűket használó orosz írásban az „i” hosszú magánhangzót jelöl, a nevek azonban a kiejthetőség miatt nem végződhetnek hosszú magánhangzóra, ezért „i” végződésű nevet megtoldották a „ü” betűvel. A hosszú „ó”-ra végződő nevek a kiejthetőség érdekében *-ov* végződést kaptak.

Az orosz nyelvben a szavaknak nemük van, egy női névnek nem lehet hímnemű végződése, ezért a ragozható női neveket megtoldották egy „a” betűvel. Így lett Szabó Jolán *Сабова Йолана*, (*Szabova Jolana*). Egy másik példa a Kárpátalján gyakori *Jörös* családnév. Ezt a nevet *Ёрјос*-ként (*Jorjos*) kellene cirillre átírni, mivel azonban a kiejtésben az „r” után „ë” (jo) hang nem következhet, a nevet *Jevresnek* írták át.

Az utóneveket a névnek megfelelő orosz utónévre cserélték, pl. a *Katalint* *Jekatyerinára*, az *Antalt* *Antonra*, az *Ilonát* *Jelenára*. A Szovjetunió széthullása óta Kárpátalja Ukrajna felségterületének részét képezi. Ez a nevek viselése

szempontjából azt jelentette, hogy a valamikor magyar neveket az orosz nyelvből ukránra írták át, ami tovább bonyolította a kárpátaljaiak névviselését. Az elferdített neveket tovább ferdítik azzal, hogy a cirill betűs okmányokban latin betűvel is feltüntetett neveket az angol ábécével írják át, pl. Lőrinc = *Levrints*.

#### 4.4. *A csehszlovák, majd szlovák névhasználat*

A trianoni szerződéssel Csehszlovákiához csatolt Felvidéken csak 1922-től kezdtek szlovákul vezetni az addig magyar nyelvű anyakönyveket. A magyar utóneveket lefordították a szlovák névmegfelelőre pl. Bélából *Vojtech*, Gyulából *Julius*, Erzsébetből *Alžbeta* lett (Baukó–Benyovszky 2013). A nők családi nevét a megfelelő szlovák végződéssel – „-ová” – kellett ellátni. A magyar családnevek szlovák nyelvre történő átírásában kétféle szándék tükröződik. A történelmi magyar nevek esetében a „névátírást nem terminológiai problémaként kezelik, hanem a nyelvi nacionalizmus látványos megtestesüléseként, illetve »dehungarizációként«.” (Kollai 2018).<sup>15</sup> Kollai példáiiban Andrassy Gyula *Július András*ként szerepel, tehát a vezetéknev és a keresztnév is szlovákosított formában van ebben az esetben. További példák *Štefan Verböci* (Werböczy István), *Štefan Sečeni* (Széchenyi István), *Ludovít Košut* (Kossuth Lajos). Így lett a Magassy családból – akiknek a neve valószínűleg a Pozsony vármegyei Magasi (szlovákul Horenice) településhez kötött – *Horenický*. A „hétköznapi” családi nevek közül néhány a kiejtés szerint átírva: Szabó = *Sabo*, Takács/Takáts = *Takáč*, Horváth = *Horvát*, Petrovics = *Petrovič*, Balázs = *Baláž*, Kiss = *Kiš*.

### 5. A magyaros névviselési formára való visszatérés

Az OFFI-hoz hiteles fordításra beadott külföldi okiratokban szereplő nevek – ez vonatkozik az egyszerűsített honosítási eljáráshoz benyújtandó személyállapoti iratokra is – fő szabály szerint nem fordíthatók. Az idegen nevek elmagyarosított változatát okiratok nem tartalmazhatják (pl. *Karl Friedrich May* német író neve nem fordítható *May Károlynak*).

Az idegen tulajdonnevek magyar nyelvre történő átírása a magyar helyesírás szabályai szerint történik, e szabályok megállapítása a Nyelvtudományi Intézet kompetenciájába tartozik. Az Magyar Tudományos Akadémia által kiadott helyesírási szabályzat (a továbbiakban: AkH, 2015) a latin betűs írású nyelvek

---

<sup>15</sup> Kollai István: A történelmi személyek írásmódja, magyarul vagy szlovákul? <https://felvidek.ma/2008/10/a-tortenelmi-szemelyek-irasmodja-magyarul-vagy-szlovakul/> (Utolsó nézet: 2018.10.26.).

esetében azt a szabályt tartalmazza, hogy azokat változtatás nélkül kell magyar nyelvre átírni (AkH 2015, 214-es pont.). Így kell eljárni akkor is, ha az idegen nevek a magyar ábécében nem szereplő mellékjeles betűket tartalmaznak. Ennek megfelelően a külföldi okirat OFFI által készített hiteles magyar fordításába a fordító a személynevet az idegen nyelven írt alakkal megegyezően tünteti fel, azaz, ha a szlovák anyakönyvi hatóság által kiállított születési anyakönyvi kivonatban a gyermek családi neve *Ziči* alakban szerepel, ez a név jelenik meg a magyar fordításban is. Az AkH-tól eltérően az anyakönyvi jogszabályok<sup>16</sup> úgy rendelkeznek, hogy az elektronikus anyakönyvbe a személynevek bejegyzése során csak a 44 betűs magyar ábécé betűit lehet használni. A *Ziči* családi név esetében a „c” hangról lekerül a mellékjel, az alapbetűt figyelembe véve a név a magyar anyakönyvi nyilvántartásba *Zici* alakban fog bekerülni, és ezt az írásmódot követi a többi személyállapoti hatósági nyilvántartás is. A *Zichy* család Szlovákiából Magyarországra áttelepült mai leszármazottja abban az esetben tud az eredeti magyaros névviselési formára visszatérni, ha magyar állampolgárságért folyamodik, és az egyszerűsített honosítás keretében névmódosítási kérelmet nyújt be, amelyben kéri, hogy egykori magyar felmenőinek családi nevét viselhesse. Esetleg a magyar állampolgárság megszerzését követően él a névváltoztatás lehetőségével, és egy külön – illetékköteles – eljárás keretében kéri a *Zichy* név viselésének engedélyezését.

A nem latin betűvel író nyelvek (pl. szerb, orosz, ukrán) esetében a fordításnál transzkripciót alkalmazunk, az OFFI fordítói az AkH-nak megfelelően kiejtés szerint írják át az idegen nyelvű okiratban szereplő nevet a magyar írásrendszer alapkészletének segítségével (AkH 2015, 218. pont). A kárpátaljai területnek a Szovjetunióhoz való csatolásával számos magyar család vált szovjet állampolgárrá, kapott új személyi okmányokat, ennek során a magyar családi nevéből oroszul is leírható nevet kellett létrehozni. A szovjet közigazgatás ezt transzkripcióssal oldotta meg, amelyet jól illusztrál a *Lőrinc/Lőrincz* családi név átírása. Az orosz nyelv nem ismeri a hosszú „ő”-t, így azt „e” betűvel helyettesítették, a magánhangzó szükséges hangnyújtását pedig az oroszban szokásos „v” nyújtóhang közbeiktatásával érték el. A név az orosz cirill ábécé szerint *Леврину* (*Levrinc*) alakban jelent meg, a kiejtés pedig a nyújtóhang beiktatása folytán némileg hasonlított a hosszú magyar magánhangzóra. A magyar nyelv nem használ nyújtóhangot, hanem magukat a magánhangzókat nyújtja meg, ezért az immár orosz név magyarra való átírása esetén a „v” nem nyújtóhang,

---

<sup>16</sup> Az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény végrehajtásáról kiadott 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet 4. § (1) bek.

hanem teljes értékű mássalhangzó lesz. A *Leopuny* családi név így az ukrán hatóságok által kiállított, magyarra fordított okiratban *Levrinc* alakban jelenik meg. A Kárpátaljáról Magyarországra áttelepült, a magyar állampolgárságukat elvesztett valamikori felmenők leszármazottai – a már ismertetett eljárást követve – akkor tudnak az eredeti magyaros – *Lórinç/Lőrincz* – névviselési formára visszatérni, ha magyar állampolgárságért folyamodnak, és az egyszerűsített honosítás keretében névmódosítási kérelmet nyújtanak be, amelyben kérik, hogy egykori magyar felmenőik családi nevét viselhessék.<sup>17</sup>

## 6. Az OFFI feladatai a névmódosítási eljárásban

Az Ápt. közfeladat-ellátással ruházta fel az OFFI-t, amelyet az számos más közfeladattal együtt végez. Az Ápt. vhr. úgy rendelkezik, hogy a honosítását kérő személy egyidejűleg benyújtott névmódosítási kérelmét nem szükséges okirattal alátámasztani, ha az OFFI-nak a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítása záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét. Ha a névmódosítási kérelemhez nem csatolták az OFFI által záradékban igazolt írásmódot tartalmazó okiratot, az állampolgársági ügyekben eljáró szerv felhívására mellékelni kell az OFFI fordítását, illetve igazolását a név vagy névelem nyelvi jellemzőiről.

A névmódosítás közigazgatási eljárás, amelyet az állampolgársági szerv – az országos illetékességgel eljáró Budapest Főváros Kormányhivatala – engedélyez. Az általános közigazgatási rendtartásról szóló 2016. évi CL. törvény (a továbbiakban: Ákr.) nem ad egyértelmű eligazítást az OFFI tevékenységére vonatkozóan. Az Ákr. szöveges és rendszertani értelmezése alapján azonban egyértelmű, hogy az OFFI nem szakhatóságként jár el ezekben az ügyekben, egyfelől azért, mert az Ápt., illetve az Ápt. vhr. nem jelöli ki ilyen hatóságként, másfelől az OFFI a módosítani kívánt név magyar megfelelőjének meghatározásakor nem jogi szakkérdésben dönt. A név átírása nyelvészeti szakkérdés, ezért az OFFI tevékenysége a jogszabály által előírt kötelező szakvéleményhez áll a legközelebb. A szakértő mindig valamely tény bizonyítására irányuló szakkérdésben (nem jogi kérdésben) ad véleményt. Az OFFI szerepkörének szakértői jellegére lehet következtetni abból is, hogy a jogszabály

---

<sup>17</sup> Ismereteink szerint nem minden államban ez a joggyakorlat, pl. az erdélyi szászok Németországba visszatelepült leszármazottjainak nevét már a letelepedési eljárásban eredeti német családi nevüknek megfelelően írták át a német hatóságok, ennek nem volt feltétele a német állampolgárság megszerzése.

nem rendelkezik arról, vajon a hatóság megváltoztathatja-e az OFFI által megadott átírási módot. Amennyiben az OFFI szakértőnek minősül, akkor akár igen. Ha az OFFI által adott vélemény több lehetséges átírást tartalmaz, és ezek között a hatóság dönt, akkor a jogszabály által kötelezően előírt szakértői közreműködésről van szó.

Az Ápt. vhr. 13/A. § (2a) bekezdése alapján a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítás záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét, feltéve, hogy a családi névnek csak egyetlen magyar írásmódja lehetséges. Álláspontunk szerint ez a rendelkezés a szakértői szerepkörnek nem mond ellent. Hiteles okiratfordítás nem készíthető olyan tartalommal, hogy az – még ha ezek az adatok záradékban szerepelnek is – alternatívákat tartalmazzon a névmegfeleltetés kérdésében. Az Ápt. vhr. ugyanakkor nem tartalmaz olyan rendelkezést, hogy az állampolgársági ügyekben eljáró szerv megkeresése esetén az OFFI ne adhatná meg az idegen nyelvre átírt magyar név lehetséges eredeti névformáit. A megkeresésre adott választól függően az állampolgársági szervnek módjában áll az eljárása során tisztázni, hogy pl. az cirillről latin betűvel átírt *Erdeg* családi név eredeti alakja *Eördög* vagy *Ördög* volt-e.

Az OFFI az egyszerűsített honosítási eljáráshoz benyújtani kívánt anyakönyvi kivonat záradékát a következőképpen tünteti fel az fordítás végén:

*„E hiteles fordítás kizárólag a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 4. §-a szerinti egyszerűsített honosítási eljárásban történő felhasználásra készült.*

*Az Országos Fordító- és Fordításbitesítő Iroda Zrt. tanúsítja, hogy a fenti hiteles fordítás a hozzáfűzött eredeti irat szövegével mindenben megegyezik, továbbá, hogy az eredeti okiratban szereplő személynév/helységnév a fordításban szereplő írásjel-megfeleltetésen alapuló átírástól eltérően az alábbi neveknek feleltethető meg:*

*Családi név:*

*Utónév:*

*Helységnév:*

*Budapest, 2020.*

---

*vezérigazgató helyett*

*Az Országos Fordító- és Fordításbitesítő Iroda Zrt. a fordítás alapjául szolgáló irat eredetiségéért és tartalmának valóságáért nem vállal felelősséget.”*

## 7. A névmódosítási eljárásban engedélyezhető névviselési formák

A névmódosítási eljárás – mint arról szó volt – állampolgárság szerzéshez kötött eljárás, ahol a jogalkotó a név megváltoztatását abban az esetben teszi lehetővé, ha az névmagyarosításra irányul. Az Ápt. konkrétan meghatározza azokat a névviselési formákat, amelyek esetében az állampolgársági szerv a névmódosítást engedélyezheti. Melyek azok az esetkörök, amelyekre a névmódosítás lehetősége kiterjed? A honosításért, visszahonosításért folyamodó személy egyidejűleg kérheti:

- hogy saját vagy felmenője egykori magyar születési családi nevét viselhesse;
- hogy többtagú születési családi nevéből egy vagy több tag, valamint születési és házassági nevéből a nemre utaló végződés vagy névelem elhagyását;
- utónevének magyar megfelelőjét;
- házastársa vagy annak felmenője, illetve – özvegy, elvált családi állapot esetén – volt házastársa vagy annak felmenője egykori magyar születési családi nevének viselését;
- elhalt anyja nevének magyar nyelven való feltüntetését, ha az anya nevét hivatalos okiratban magyar nyelven korábban feltüntették.

### 7.1. *A névmódosítási kérelem az egykori magyar családi név viselésére irányul*

Aki az egykori saját születési családi nevét akarja újra viselni, annak okirattal kell igazolnia valamikor meglévő magyar állampolgárságát, valamint az akkor viselt magyaros nevét. Bár a második világháború vége, illetve a párizsi békeszerződés óta több mint hetven év telt el, nem zárható ki, hogy élnek még olyan emberek, akik ebben az időben magyar állampolgárként születtek, és most kérik a visszahonosításukat. Eredeti magyar nevének viselését kérheti az az ember is, aki pl. a kettős állampolgárság kiküszöbölése tárgyában kötött valamelyik kétoldalú nemzetközi szerződés következtében veszítette el magyar állampolgárságát, és

tarthatta meg a másik állampolgárságát.<sup>18</sup> Aki a magyar felmenőire alapozva kéri a névmódosítást, annak a leszármazási láncot tanúsító anyakönyvi okiratokkal, valamint a felmenő nevének igazolásával kell alátámasztania a kérelmét. Nem szükséges a név egykori magyar alakját okirattal igazolni, ha az OFFI által a kérelmező külföldi anyakönyvi kivonatáról készített fordítás záradékban tartalmazza a kérelmező családi nevének magyar írásmódú megfelelőjét. Bizonyos esetekben az okiratok beszerzésére a kérelmezőnek nincs is lehetősége. Jellemző példaként hozhatók fel erre a helyzetre a honosításukat kérő csángó magyarok. Őseik még az első magyar állampolgársági törvény hatálybalépése előtt települtek ki az ország területéről, így fogalmilag kizárt, hogy a felmenőikről olyan okiratot tudjanak bemutatni, amely azoknak a valamikori magyar állampolgárságát bizonyítaná.<sup>19</sup>

A csángók magyar származását ősi magyar nyelvük és kultúrájuk bizonyítja. Ha az érintett személy kéri, az OFFI lektora a csángó névallomány ismeretében megállapítja az adott név eredeti magyar alakját, és ezt a külföldi anyakönyvi kivonattal összecsatolt hiteles magyar nyelvű fordítás záradékában igazolja. Amennyiben az egyszerűsített honosítását kérő anyakönyvi kivonatát külföldön fordították, tehát az okirat értelemszerűen nincs ellátva záradékkal, az állampolgársági szerv megkeresi az OFFI-t a név magyar megfelelőjének igazolása céljából, ha a honosításért folyamodó névmódosítási kérelmet is előterjesztett.

*7.2. A névmódosítás a kérelmező többtagú születési családi nevéből egy vagy több tag, valamint születési és házassági nevéből a nemre utaló végződés vagy névelem elhagyására irányul*

Ez az esetkör nemcsak azokra a személyekre vonatkozik, akik a magyar állampolgárságot egyszerűsített honosítási eljárásban nyerhetik el, hanem az Ápt. 4. §-ának hatálya alá tartozó bármely honosítását kérő személyre. A többtagú

---

<sup>18</sup> 1958 és 1978 között Magyarország a szocialista államokkal szerződéseket kötött, amelyek alapján a vegyes állampolgárságú szülőknek választaniuk kellett, hogy kettős állampolgárságú gyermeküknek melyik állampolgárságát tartják fenn. Szülői döntés hiányában a gyermek *ex lege* veszítette el az egyik állampolgárságát, és tartotta meg azt az állampolgárságát, amely állam területén a lakóhelye volt. Az egyezmények a rendszerváltozást követő években hatályukat veszítették vagy azért, mert azt valamelyik szerződő fél felmondta, vagy a Szovjetunió, Csehszlovákia és a Német Demokratikus Köztársaság esetében az állam megszűnésére tekintettel.

<sup>19</sup> Első állampolgársági törvényünk a magyar állampolgárság megszerzéséről és elvesztéséről szóló 1879. évi L. törvény volt, amely 1880. január 8-án lépett hatályba. Az állampolgárság jogintézménye ekkortól vált részévé a magyar jognak.



születési családi névből egy névelem elhagyását jól példázza a honosításukat kérő orosz állampolgárok nevéből az apai név elhagyása. Az orosz állampolgárok három elemből álló nevet viselnek: Borisz Leonyidovics Paszternak nevében a Borisz névelem a személynevet jelenti, a Leonyidovics az apai nevet (az apa személyneve Leonyid), a Paszternak pedig a családnevet. Mivel a magyar névviselésben apai név nincs, a Leonyidovics csak utónévként volna anyakönyvezhető, ami azt jelenti, hogy – a magyar névsorrendet is figyelembe véve – a név a magyar nyilvántartásokba Paszternak Borisz Leonyidovics formában lenne bejegyezhető. A név magyarosított alakja: Paszternák Borisz lenne. Az orosz nevekből az apai név elhagyása azzal az előnnyel jár, hogy a honosított neve nem üt el élesen a magyar névviseléstől, így a magyar társadalomba való beilleszkedése egyszerűbbé válik.

Egyes türk nyelvekben a név tartalmazza a fia (oglu) vagy lánya (kivi) névelemet, pl. Abdulajev Hasszán Nazimnogl (Nazim fia Hasszán), amelynek a magyarosított névalakja Abdulajev Hasszán. A nemre utaló végződés elhagyásának tipikus példája a szlovák női nevekből az -ová végződés elhagyása, pl. Maria Riskova magyarosított neve Riska Mária. Rendszerint a latin-amerikaiak élnek azzal a lehetőséggel, hogy többtagú születési családi nevükből az egyik névelemet elhagyják. Pl. a brazil kérelmezők, akik apjuk és anyjuk családi nevét is viselik, általában az anya családnevét kérik elhagyni, amit az állampolgársági szerv engedélyez is.

### *7.3. A névmódosítás arra irányul, hogy a honosított személy az utónévének megfelelő magyar utónevet viselhessen*

Utónévének módosítását bárki kérheti, aki honosítási kérelemmel fordult a köztársasági elnökhöz, a lehetőség nemcsak az egyszerűsített honosítás esetkörébe tartozó személyekre terjed ki. Az idegen utónév magyar megfelelőjének megállapítása céljából az állampolgársági szerv a Nyelvtudományi Intézettől kér szakvéleményt.

A magyar utónévállomány gondozása a Nyelvtudományi Intézet feladatkörébe tartozik. Mint említettük, a szülők a gyermek nemének megfelelő utónevet az utónévjegyzékből választhatják ki, és az Intézet nyilatkozik arról is, hogy az utónév jegyzékben még nem szereplő név anyakönyvezhető-e, ha a szülők a jegyzékbe addig fel nem vett nevet akarnak a gyermeküknek adni. (Ugyanilyen szabályok szerint választhatnak utónevet azok is, akik névváltoztatási eljárásban kérik utónevük megváltoztatását.)

Az utónév megfeleltetés nyelvészeti, nem pedig jogi kérdés. A nyelvtudomány tud választ adni például arra a kérdésre, hogy Baradlay Ödön utóneve a megfeleltetés alapján miért Edmund, Baradlay Jenőé pedig miért Eugén.<sup>20</sup>

#### 7.4. *Az egyszerűsített honosítását kérő személy névmódosítási kérelme*

Az egyszerűsített honosítását kérő személy névmódosítási kérelme arra irányul, hogy házastársa vagy annak felmenője, illetve – özvegy, elvált családi állapot esetén – volt házastársa vagy annak felmenője egykori magyar születési családi nevét viselhesse. A honosítást kérő külföldinek az itt leírt név viselése akkor engedélyezhető, ha házassági nevet visel, és:

- házas családi állapot esetén – házastársa a saját vagy felmenői egykori magyar születési családi nevét viseli, vagy a honosítási eljárásban ennek a névnek a viselését kéri,
- elvált családi állapot esetén – volt házastársa a saját vagy felmenői egykori magyar születési családi nevét viselte,
- özvegy családi állapot esetén – volt házastársa a saját, vagy felmenői egykori családi nevét viselte, vagy kérhette volna az ilyen név viselését, ha nem hal meg.

A kérelem jogalapja a megfelelő okirat benyújtásával igazolható.

#### 7.5. *A honosítást kérő külföldi a névmódosítás során kérbeti elhalt anyja nevének magyar nyelven való feltüntetését, ha az anya nevét hivatalos okiratban magyar nyelven korábban feltüntették*

Az Ápt. 20/A. § (5) bekezdése lehetőséget teremt arra, hogy a honosítását kérő személy anyja nevének magyar nyelven való feltüntetését kérje a honosítási okiratban, és ebből következően a magyar nyilvántartásokban. Erre azonban csak akkor van lehetőség, ha az anya nevét magyar nyelven hivatalos okiratban már korábban feltüntették. Mint látható, ebben az esetben nem arról van szó, hogy a honosítását kérő az anyja nevének magyarosítását kérné, erre jogilag nem is volna lehetősége.

---

<sup>20</sup> Jókai Mór *Kőszívű ember fiai* című regényében az 1848-as szabadságharc leverését követően az osztrák bíró az utónév téves átírása miatt Edmund helyett Eugénnek címezve küldi ki az idézést a hadbírószáki tárgyalásra. Jenő a bátyja helyett önként megy a vérpadra, s így gondolkodik: „Ő volt közöttünk az egyedüli bős” – mondta Ödön, mert meghalni egy ügyért, amelyet imádunk, és amelyben hiszünk – emberi becsvágy, ámde meghalni egy ügyért, amelyet imádunk, de amelyben nem hiszünk – emberfölötti áldozat. Amazok „derék emberek”, de ez a „bős”.

## 8. A névmódosítási kérelmek elutasításának okai

A névmódosítási kérelmet alakszerű határozattal el kell utasítani, ha a honosított, illetőleg visszahonosított a névmódosítás jogszabályi feltételeit nem teljesítette, a szükséges okiratokat, szakvéleményeket nem csatolta. El kell utasítani a kérelmet abban az esetben is, ha a honosított, illetőleg visszahonosított személy az állampolgársági jogszabályokban meghatározott esetkörökön túlterjeszkedve kívánja a nevét megváltoztatni. A névmódosítási kérelem elutasítása nem jelenti azt, hogy az érintett személy a magyar állampolgárság megszerzését követően indított névváltoztatási eljárásba ne kezdeményezhetné addig viselt nevének megváltoztatását. A névváltoztatási kérelmek felől az utóbbi esetben az anyakönyvi szerv dönt az At. által meghatározott mérlegelési szempontok figyelembevételével. A következőkben néhány aktuális példát mutatok be a névmódosítási kérelmek elutasítására:

- A kérelmező anyja nevének magyar nyelven történő feltüntetése: csak az elhalt anya neve módosítható (az élőé nem), ezért amennyiben a kérelmező nem csatolja anyja halotti anyakönyvi kivonatát, névmódosítási kérelme elutasításra kerül.
- Fennálló házasság esetén, amennyiben az ügyfél házastársa családi nevét viseli, a házassági nevének módosítását csak abban az esetben kérheti, ha házastársa a kért formában viseli a családi nevét, vagy honosítási eljárásban szintén kérte/kéri a név módosítását. Ha a házasság fennáll, és a kérelmező házastársa nem kéri/kérte honosítását és a névmódosítását, valamint a kérelmező nem igazolja, hogy házastársa a kért formában viseli a családi nevét, névmódosítási kérelme nem teljesíthető.
- A névmódosítás keretében nincs lehetőség a házassági névviselési forma módosítására, ezt a honosítást követően anyakönyvi eljárásban kérheti az ügyfél: pl. Horváth (született Varga) Aranka névmódosítással nem kérheti a *Horváthné Varga Aranka* házassági névviselési formára való áttérést, erre az állampolgárság megszerzését követően anyakönyvi eljárásban van lehetősége.
- A kérelmező által viselni kívánt név nem szerepel a Magyarországon anyakönyvezhető utónevek jegyzékén, pl. *Miroslav* utónév *Miroszláv* alakú magyarosítása. Az utónév jegyzék folyamatosan bővül.

- Nem teljesíthető a kérelem, ha a Nyelvtudományi Intézet állásfoglalása alapján a kérelmező által kért utónév nem feleltethető meg egymásnak pl. *Aradiu* román utónévnek nem megfelelője az *Árpád* magyar utónév.
- Amennyiben a kérelmező utóneve Magyarországon is anyakönyvezhető utónév, nem kérheti módosítását a név egy másik változatára pl. Angelika → Angéla (kivéve, ha a Nemzeti és Etnikai Kisebbségek Utónévkönyve szerint a két név megfeleltethető egymásnak pl. Adela → Adél).
- A külföldi utónévnek nincs magyar megfelelője pl. *Antonyina, Andriana, Cristinel*.
- A kérelmező nem igazolja, hogy felmenői az általa kért nevet viselték volna pl. *Brankovic* családnevű kérelmező nem tudja igazolni, hogy a felmenői *Bránkovity* alakban viselték volna a nevüket.
- A kérelmező a családi név teljes megváltoztatását kéri, pl. saját családi neve helyett valamely másik ősenek nevét kívánja felvenni: Kis helyett Tóth családi nevet. Az utónévből egy vagy több tag elhagyására azért nincs lehetőség, mivel az Ápt. szövege szerint névelem a családi névből hagyható el.

## 9. A névmódosítási kérelmekkel kapcsolatos adatok

2011. január 1. és 2018. december 31. között 443.009 fő esetében nyújtottak be névmódosítási kérelmet a honosítási/visszahonosítási kérelemmel együtt.<sup>21</sup> Arra vonatkozóan nem rendelkezünk adatokkal, hogy ebből hány kérelem került engedélyezésre. Valószínűsíthető, hogy a kérelmek döntő többségét pozitívan bírálta el az állampolgársági szerv. Az is valószínűsíthető, hogy a kérelmek nagy számához viszonyítva igen kevés azoknak az ügyeknek a száma, amelyekben a névmódosítást nem egyszerűsített honosítással kapcsolták össze, hanem azt nem magyar származásúak kérték az utónevük magyar megfelelőjének viselése, illetve a családi nevükből egyes névelemek elhagyása céljából. A Központi Statisztikai Hivatal 2017-ben tett közzé egy átfogó elemzést Új magyar állampolgárok

---

<sup>21</sup> A névmódosítási kérelmek számára vonatkozó adatot az állampolgársági szerv bocsátotta a rendelkezésünkre.

címmel<sup>22</sup>, amely szerint a magyar állampolgárságot kapott személyek száma 1993 és 2010 között 135.212 fő volt. 2011-től 2015-ig több mint 700 ezren szereztek magyar állampolgárságot. Az 1993 és 2015 között magyar állampolgárságot szerzett 843 ezer fő közül 781 ezer fő ügyét bírálták el az egyszerűsített honosítás szabályai szerint. A 2011 óta honosítottak száma mára egymillió fölé emelkedett.<sup>23</sup> Ha ezt összevetjük a névmódosítási kérelmek számával, megállapítható, hogy a honosításukat kérelmezőknek majdnem a fele nyújtott be egyben névmódosítási kérelmet is. Ez nem jelenti azt, hogy azok, aki nem éltek ezzel a lehetőséggel, a magyar állampolgárság megszerzése után nem nyújthattak volna be névváltoztatási kérelmet a nevük magyarosítása céljából. Erre a kérdésre választ a névváltoztatási ügyek elemzésével lehetne megadni.

A kiadvány végén közöljük azoknak a neveknek a jegyzékét, amelyeket az OFFI, illetőleg a Nyelvtudományi Intézet az általuk lefolytatott szakértői eljárások alapján adott meg az állampolgársági szervnek. A jegyzékben felsorolt nevek száma jóval kevesebb, mint a benyújtott névmódosítási kérelmek száma. Ennek az az oka, hogy nem kell a honosítási kérelemhez mellékelni az állampolgársági ügyekben eljáró szerv által hivatalosan ismert és a köztudomású tényeket bizonyító okiratot vagy szakvéleményt. További ok, hogy ha például a Nyelvtudományi Intézet a *Parashiva* utónevet megfeleltette a Piroskának, még egyszer ebben a kérdésben nem kell szakvéleményt adnia. Abban az esetben sem kell szakvéleményt kérni, ha a kérelmező okiratokkal tudja igazolni, hogy pl. a leszármazási lánc alapján jogosult a *Jörös* családi név viselésére, bár az orosz nyelvű anyakönyvi kivonatának a transzkripció szabályai szerinti átírása esetén a neve *Jevres* alakban jelenik meg a lefordított okiratában.

## Irodalom

Ablonczy Balázs 2015. *Trianon-legendák*. Budapest: Jaffa.

A magyar helyesírás szabályai 2015. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Baukó János, Krisztián Benyovszky 2013. *Tulajdonnevek a fordítás és a kétnyelvűség kontextusában*. Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem Közép-európai Tanulmányok Kara.

---

<sup>22</sup><http://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/pdf/ujmagyarallampolgarok.pdf>

(Utolsó nézet: 2018.10.10.).

<sup>23</sup><http://www.kormany.hu/hu/a-miniszterelnok-helyettes/hirek/sarokkovechez-erkezett>

(Utolsó nézet: 2018.10.10.).

## Mellékletek

**1. melléklet:** *Névmódosítás iránti kérelem a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 20/A. §-a alapján*

*Névmódosítási lehetőségek:*

- 1. saját vagy felmenő egykori magyar születési családi nevének viselése*
- 2. többtagú születési családi névből egy vagy több tag, valamint a születési és házassági névből a nemre utaló végződés vagy névelem elhagyása*
- 3. utónév magyar megfelelőjének viselése*
- 4. házastárs vagy volt házastárs saját vagy felmenője egykori magyar születési családi nevének viselése*
- 5. elhalt anyja nevének magyar nyelven történő feltüntetésé*

*A fentiek alapján kérem a választást a megfelelő szám feltüntetésével jelölni, és a kérelmezett név rovatot ezzel egyezően kitölteni.*

Kérelmező

Házassági nevem:.....

Születési nevem: ..... (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név:

Születési név: .....

Házassági név: .....

Kérem, hogy elhalt anyám nevét a mellékelt okirat(ok) alapján, magyar nyelven tüntessék fel a következő formában

Születési családi név: .....

utónév: .....

Kérelmező házastársa

Házassági nevem: .....

Születési nevem: ..... (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név: .....

Születési név: .....

Házassági név: .....

Kérem, hogy elhalt anyám nevét a mellékelt okirat(ok) alapján, magyar nyelven tüntessék fel a következő formában

Születési családi név: .....

utónév: .....

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: ..... (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név: .....

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem:..... (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név: .....

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: ..... (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név: .....

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: ..... (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név: .....

Kérelmező gyermeke(i)

Születési nevem: ..... (családi és utónév, apai név)

Kérelmezett név: .....

Névmódosítási kérelem alátámasztására mellékelem:

*(A csatolt mellékeleteket szíveskedjék megjelölni!)*

- saját, illetve apám, anyám, nagyapám (távolabbi felmenőm) egykori állami születési anyakönyvi kivonatát

kérelmező

házastárs

- saját, illetve felmenőm születési családi nevét tartalmazó, korabeli magyar hatóság által kiállított alábbi okmányt: személyazonosító (személyazonossági, személyi) igazolvány; útlevél; lakcímbejelentő lap; katonakönyv; illetőségi bizonyítvány; korabeli iskolai bizonyítvány, egyéb okirat: .....

kérelmező

házastárs

- az általam elhagyni kívánt névelem nyelvi jellemzőjéről

- az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda fordítását vagy igazolását;

- a Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézetének szakvéleményét;

- egyéb szakvéleményt: .....

kérelmező

házastárs

- elhalt anyám halotti anyakönyvi kivonatát és hivatalos okiratot születési családi nevének magyar nyelvű feltüntetésével

kérelmező

házastárs



2. melléklet: *Honosítási okirat mintapéldánya*



2012/T-0341 – Pénzjegynyomda Zrt., 1055 Budapest, Markó utca 13-17.

# AZ IDEGEN NEVEK ÁTÍRÁSÁNAK ÉS A MAGYAR ALAKKAL TÖRTÉNŐ MEGFELELTETÉSÉNEK KÉRDÉSEI ÉS NEHÉZSÉGEI

RAÁTZ JUDIT

*Nyelvtudományi Intézet*

E-mail: [raatz.judit@nytud.hu](mailto:raatz.judit@nytud.hu)

## **Issues and difficulties of transliterating foreign first names into Hungarian.**

In Hungary, choosing first names is subject to rules. When a person wants to officially register a name that is not on the list of eligible first names, she/he must formally apply for it. The Committee of Names at the Institute of Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences plays a decisive role in deciding if a name may be registered or not. The decision of the Committee is based on the actual laws in force and the guiding principles drawn up by the Committee of First Names. The registration of foreign forenames is particularly complicated, as the law stipulates that a foreign name can only be registered following the rules of the Hungarian spelling of the pronounced form of that name. In addition to clarifying the concepts of transliteration and transcription, this study describes the inconsistencies in and difficulties of transcribing different foreign names with Hungarian spelling and the appearance of foreign names in applications.

**Keywords:** rules for choosing first names, name requests, spelling of foreign names, transliteration, transcription

## **1. Jogszabályok**

Jelenleg Magyarországon egy-egy új, az adható nevek listájában nem szereplő utónév bejegyzését a törvény által kijelölt módon hivatalosan kell kérelmezni. A név anyakönyvezhetőségéről való döntésben meghatározó szerepe van az MTA Nyelvtudományi Intézetében működő Utónévbizottságnak. A bizottság döntését a jelenleg érvényben lévő jogszabályok, illetve az Utónévbizottság által

összeállított alapelvek határozzák meg. Az MTA Nyelvtudományi Intézet feladatát az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény szabályozza.<sup>24</sup> A törvény 44. §-ának (4) bekezdése kimondja:

*„Ha a választott utónév nem szerepel az utónévjegyzékben, az érintett – jogszabályban meghatározott módon az anyakönyvi szerv közreműködésével – kérheti az MTA nyilatkozatát a kért utónév anyakönyvezhetőségéről. Az MTA az anyakönyvi szerv megkeresésére harminc napon belül nyilatkozik, és ha az MTA nyilatkozata szerint az utónév anyakönyvezhető, azt az utónévjegyzékbe haladéktalanul felveszi.”*

Az Utónévbizottságnak a döntés meghozatalakor mindenképpen figyelembe kell vennie a 2010. évi I. törvény 44. §-ának (3) bekezdését, amely kimondja:

*„Anyakönyvezni a szülők által meghatározott sorrendben legfeljebb két, a gyermek nemének megfelelő utónevet lehet a Magyar Tudományos Akadémia (a továbbiakban: MTA) által összeállított utónévjegyzékből.”*

#### [Az utónévjegyzéket az MTA a honlapján teszi közzé.](#)

Erre való hivatkozással a magyar névhagyományok alapján fiúgyermek számára csak férfinévet, leánygyermek számára csak női utónevet javasol bejegyzésre, valamint az anyakönyvezésre javasolt új nevekkel havonta bővíti a honlapján található utónévlistákat<sup>25</sup>. Az újonnan kérvényezett utónevet minden esetben a mai köznyelvi kiejtésének megfelelően, a mai magyar helyesírás szabályai szerint kell bejegyezni (pl. *Maya* helyett *Maja*; *Gerald* helyett *Dzserald*, *Clandia* helyett *Klandia*). Erről az anyakönyvezési feladatok ellátásának részletes szabályairól szóló 429/2017. (XII. 20.) kormányrendelet<sup>26</sup> 4. §-ának (1) bekezdése így rendelkezik:

*„Az anyakönyvezés – az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvényben (a továbbiakban: At.) meghatározott kivételekkel – a magyar helyesírás szabályai szerint történik, a személynevek és a földrajzi*

---

<sup>24</sup> 2010. évi I. törvény az anyakönyvi eljárásról:

<https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1000001.TV>

<sup>25</sup> <http://www.nytud.mta.hu/oszt/nyelvmuvelo/utonevek/osszesffi.pdf>

<http://www.nytud.mta.hu/oszt/nyelvmuvelo/utonevek/osszesnoi.pdf>

<sup>26</sup> 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet az anyakönyvezési feladatok ellátásának részletes szabályairól <https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1700429.KOR> (Utolsó nézet: 2019.10.10.).

*nevek bejegyzése során csak a 44 betűs magyar ábécé betűit lehet használni.”*

Az említett anyakönyvi törvényben (At) az alábbi esetek szerepelnek, ahol nem kell figyelembe venni a magyar helyesírás szabályait; a 2010. évi I. törvény 44. §-ának (7) bekezdésben olvashatjuk:

*„Ha valamelyik szülő nem magyar állampolgár, az anyakönyvvezető a szülők kérelmére a gyermek utónevét az anyakönyvbe az érintett nem magyar állampolgárra irányadó szabályok szerint is bejegyezheti. Azt a tényt, hogy az adott utónév az adott országban anyakönyvezhető, igazolni kell kivéve, ha az anyakönyvvezetőnek hivatalos tudomása van arról, hogy az adott külföldi országban bármilyen utónév anyakönyvezhető.”*

Illetve a 46. § az alábbiakban szabályozza a hazánkban elismert 13 nemzetiséghez tartozók névadását:

*„(1) A nemzetiséghez tartozó személy a) kérheti a gyermek családi nevének a nemzetiségi nyelv szabályainak megfelelő anyakönyvezését, és gyermekének az adott nemzetiségnek megfelelő utónevét adhat, b) kérheti az anyakönyvezett utóneve helyett az annak megfelelő nemzetiségi utónév bejegyzését, c) kérheti az anyakönyvezett családi neve helyett az adott nemzetiségi nyelv szabályai szerint képzett családi név bejegyzését, és d) kérheti, hogy a családi és utónevét, illetve a gyermek családi és utónevét az adott nemzetiségi nyelven, vagy az adott nemzetiségi nyelven is bejegyezzék.*

*(2) A nemzetiségi utónév bejegyzésére irányuló kérelemben nyilatkozni kell arról, hogy a választott nevet mely nemzetiség használja.*

*(3) A választható nemzetiségi utóneveket az érintett országos nemzetiségi önkormányzatok által összeállított nemzetiségi utónévjegyzék tartalmazza.*

*(4) Nemzetiségi családi név, valamint a nemzetiségi utónévjegyzékben nem szereplő nemzetiségi utónév anyakönyvezhetőségéről az érintett országos nemzetiségi önkormányzat állásfoglalása az irányadó. A nemzetiségi utónévkönyvben nem szereplő nemzetiségi utónév tekintetében az anyakönyvvezető, illetve az anyakönyvi szerv megkeresi az érintett országos nemzetiségi önkormányzatot, amely az állásfoglalását a*

*megkereséstől számított 30 napon belül adja meg. Azt az utónevet, amelynek bejegyzését az érintett országos nemzetiségi önkormányzat jóváhagyta, a nemzetiségi utónévjegyzékbe fel kell venni.”*

A fenti jogszabályok mellett az Utónévbizottság a kérelmezők minél pontosabb tájékoztatásának érdekében megfogalmazott 14 alapelvet, amelyet egy-egy névről történő szakvélemény kialakításakor figyelembe vesz. Ezek az alapelvek mindenki számára elérhetőek az MTA Nyelvtudományi Intézet honlapján.<sup>27</sup> Az alapelvek első két pontja közli az érvényes jogszabályokat, majd az alábbiakban foglalja össze azokat az elveket, amelyeket egy-egy név elfogadásakor az Utónévbizottság figyelembe vesz:

1. szakvélemény elkészítésekor a név jelentését is figyelembe vesszük. Ha olyan régi névről van szó, amelynek jelentése hátrányos lehet a viselőjére, bejegyzését nem javasoljuk (pl. *Nemél, Halaldi, Sánta*).
2. Elismert, maradandó értéket képviselő klasszikus vagy mai ismert magyar nyelvű irodalmi, művészeti alkotásokban szereplő írói fantázianevek bejegyzését akkor javasoljuk, ha a név a magyar vagy az európai névkultúra valamelyik típusát képviseli, és az nem hátrányos a néviselőre.
3. Idegen nyelvű klasszikus vagy mai ismert irodalmi, művészeti alkotásokban szereplő írói fantázianevek bejegyzését akkor javasoljuk, ha a név külföldön már önálló és elterjedt személynévként használatos.
4. Az idegen nyelvi eredetű újabb utóneveknek a magyarban meglevő, tehát már meghonosodott megfelelőit ajánljuk bejegyzésre, ha vannak ilyenek (pl. *Casper* helyett *Gáspár, Deniel* helyett *Dániel, Catharina* helyett *Katalin*).
5. Ha az idegen névnek nincs magyar megfelelője, abban az esetben javasoljuk a bejegyzést, ha a név valamely nyelvben, kultúrában, vallásban hiteles módon igazolhatóan névként használatos, jelentése a magyarban nem pejoratív (nem rosszálló hangulatú) és nem sértő. Fontos szempont, hogy a kérvényezett névről egyértelműen el lehessen dönteni, hogy női vagy férfi utónévről van-e szó.
6. Az újonnan alkotott köznévi eredetű fantázianevek önálló utónévként való bejegyzését akkor javasoljuk, ha a név beilleszthető a magyar és az európai

---

<sup>27</sup> <http://www.nytud.mta.hu/oszt/nyelvmuvelo/utonevek/alapelvek.html>

névkultúra típusainak valamelyikébe (ilyen például a nők esetében az újabb virágnevek női utónévként való használata).

7. Az utónévlistán szereplő nevek becéző változatai abban az esetben javasolhatók bejegyzésre, ha az általuk képviselt típusnak már vannak hagyományai a névkincsünkben. A nevek túlzott, többszörös becéző formáit a bizottság nem javasolja (pl. *Icuska, Katácska, Loncika, Gyuszókó, Misike*). A férfinevek becéző formáit csak akkor támogatja a bizottság anyakönyvezésre, ha személynévi használatuk a középkorra nyúlik vissza, és ez hitelesen bizonyítható is (pl. *Gergő, Janó*).
8. Nem javasolunk bejegyzésre földrajzi névként, márkanévként és művésznévként, valamint csak családnévként használt alakokat (pl. *Gyimes, Benetton, Zséda, Károlyi*). Ez alól kivétel, ha a ma használatos földrajzi név bizonyíthatóan személynévi eredetű (pl. *Abony, Apaj, Mizse*), vagy a ma családnévként használt nevet a középkorban bizonyíthatóan egyelemű személynévként használták (pl. *Benke, Gorda, Pető*).
9. A köznévi eredetű és jelentésű fantázianevek esetében csak akkor javasoljuk a név bejegyzését, ha a név jelentése feltehetően nem lehet hátrányos a név viselőjére (pl. *Csibécse, Felhő, Zápor*), illetve ha a köznévi alak történetileg beilleszthető névkultúránkba.
10. Ha egy már anyakönyvezett név bejegyzését kérik más helyesírással:
  - a) a már bejegyezhető, idegen eredetű, más nyelvekben is több alakváltozatban létező nevek esetében akkor javasoljuk a név újabb írásváltozatát, ha a jelenségre találunk példát más nevek esetében (*Annabel – Annabell, Bora – Bóra, Izabel – Izabell*)
  - b) ha a kért bejegyzési forma megfelel a magyar kiejtésnek, illetve az alakváltozat bizonyíthatóan levezethető egy alapnévből (*Milla – Mila, Heni – Henn*).
11. A női-férfi rokon nevek esetében támogatjuk annak a névalaknak a bejegyzését, amelyik a névpár tagjai közül nem szerepel a bejegyezhető nevek listáján, de más nyelvekben megtalálható, illetve megfelel a magyar névalkotási szabályoknak is.

12. Nem javasoljuk az olyan név bejegyzését, amely hangzásában, jelentésében a gyermek személyiségfejlődésére nézve a későbbiekben vélhetően káros lehet, amely miatt például csúfolhatják, kiközösíthetik őt.

## 2. A nevek írásmódjának helyesírási szabályai

Jelen tanulmány témája szempontjából a felsorolt névadási jogszabályok közül a nevek írásmódjára vonatkozó, az anyakönyvezési feladatok ellátásának részletes szabályairól szóló 429/2017. (XII. 20.) kormányrendelet 4. §-ának (1) bekezdése a meghatározó, hiszen ez a jogszabály mondja ki, hogy az *anyakönyvezés a magyar helyesírási szabályai szerint történik, a személynevek és a földrajzi nevek bejegyzése során csak a 44 betűs magyar ábécé betűit lehet használni*. Ahhoz, hogy a nevek helyesírásáról, írásmódjuk nehézségeiről képet kapjunk, először tekintsük át a jelenlegi, figyelembe veendő helyesírási szabályokat (AkH.<sup>12</sup>). A 2015-ben megjelent *A magyar helyesírás szabályai* 12. kiadásában az idegen utónevek helyesírásáról az alábbi szabálypontok szólnak:

158. Mind a régi (eredeti és jövevény), mind pedig a más nyelvekből újabban átvett utóneveket mai köznyelvi kiejtésüket tükröztetve írjuk, például: *Csilla, Jolán, Piroska, Vilma, Árpád, Bálint, László, Zsolt; Betti, Klaudia, Zsanett, Artúr, Márió, Raul, Rómeó*. Kivételt képez a hagyományos írású *Attila* név (bár létezik *Atilla* is). – A *ch*-t és az *x*-et azonban (a közszókhöz hasonlóan) az utónevekben és a becenevekben is megtartjuk, például: *Ráchel, Richárd, Alexandra, Xénia, Félix, Lexi*.

214. A latin betűs írású nyelvek tulajdonneveiben általában változtatás nélkül követjük az idegen írásmódot, például: *Cervantes, Chopin, Eminescu, Horatius, Puccini, Quasimodo, Rousseau, Shakespeare, Zweig; Aquincum, Bologna, Buenos Aires, Hawaii, Karlovy Vary, Latium, Loire, Rio Grande do Norte, Tallinn, Vaasa, Wuppertal*.

Így járunk el akkor is, ha az idegen nevek a magyarban nem használatos mellékjeles betűket tartalmaznak, például: *Čapek, François, Kästner, Krleža, Molière; Châtelet, Gdańsk, Liepaja, Łódź, Mărășești, Marañón, Njegos, Plzeň*. Az ilyen mellékjeles betűket tartalmazó családneveket hivatalos okmányokban (pl. anyakönyvekben, útlevelekben) az érintett névviselő kérésére – magyar állampolgárságú személyek esetében is – a megfelelő mellékjeles betűvel kell írni.

Az idegen nevek névkiegészítőjét (*bin, d', de, ten, van, von* stb.) nagy kezdőbetűvel írjuk, ha a családnév címszóként szerepel, illetve kiemelten, szöveg élén áll

(címben, aláírásban), például: *De Gaulle*, *Van Dyck* (flamand festő), *Von Dyck* (német matematikus). A teljes névben azonban a kis kezdőbetűs írás a helyes, például: *Charles de Gaulle*, *Sir Anthonis van Dyck*, *Walther von Dyck*.

Az átírás elveit foglalják össze az alábbi szabálypontok:

218. A szépirodalmi művekben, a sajtóban, a közoktatást szolgáló kiadványokban a nem latin betűs írású nyelvekből átvett tulajdonneveket és közszavakat a magyar ábécé betűivel, lehetőleg egyenesen a forrásnyelvből (tehát más nyelv közvetítése nélkül) írjuk át. Átíráskor az idegen hangsort (pl. a kínai esetében) vagy az idegen betű- és hangsort együtt figyelembe véve (pl. az orosz, az arab, a görög esetében) nyelvenként szabályozott módon helyettesítjük magyar hangokkal, illetve az ezeknek megfelelő magyar betűkkel.

A magyaros átírás alkalmazása a forrásnyelvvvel kapcsolatban kialakult közgyakorlattól is függ. Ha egy tulajdonnév vagy közszó nem szabályosan átírt alakban honosodott meg, hagyományos formájában használjuk. Ezt foglalja össze a 210. szabálypont.

219. A magyaros átírású tulajdonneveket és közszavakat a bennük szereplő betűk magyar hangértéke szerint kell olvasni, például: *Hérakleitosz*, *Odüsszeusz*, *Periklész*, *Platón*, *Délosz*, *Thébai*, *kehítón*; *Evdokía*, *Venizélosz*, *Iráklion*, *Kavála*; *Gogol*, *Tolsztoj*, *Irtis*, *Kijev*, *Seremetyjevo*, *sziputnyik*; *Po Csü-ji*, *Szun Jat-szen*, *Hupej*, *Lancson*, *Sanghaj*, *Szezsuan*; *Hokuszai*, *Kurosza*, *Hirosima*, *Macujama*, *Nagoja*, *ikebana*; *Ahmed*, *Dzulfikár*, *Szaladin*, *Báb-el-Mandeb*, *Iszmáilja*, *Marrákes*, *bektási*, *hidzsra*.

220. Az egyes nem latin betűs nyelvekre vonatkozó magyaros átírás szabályait akadémiai kiadványok tartalmazzák.

### 3. A helyesírási szabálypontok értelmezése

Ha megvizsgáljuk a jogszabályt, illetve a nevek írásmódjára vonatkozó helyesírási szabályokat, akkor több helyen ellentmondást, illetve bizonytalanságot találunk. Érdeemes a családnevekre vonatkozó írásmódot elkülönítenünk az utónevek írásmódjáról, illetve az idegen utónevek átírásáról szóló jogszabályoktól.

A családnevek írásmódjának, illetve anyakönyvi bejegyzésének a problémáit nem feladata a jelen írásnak bemutatni. Csupán egyetlen ellentmondásra kívánom a figyelmet ráirányítani, mivel ez az anomália



folyamatosan fölmerül, és az Utónévbizottság is több megkeresést kap ebben az ügyben. Számos magyar állampolgár családnevében szerepel az umlautos *ä*, pl. *Gläser, Gärtner, Säfer, Schäffer*. Az ilyen családnevek esetében ha bármilyen anyakönyvi bejegyzés, iratcsere történik, a 429/2017. (XII. 20.) Korm. rendelet 4. §-ának (1) bekezdésére hivatkozva az umlautos *ä* helyett sima *a*-val kerül a név bejegyzésre. Hiába szerepel az AkH<sup>12</sup> 214. szabálypontjában a következő szöveg:

*„Az ilyen melléklejes betűket tartalmazó családneveket hivatalos okmányokban (pl. anyakönyvekben, útlevelekben) az érintett névvisselő kérésére – magyar állampolgárságú személyek esetében is – a megfelelő melléklejes betűvel kell írni.”*

Sajnos a jogszabály, amely önmagában is ellentmondásos (egyszerre hivatkozik a magyar helyesírás szabályaira, de a 44 betűs ábécé használat megjelölésével, azonnal ki is zárja azt) felülírja a helyesírási szabályzatot. Az utónevek esetében, amikor valaki idegen írásmódú nevet kíván bejegyeztetni, akkor a jogszabály mellett a helyesírási szabályokat is figyelembe kell venni.

A legalapvetőbb – és az idegen nevek átírását meghatározó – a már idézett 158. szabálypont, amely kimondja, hogy a név átírásakor *„a mai köznyelvi kiejtésüket tükröztetve írjuk”*. Tehát ez a név kiejtését követő fonetikus leírását jelenti: pl. *Jennifer* helyett *Dzszenifer*.

A nem latin betűs utónevek átírásakor figyelembe vehetjük a már fentebb említett 218., 219. és a 220. szabálypontokat. A 220. pontban csupán általános utalás olyan kiadványokra, amelyek segíthetik a nevek magyar átírását. A két legismertebb kiadvány közül az első (Hadrovics–Zoltán szerk., 1985) az orosz, ukrán, belorusz, bolgár, macedón újjörög nevek átírásának legfontosabb szabályait tekinti át, valamint egy igen részletes szótári részt is közöl; a második (Terjék–Ligeti szerk. 1981) pedig a sémi, iráni, török, mongol nyelvek, valamint az ókori Kelet, Dél-Ázsia, Délkelet-Ázsia, Távol-Kelet és a volt Szovjetunió keleti (grúz, örmény) nyelveinek tulajdonneveinek átírásához nyújt segítséget. Mindkét munkában az általános szabályok mellett a földrajzi nevekre, illetve az ismert, más típusú gyakori nevekre találunk példákat. A két munkán kívül még több kisebb kiadvány tárgyalja a főleg nem latin betűs nyelvek tulajdonneveinek átírását.

A nevek átírásához jól használható általános útmutató az Osiris Helyesírás *Átírás idegen írásrendszerű nyelvekről* című fejezete (Laczkó – Mártonfi 2005: 246–277), amely a nem latin betűs nyelvek közül a szerb, a japán, a kínai, a cirill betűs szláv

nyelvek (oroszl, ukrán, beloruszl, bolgár, macedón), az újgörög, a koreai, a héber és jiddis, az arab, a szanszkrit nyelvek átírásához nyújt általános segítséget.

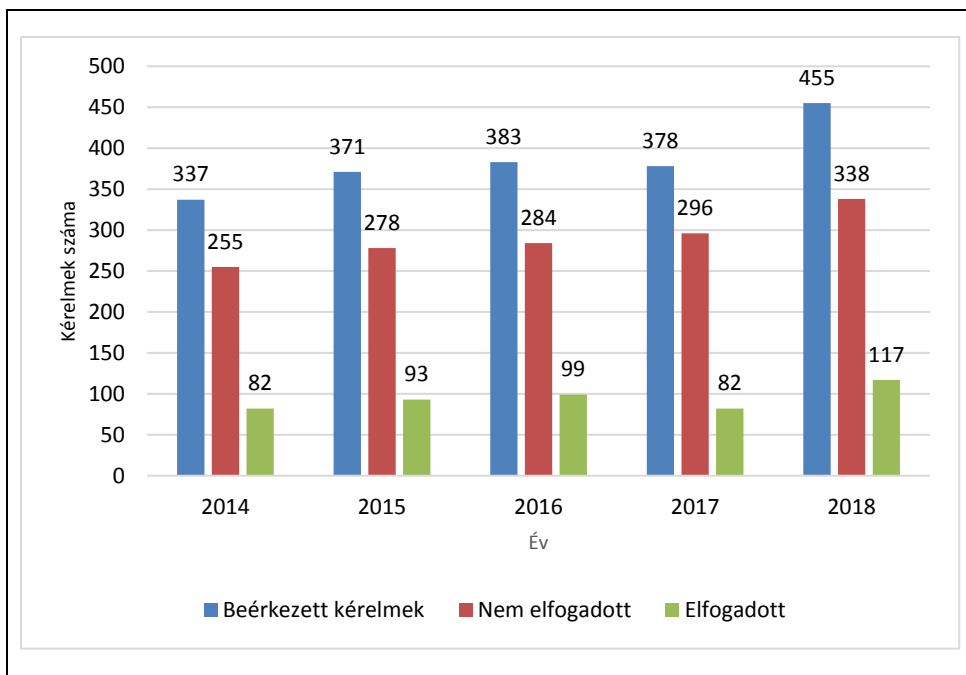
#### 4. Transzkripció, transliteráció

A helyesírási szabályok mellett mindenképpen fontos két alapvető fogalmat is tisztáoznunk. Ez a transzkripció, illetve a transliteráció. A transzkripció „átírás”. Ilyenkor arra törekszünk, hogy minél pontosabban adjuk vissza az eredeti forma alakját. Két típusát különíthetjük el: a fonetikai, illetve a fonológiai vagy fonematikus transzkripciót (Vörös 2009: 64). A fonetikai átírásakor arra törekszünk, hogy az eredeti alak formáját a legpontosabban, a hangárnyalatokat is figyelembe véve igyekezünk visszaadni. Az átírásakor olyan egyezményes mellékjeleket használunk, amelyek a kiejtést hivatottak jelölni. A fonematikus transzkripció esetében csak a nyelvben használt írásjelekkel történik az eredeti alak fonémáinak rögzítésére. Ilyen például az, amikor *s* betűvel jelöljük a francia *ch*, angol *sh*, német *sch* vagy a cseh *š* betűket, illetve amikor a mellékjeles *Dušan* szláv nevet *Dusán* alakban írjuk át a magyar nyelvben.

A transliteráció „betű szerinti átírás, átbetűzés”. Ekkor a hangok minél pontosabb rögzítésére törekszünk. Ez az átbetűzés az írott alakra vonatkozik, főleg az eltérő írásrendszerű nyelvek között, pl. cirill betűről latin betűre történő átírás esetében. A transliterációnak is két formája van: a tudományos és a gyakorlati átbetűzés. A tudományos átírás megadott és elfogadott szabványok szerint történik, míg a gyakorlati átírás az adott forrásnyelv betűit használja föl.

#### 5. A névkérelmek és nevek átírásának folyamata

Az MTA Nyelvtudományi Intézet Utónévbizottságához évente több száz kérelem érkezik (l. 1. ábra). A kérelmek kb. egy negyede (22–26%-a) került elfogadásra, illetve javasolja őket az Utónévbizottság anyakönyvezésre.



1. ábra: A Nyelvtudományi Intézethez érkezett kérelmek száma 2014 és 2018 között

Ha a név megfelel a hatályos jogszabályoknak és a bizottság által összeállított alapelveknek, akkor azt javasolni kell anyakönyvezésre. A kérelmezett utónevek nagy része idegen eredetű, sőt idegen írásmódú is. Ezek megfeleltetése a magyar kiejtésnek és helyesírásnak számos nehézségbe ütközik.

Nehézséget jelent, hogy a kérelmezők a legtöbb esetben, még a latin betűs névalakok esetében is, az eredeti névalakot nem közlik, csak az általuk elképzelt, a magyar kiejtésnek megfelelő átírt formát (pl. *Ánhel* < *Angel*). Ilyenkor külön feladat az eredeti alak megtalálása, és annak eldöntése, hogy a név milyen nyelven történő kiejtését tekintse az Utónévbizottság irányadónak. A nem latin betűs nevek esetében pedig még több kérdés merül föl, hiszen a kérelmezett név latin betűs átírással kerül a bizottság elé. Hogy ez a névalak mennyire pontos, azt sok esetben nehéz megítélni. Persze az eredeti, nem latin betűs névnek a kérelemben történő szerepeltetésének nem is lenne sok értelme, hiszen ahhoz, hogy ezeket a neveket el tudja a bizottság olvasni, azt pontosan át tudja írni, ahhoz mindenképpen a forrásnyelvet ismerő szakértő segítségét kellene kérni. Erre sajnos nincs mód, nincsenek megfelelő szakemberek kijelölve. Egy-egy nem latin

betűs név esetében az Utónévbizottság csak informális módon, a saját szakmai kapcsolatait használva kérhet segítséget.

A beérkezett idegen nyelvi és eredetű névkérelmek esetében minden alkalommal meg kell vizsgálni, hogy a leírt névalaknak mi az eredeti kiejtett formája, létezik-e a névnek különböző nyelvben eltérő alakja, illetve a kiválasztott nyelven történő alak kiejtése milyen magyar átírásban (transzkripció, transliteráció) kerülhet be az anyakönyvezett nevek közé. Ennek az átírási folyamatnak a lépéseit szemlélteti az alábbi, 1. számú táblázat.

| Az eredeti névalak | A kérvényben szereplő névalak |                           | A névjegyzékben megjelenő névalak |
|--------------------|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| Latin betűs név    | Eredeti forma                 |                           | Eredeti forma                     |
|                    | Fonematikus transzkripció     | helyes alak               | A bejegyzett forma ugyanaz        |
|                    |                               | helytelen alak            | Javított forma                    |
|                    | Nem latin betűs név           | Gyakorlati transliteráció | helyes alak                       |
| helytelen alak     |                               |                           | Javított forma                    |

**1. táblázat:** *Az idegen nevek átírásának folyamata*

A névkérelmekben többféle írásmódú idegen név található. Eredeti alakjukat tekintve vannak közöttük latin betűsek (német, angol, svéd, holland stb.), illetve nem latin betűsek (pl. arab, héber, vietnámi, indiai nevek).

A **latin betűs nevek** esetében többféle útvonal járható be addig, amíg a név fölkerülhet az adható nevek listájára. Amennyiben a név a fent említett összes jogszabályban és az Alapelvekben megfogalmazott kritériumnak megfelel, akkor az alábbi utak fordulnak elő:

1. A kérelmezők az eredeti latin betűs írással adják be a névkérelmet, a név kiejtése megegyezik az írott alakkal, ilyenkor a névlistában is az eredeti kérelmezett alak jelenik meg. Ekkor gyakorlatilag nem történik transzkripció, csupán a szakvélemény megírásakor az Utónévbizottságnak ellenőriznie kell a kiejtés és az írott alak azonosságát. Ilyenek például az elmúlt évekből a női nevek közül a svéd *Nea*, a latin *Nova*, a német *Felda*, az angol *Bekka*, *Barbel*,

*Boni, Lorna, Pippa*, a több nyelvterületen ismert és használt *Gerti, Evina*, a férfinévекnél a svéd *Frej*, a norvég *Berger* az angol *Holden, Parker, Uri*, a német *Gert, Gernot, Romed* stb.

2. Gyakoribb azoknak a neveknek az előfordulása, amelyeket a névválasztók valamelyik nyelv eredeti írásformájában adnak be, de a kérelmezett alak nem egyezik meg a kiejtett változattal, így azt át kell írni a fonematikus transzkripció szabályait figyelembe véve. Az idesorolható kérelmek száma magas, mivel számos olyan eset van, amikor a már átírással bekerült nevet az eredeti, idegen írásmóddal kérik, és ehhez az alakhoz ragaszkodnak. Néhány példa erre a kérelmekből a női nevek (a zárójelben az anyakönyvezhető névalak szerepel): *Aylin* (Ájlin), *Babette* (Babett), *Cynthia* (Cintia), *Elisabeth* (Elizabet), *Emilie, Emily* (Emili), *Isabelle* (Izabell), *Jessica* (Dzsesszika), *Jennifer, Jenifer* (Dzsenifer), *Judith* (Judit), *Maya* (Maja), *Rosa* (Róza), *Sylvia* (Szilvia), *Tiffany* (Tifani), *Vivienne* (Vivien), *Zeynep* (Zejnep), *Zoya* (Zója, Zoja), illetve a férfinévek közül: *Alexey, Alexej* (Alekszej), *Deniel* (Dániel), *Frederick* (Frederik), *Kaan* (Kán), *Leo* (Leó), *Matteo* (Matteó), *Olivier, Oliver, Oliwer* (Olivér), *Tristen* (Trisztán).

Kevesebb ebben a csoportban az újonnan kért nevek aránya. A női nevek közül megemlíthetjük *Jasna* (Jaszna), *Leia* (Leja), *Nele* (Néle), a férfiak közül *Astor* (Asztor), *Niel* (Nil), *Heiko* (Hejkó), *Viggo* (Vigó, Viggó) alakokat.

3. A latin betűs idegen nevek kérelmezésekor gyakori, hogy a nevet kérő, már ismerve a szabályokat, nem az eredeti névalakot, hanem a fonematikus transzkripciót alkalmazva egy átírt formát nyújt be. Ezek az átírt alakok többször nehézséget okoznak, mivel ebből kell visszakövetkeztetni az eredeti formára, és azt megvizsgálva lehet csak eldönteni, hogy a benyújtott név írásformája megfelel-e a szabályoknak.

Pl. a *Denerisz* női név esetében meg kellett keresni az eredeti alakot, amely a Trónok harca c. filmsorozat egyik főszereplőjének *Daenerys Targaryennek* a nevéből vált egyre népszerűbbé az angol nyelvterületeken. A név kiejtésének ellenőrzése után lehetett csak a kérelmezett névalakot elfogadni. A már átírt alakban beadott kérelmek között azonban gyakran előfordul, hogy az átírás nem fogadható el, mert nem felel meg az eredeti név fonematikus transzkripciójának. Nézzünk erre néhány példát: *Háticse* (Hatidzse), *Izjáurá, Izjáurá* (Izaura), *Loisz* (Lóisz) női nevek, illetve a *Ginó* (Dzsinó), *Suleimán, Sulejmán* (Szulejmán), *Tizianó* (Ticián) férfinévek. Ilyenkor a helyes alakot javasoljuk anyakönyvezésre, amelyet a kérelmezők többsége el is szokott fogadni.

A **nem latin betűs nevek** esetében sokkal nehezebb a pontos megfeleltetés, az átírás. Az ilyen nevek esetében, ahogy erre már fent is utaltam, az eredeti írásformát nem, illetve nagyon ritka esetben kapjuk meg. A kiindulási alakja a névnek legtöbbször már egy gyakorlati transliterációval átírt latin betűs változat, amely egy további fonematikus transzkripción keresztül kerül bejegyzésre.

A nem latin betűs nevek esetében igyekszik a bizottság az eredeti névalak kiejtését figyelembe venni. Ehhez az adott nyelvet, annak írásrendszerét ismerő szakértőket kér fel. Ezt az arab, a japán, az indiai és a héber nevek esetében tudja megtenni. A szakértők bevonásával az említett nyelvek esetében valóban mód van arra, hogy az eredeti alakkal összevetve történjen meg a gyakorlati transliteráció ellenőrzése. Azonban itt is vannak kompromisszumok, hiszen a magyar helyesírás szabályait, illetve szokásrendszerét figyelembe kell venni. Ilyen például a japán nevek esetében a szóvégi *-o* hang, amely ejtés szerint rövid lenne, de a magyar helyesírás szerint az *-ó/-ő* a szavak végén mindig hosszú. Így került hosszú *ó*-val anyakönyvezésre pl. az *Akitó* férfinév. Hasonlóan némileg csorbul a pontos transliteráció az indiai neveknél, ahol a szóvégi *-i* hosszú, de a magyar helyesírást figyelembe véve rövid *-i*-vel kerülnek a nevek a listába, pl. *Nalini* helyett *Nalini*. Az indiai neveknél azt is figyelembe kell venni, hogy egy-egy név esetében a kérelmező a hindi vagy a szanszkrit alakot szeretné-e bejegyeztetni. Például a *Nárada* szanszkrit, míg a *Nárad* a hindi változata ugyanannak a férfinévnek. Hasonlóan sok gondot okoznak a héber, illetve arab nevek bejegyzése, főleg a nevekben előforduló magánhangzók hosszúságának az írásmódja, ilyen pl. az *Eliora* héber női név, ahol az *ó* akár hosszan is írható lenne.

A nem latin betűs névkérelmek esetében gyakori, hogy a kérelmezett névalak átírása helyes formában kerül a kérvénybe. Természetesen ilyenkor is kell az Utónévbizottságnak ellenőriznie a nevet. Az elmúlt időszakban szép számmal érkeztek ilyen nevek. Női névként került a névlistába az arab *Azra*, *Dzsamila*, *Naira*, *Nazira*, *Zada*, *Zonera*, a perzsa *Narin*, *Ramina*, a héber *Cirel*, *Sekina*. A férfinévek közül ilyen a vietnámi *Liem*, a héber *Benammi*, *Noam*, *Nóba*, az arab *Hakim*, *Naszim*, *Nimer*, *Zain*.

Az ebbe a csoportba tartozó nevek között azért sok olyan is található, amelyek helytelenül, a közvetítő latin nyelvet (pl. angol) vagy valami egészen egyéni átírást követve jelennek meg pl. a női *Nalina* helyett *Nalini* (szanszkrit), *Yara* helyett *Jará* (arab), a férfi *Govardhan* helyett *Góvardhan* (szanszkrit), *Andrei* helyett *Andrej* (orosz), *Hananja* helyett *Hananjá* (héber).

## 6. A névátírás nehézségei és problémái

Az átírás igen sok nehézséget jelent. Ezekre már részben történt utalás, de összegzésként érdemes őket újból áttekintenünk. Ha a latin betűs név kérelme az eredeti formában vagy hibás átírt alakban történik, kérdés lehet az átírás esetében, hogy a név milyen nyelven történő kiejtését vegye figyelembe az Utónévbizottság, illetve a magyar betűkkel pontosan nem leírható hangokat hogyan írja át.

Éppen ezért sok név esetben többféle írásformában létezik, pl. a *Noémi* név alakváltozata a *Naomi*, *Naómi*. Vagy ilyen alakváltozatok még a női nevek között pl. *Aliz* ~ *Alíz*, *Aloma* ~ *Alóma*, *Amína* ~ *Ámína*, *Anabel* ~ *Anabell*, *Bora* ~ *Bóra*, *Daria* ~ *Dária*, *Eliz* ~ *Eliáz*, *Estella* ~ *Esztella*, *Helena* ~ *Heléna*, *Jana* ~ *Janna*, *Kali* ~ *Kalli*, *Kira* ~ *Kíra* stb. A férfinameknél az *Énok* ~ *Énok*, *Joachim* ~ *Joábim* ~ *Joakim* ~ *Joákim*, *Kamil* ~ *Kamill*, *Marcel* ~ *Marcell*, *Markó* ~ *Márkó*, *Vid* ~ *Víd* stb. A nem latin betűs nevek esetében már a forrásnyelvben is előforduló ejtéskülönbségek, illetve az átírt formaváltozatok miatt több név esetében ejtészváltozatok szerepelnek a névlistában. Női nevek közül néhány példa *Aisa* ~ *Aisab*; *Leila* ~ *Lejla* ~ *Lejle* (arab), férfinamek *Nátánael* ~ *Natanie*, *Ruben* ~ *Rúben* (héber).

Gondot és nehézséget jelent, hogy a nem latin betűs neveket eredeti alakjukban nem kapja meg a bizottság, csak valamilyen átírt, sok esetben nem is pontos formában. Pedig a helyesírási szabályzat 218. pontja szerint az ilyen nevek átírását egyenesen a forrásnyelvből, azaz más nyelv közvetítése nélkül kellene megtenni. Ennek megvalósításához az Utónévbizottság munkájába olyan nyelvészeket kellene bevonni, akik ebben segíteni tudnának.

Az idegen nevek egyre gyakoribb kérelme, azok megjelenése a magyar névrendszerben egyre több feladatot és nehézséget ró az Utónévbizottságra. Csak az utolsó két év adatait nézve: 2017-ben a bejegyzésre javasolt 82 névből 9, a 2018-as év 117 újonnan bejegyzett nevéből pedig 8 név volt magyar eredetű, a többi mind idegen név volt.

## Irodalom

- Hadrovics László – Zoltán András szerk. 1985. *A cirill betűs szláv nyelvek neveinek magyar helyesírása/Az újjörög nevek magyar helyesírása*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2005. *Helyesírás*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Terjék József – Ligeti Lajos szerk. 1981. *Keleti nevek magyar helyesírása*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Vörös Ferenc 2009. Névváltoztatás és névhelyreállítás a kisebbségi magyar névhasználat tükrében: terminológiai javaslat egy névtani jelenség megnevezésére. In: Farkas Tamás – Kozma István szerk. *A családnév-változtatások történetei időben, térben, társadalomban*. Budapest: Gondolat Kiadó. 57–75.



# AZ ÁLLAMI NYELVI KÖZVETÍTÉSSEL ÖSSZEFÜGGŐ KÖZFELADATOK ELLÁTÁSÁNAK FEJLŐDÉSE

KÁNTOR ÁKOS

*Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.*

E-mail: [kantor.akos@offi.hu](mailto:kantor.akos@offi.hu)

**Development of the Performance of Public Duties Related to Linguistic Mediation Carried out by the State.** In this study, I examine the definition of public duties, present the translating and interpreting tasks of the state in the online “cadastre” of public duties. By studying the history of OFFI and its predecessors, I review the changes of public duties, and through the short presentation of the legal environment, I highlight their legal consequences, and risks. Today, the scope and concept of public duties is becoming increasingly regulated. Each public duty is listed in a modern, up-to-date, *easily searchable electronic register* prepared on the basis of legal rules. As they are related to municipal or governmental *activities*, the performance public duties specified in law requires a higher level of diligence and a more ethical approach from the responsible body, since the effect of defective performance may be harmful for the reputation of not only the responsible body, but also the whole sector or, eventually, the state; or at least it may harm the trust of society in the operation of the state.

**Keywords:** public duty, translation, interpreting, cadastre of public duties, Measure ID

Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda (a továbbiakban: OFFI) Zrt. százszázalékos állami tulajdonban álló zártkörűen működő részvénytársaság, amely nem csak közfeladatokat lát el. Egy angol nyelvű folyóirat évente listát készít a Magyarországon működő fordítóirodákról, melynek élén évekig az OFFI Zrt. állt mint piacvezető.<sup>28</sup> Azonban az OFFI Zrt. mégsem tekinthető a

---

<sup>28</sup> Budapest Business Journal

magyarországi fordító- és tolmácsolás klasszikus kereskedelmi résztvevőjének, az állam által jogszabályban meghatározott közfeladat ellátási kötelezettsége miatt, amely tevékenységének nagyobb részét jelenti. Az állam egyes közfeladatok ellátására akár köztestületet is alapíthat. Ez közfeladat átadással jár, a tipikus köztestületek az egyes hivatásokat tömörítő kamarák. Ha az állam nem kíván kamarát vagy más köztestületet alapítani, akkor például – hasonlóan az OFFI Zrt. helyzetéhez – az ellátandó közérdekű vagy igazságügyi feladatot jogszabállyal egy 100%-ban állami tulajdonú intézményre vagy akár egy gazdasági társaságra is delegálhatja, átruházhatja (Németh 2017: 16).

A hiteles fordítás előállítása közfeladat. Egy-egy fordítás pontosságán bírósági ítéletek, hatósági és egyéni döntések, egyszóval emberi sorsok múlnak. Indokolt tehát a közhatalomnak valamilyen módon őrködnie e tevékenység fölött, hasonlóan ahhoz, ahogy például a bírósági végrehajtás vagy az igazságügyi szakértők fölött. A közbizalom fenntartása megkívánja, hogy a közhatalom által kibocsátott vagy hitelesített iratok fordítása során se csökkenjen a megbízhatóság és a hitelesség szintje. A fordítás során az okirat nem veszíthet joghatást kiváltó erejéből. Ezért a személyi állapottal kapcsolatos okiratok fordítására az OFFI kizárólagos hatáskörrel, egyben fokozott felelősséggel rendelkezik (Trócsányi 2019: 9).

A jelen tanulmányban áttekintem a közfeladat definícióját, bemutatom az online közfeladat kataszterben az állam fordítási és tolmácsolási feladatait, visszatekintek az OFFI és elődszervezetei történetében e feladatok alakulására és igyekszem felvillantani a közfeladat-ellátás jogkövetkezményeit, azok kockázatait és szerteágazó kérdésköreit is, az azokat megalapozó jogszabályi környezet rövid bemutatásával.

## 1. Mi a közfeladat?

Sokáig volt adós a jogalkotás a közfeladat definíciójával, és a közfeladatok tételes felsorolásával. A közfeladat meghatározását az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (Áht.) 2015. január 1-je óta hatályos 3/A. §-a adja: „*Közfeladat a jogszabályban meghatározott állami vagy önkormányzati feladat.*” Amelyet nem feltétlenül állami szerv hajt végre: „*A közfeladatok ellátásában állambáztartáson kívüli szervezet jogszabályban meghatározott rendben közreműködhet.*” Az államháztartási törvényben található közfeladati definíció tág (Németh 2016: 641). Nem minden közfeladat ellátása minősül közhatalmi, illetve hatósági tevékenységnek, így nem feltétlenül követelhető meg a közhatalmi, hatósági feladatkör a közfeladat ellátásának

megvalósulásához, ahogy az OFFI sem lát el hatósági feladatokat jelenleg, mégis állami feladatellátással jellemezhető.<sup>29</sup>

## 2. A közfeladat-kataszter

A közfeladat definíció megalkotását követően, további négy év telt el, mire létrejött az az adatbázis, amely az állami és önkormányzati feladatok katalógusát tartalmazza. Az állami és önkormányzati közfeladat-kataszter létrehozásával kapcsolatos feladatok ellátásáról szóló 1078/2018 (III. 13.) Korm. határozatban a Kormány a Miniszterelnökséget-vezető miniszter feladatául szabta a közfeladat kataszter létrehozását, „A szolgáltató kormányhivatali és közigazgatási modell bevezetése” elnevezésű projekt keretében, európai uniós forrásból.

Az állami és önkormányzati közfeladat kataszterről szóló 45/2018. (III. 19.) Korm. rendelet 1. § (4) bekezdése alapján a közfeladat-kataszter<sup>30</sup> a hatékony állami feladatellátás biztosítása, továbbá a kormányzati döntéshozatal támogatása céljából az egyes közfeladatokat a teljesség igényével – a közfeladat ellátásáért felelős, valamint a közfeladatot megállapító jogszabály meghatározásával – leíró, deklaratív hatályú, internetes felületen elérhető nyilvános, digitális adatbázis, amelyet 2019. január 1-jei hatállyal fel kellett fektetni és naprakészen kell tartani. Felelőse a rendelet 4. §-ában megjelölt miniszter, az OFFI esetében az igazságügyért felelős miniszter. Fontos kiemelni a kataszter deklaratív jellegét, tehát a közfeladat jogszabállyal és nem a kataszterbe való bejegyzéssel jön létre, mint például az ingatlan nyilvántartás esetében a tulajdonjog. Ez azt is jelenti, hogy közfeladat létezhet önmagában is, a kataszterbeli bejegyzés nélkül.

A kataszter a közfeladatokat ágazatokra majd alágazatokra bontja, ezen belül szerepelnek az egyes tevékenységek. A tevékenységeken belül intézkedések címen található az egyes közfeladatok. Minden intézkedésnek van egy „Intézkedés ID” elnevezésű azonosító száma, meg van jelölve az intézkedés végrehajtásáért felelős szerv, a közfeladat a kormányzati funkciók, államháztartási szakfeladatok és szakágazatok osztályozási rendjéről szóló 68/2013. (XII. 29.) NGM rendelet szerinti kormányzati funkció kódja, valamint a közfeladatot előíró

---

<sup>29</sup> „Az Alkotmánybíróság megítélése szerint azonban jelen esetben a megtámadott jogszabályban nem önmagában vett gazdasági tevékenységről, hanem közhatalmi funkcióról van szó.” (354/B/1995. AB határozat II. 1. pont. 2. bekezdése).

<sup>30</sup> A közfeladat kataszter 2019-re létrejött elektronikus nyilvántartás formájában, a Pest megyei Kormányhivatal weboldalán található meg a következő címen: <https://kfk.pest.gov.hu/>.

jogszabályi helyek megjelölése és a jogszabályok szövege közvetlenül meghivatkozva a Nemzeti Jogszabálytárban.<sup>31</sup>

| Állami és önkormányzati közfeladat-kataszter                                                                                                                                                                   |  | Közfeladatok | Keresés |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------|---------|
| KÖZFELADATOK / ÁGAZATOK » IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁS » IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁSSAL ÖSSZEFÜGGŐ EGYÉB KORMÁNYZATI FELADATOK » SZAKFORDÍTÓ ÉS TOLMÁCSTEVÉKENYSÉG                                                              |  |              |         |
| <b>Hiteles fordítás készítése</b>                                                                                                                                                                              |  |              |         |
| Oldal típusa: intézkedés<br>Intézkedés azonosítója: 71895                                                                                                                                                      |  |              |         |
| Ágazat: Igazságszolgáltatás<br>Alágazat: igazságszolgáltatással összefüggő egyéb kormányzati feladatok<br>Tevékenység: szakfordító és tolmácsvetékenység                                                       |  |              |         |
| Intézkedés végrehajtásáért felelős szerv: Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zártkörűen Működő Részvénytársaság<br>NGM rendelet szerinti kormányzati funkció kódja: 3                                |  |              |         |
| <b>A közfeladatot előíró jogszabályi rendelkezések</b>                                                                                                                                                         |  |              |         |
| a szakfordításról és tolmácsolásról<br>jogszabály típusa: MT rendelet, jogszabály száma: 24, jogszabály évszáma: 1986., szakasz: 5.;                                                                           |  |              |         |
| a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról<br>jogszabály típusa: IM rendelet, jogszabály száma: 7, jogszabály évszáma: 1986., bekezdés: 1, szakasz: 5., pont: a; |  |              |         |

**1. ábra:** *A hiteles fordítás mint közfeladat megjelenítése a közfeladat-kataszterben*<sup>32</sup>

### 3. Az OFFI közfeladatai a kataszter szerint

Az OFFI Zrt. mint végrehajtásért felelős szerv vonatkozásában a kataszterben több intézkedésben is szerepelnek közfeladatok:

I. az „Igazságszolgáltatás” ágazatban az „Igazságszolgáltatással összefüggő egyéb kormányzati feladatok” alágazatban szerepel a „szakfordító és tolmácsvetékenység” intézkedés az alábbi közfeladatokat tartalmazza:<sup>33</sup>

<sup>31</sup> [www.njt.hu](http://www.njt.hu) (Utolsó nézet: 2019.06.25.)

<sup>32</sup> <https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36682/59198/59260> (Utolsó nézet: 2019.06.25.)

<sup>33</sup> A „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „igazságügy, jogszabály-előkészítés, jogszabály-közzététel” intézkedések között megjelenik a „Hiteles fordítás, fordítás hitelesítés, valamint idegennyelvű hiteles másolat készítése” közfeladat, amely a jogszabályi hivatkozás alapján I. táblázat 2., 1. és 4. közfeladatát vonja össze, vélhetően duplikáltn.

<https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36679/36680/36774/110795> (Utolsó nézet: 2020.03.10)

| #  | Közfeladat <sup>34</sup>                                                                                  |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>Fordításbitelesítés</i>                                                                                |
| 2. | <i>Hiteles fordítás készítése</i>                                                                         |
| 3. | <i>Hivatalos jogszabályfordítás</i>                                                                       |
| 4. | <i>Idegen nyelvű iratról hiteles másolat készítése</i>                                                    |
| 5. | <i>Igazságügyi tolmácsolás</i>                                                                            |
| 6. | <i>Lektorálási tevékenység végzése</i>                                                                    |
| 7. | <i>Névmódosítási kérelemben a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről fordítás vagy igazolás kiállítása</i> |

II. a „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „igazságügy, jogszabály-előkészítés, jogszabály-közzététel” intézkedések között megjelenő közfeladat

| #  | Közfeladat                                                                                                |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8. | <i>Az igazságügyi miniszter felelősségi körébe tartozó fordítási és lektorálási tevékenység elvégzése</i> |

III. a „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „az általános politikai koordináció” intézkedések között megjelenő közfeladat:

| #  | Közfeladat                                                                                                                         |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9. | <i>A miniszterelnök kabinetfőnökének felelősségi körébe tartozó feladatok ellátásához szükséges fordítási tevékenység ellátása</i> |

IV. a „Közigazgatás” ágazatban „az államigazgatási feladatok” alágazatban „a honvédelem, polgári védelem, katasztrófavédelem” intézkedések között megjelenő közfeladat:

| #   | Közfeladat                                                                                       |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10. | <i>Közreműködés az igazságügyi miniszter feladatkörét érintő ágazati honvédelmi feladatokban</i> |

V. A „szakfordító és tolmácsvételem” intézkedések körében az Igazságügyi Minisztérium is megjelenik felelősként két tevékenységnél:

| #  | Közfeladat                                                                        |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>Jogszabályfordítások előkészítése, rendszeres felülvizsgálata, közzététele</i> |

<sup>34</sup> <https://kfk.pest.gov.hu/kozfeladat/36682/59198/59260> (Utolsó nézet: 2019.06.25.)

További közfeladat, amelyet az OFFI Zrt. végez – a jogszabályi kijelölésen alapuló egyéb tolmáctevékenység, amely jelen esetben a közúti gépjárművezetők és közúti közlekedési szakemberek képzése és vizsgáztatása kapcsán merül fel –, azonban ez jelenleg nem szerepel a közfeladat-kataszterben.<sup>35</sup>

#### 4. Az OFFI története a közfeladat-ellátásban

A Magyarországi Rendeletek Tárában megjelent a m. kir. belügyminisztériumnak 1869. évi mart. 25-én 277. szám alatt kelt valamennyi törvényhatóságához intézett értesítvénye a központi fordítóosztály felállításáról, amely szerint „*a magyar királyi miniszterelnökségnél egy központi fordítói osztály állíttatott fel*”. A központi fordítóosztály megalakításával jött létre az állami fordítószolgálat. Az állam által felügyelt, illetve végzendő fordítási szolgáltatások megjelenítése a magyar jogalkotásban tehát egy állami fordítóosztály létrehozása formájában jelent meg. Az akkori állami fordítói (nyelvi közvetítési) feladatok nem mindenben egyeztek meg a mai állami feladatokat kitevő igényekkel (Kántor 2019: 61–87; vö. Szoták 2019: 39).

A központi fordítóosztály 38 év után, 1907-ben – *a m. kir. igazságügy-miniszternek 9.307/1907. I. M. számú rendelete a m. kir. miniszterelnökségben felállított fordítóosztálynak a m. kir. belügyminisztériumba átbélyezése tárgyában és a belügyminisztériumban felállított fordítóosztályról szóló 8892-es B.M. számú körrendelettel* – került át a Belügyminisztérium szervezetébe. A közfeladat-ellátás megmaradt továbbra is minisztériumi hatáskörben, de a felügyelő tárca változott.

A következő átalakulás újabb 42 év elteltével következett be, az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda létesítése tárgyában kiadott 4234/1949. (IX.15.) MT-rendelet az igazságügy-miniszter felügyelete alatt létrehozta az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Irodát. Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda gazdasági iroda ügyvitele és működése tárgyában kiadott 44800/1950. (VII. 30.) IM-rendelet kimondja, hogy az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda új működési formája: gazdasági iroda, vagyis olyan szervezet, amelynek célja a népgazdaság valamely ágában hatósági és gazdasági jellegű feladatok együttes ellátása. A közfeladat-ellátás e jogi norma fogalmazásában nemcsak gazdasági, hanem hatósági jelleggel is bírt, amely továbbra is megkívánta az állami részvételt a feladatellátásban. Megjegyzendő,

<sup>35</sup> A közúti járművezetők és a közúti közlekedési szakemberek képzésének és vizsgáztatásának részletes szabályairól szóló 24/2005. (IV. 21.) GKM rendeletet 12. § (6) bekezdés.

hogy a gazdasági iroda dolgozói, akik közreműködtek a feladatellátásban, közalkalmazottak voltak (Szoták 2019: 39).

A napjainkban is hatályban levő, a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló – a felülvizsgálatra már megérett – 24/1986. (VI. 26.) MT-rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM-rendelet határozza meg az OFFI feladatkörét: hiteles fordítás, fordítás hitelesítése, idegen nyelvű iratról hiteles másolat készítése, nem hiteles fordítás és ezekkel összefüggő egyéb munkák, a rendelet példálózva a következő feladatokat említi: lektorálás, leírás, sokszorosítás, korrektúra.

Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda 1994 óta kizárólagos állami tulajdonban álló részvénytársaság formájában működik, 2006 óta pedig kizárólagos állami tulajdonban álló, zártkörűen működő részvénytársaság, amely jogszabályi kijelölések alapján közfeladatokat is ellát. Jelenleg a közfeladat-ellátásban az OFFI mint Zrt. nem rendelkezik kifejezetten hatósági jogkörökkel, azonban a 100%-ban állami tulajdon, a felügyelőbizottság, illetve a szakfordításnak az Igazságügyi Minisztérium felügyelete alatt tartott tevékenységként továbbra is megmaradt az állami kontroll a hiteles fordítás, a fordításhitelesítés valamint az igazságügyi tolmácsolás és egyéb közfeladat-ellátás felett.<sup>36</sup> Az OFFI szerteágazó terminológiai, jogszabályfordítási, képzési, továbbképzési vagy további szakfordítási feladatai egyes alsóbb szintű jogi normákban, illetve a társaság azon fejlesztési stratégiáiban találhatóak, amelyeket az Igazságügyi Minisztérium, mint a tulajdonosi jogok gyakorlója elfogadott.<sup>37</sup>

A fordítási és tolmácsolási tevékenységek esetében el kell választani egymástól a kereskedelmi fordítást (szakfordítást) és tolmácsolást, valamint a hiteles fordítást, fordításhitelesítést és igazságügyi (hiteles) tolmácsolást. A hiteles fordítás funkciója és helye az állam jogrendjében rögzített közfeladat (Galli 2011: 59). Az OFFI-ra vonatkozó egykori GVH és AB állásfoglalások kialakításkor ezt tette az értelmezés fókuszába az eljáró Versenytanács és az Alkotmánybíróság is.

Az OFFI státusa és feladatköre szempontjából meghatározó jelentősége van a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT-rendeletnek. A rendelet 5. §-a alapján „Hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – csak az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda készíthet.” Az OFFI a hiteles

---

<sup>36</sup> A Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 112. § (8) bekezdés g) pontja.

<sup>37</sup> OFFI 2016 és 2018 közötti középtávú intézményfejlesztési stratégiája, és az OFFI 2019 és 2022 közötti intézményfejlesztési stratégiája, illetve 10/2015 IM rend. 4. § stb.

fordítás készítésekor, mint azt az Alkotmánybíróság a 354/B/1995. határozatában kifejtette, az idézett jogszabályi rendelkezés alapján” *„közfeladatot lát el, amelynek során közhitelű teljes bizonyító erejű közokiratot bocsát ki.”* (Ugróczky 2019: 138).

Az Alkotmánybíróság az MT rendelet alkotmányossági vizsgálatával kapcsolatban határozatában kifejtette, hogy *„Azokban az esetekben, amelyekben az államot az autonóm vagyoni polgári jogi viszonyok egyik szereplőjeként és nem közhatalmi funkciót gyakorló szervezetként kell értékelni, az Alkotmánybíróság álláspontja szerint meg kell szüntetni az állami tulajdonforma privilegizált helyzetét.”* *„Az Alkotmánybíróság megítélése szerint azonban jelen esetben a megtámadott jogszabályban nem önmagában vett gazdasági tevékenységről, hanem közhatalmi funkcióról van szó. A hiteles fordítás, a fordítás hitelesítése, a hiteles másolat készítése vagy a bíróságnak, ügyésznek, nyomozóhatóságnak végzett tolmácsolás nem gazdasági tevékenység, hanem állami feladat ellátása, amelyet jogi és természetes személyek díjazás fejében vesznek igénybe.”*

Hasonló álláspontot foglalt el a Gazdasági Versenyhivatal Versenytanácsának Vj/111/2010. számú – az OFFI ellen a fenti tevékenységekkel összefüggésben indított versenyfelügyeleti eljárást megszüntető végzése – amelyben a GVH megállapította, hogy az OFFI hatáskörébe utalt hiteles fordítás és fordításhitelesítés *„gyakorlása piaci hatású lehet ugyan, de ettől még nem minősül piaci magatartásnak.”*

Az OFFI-nak a hiteles fordítás és tolmácsolás, fordításhitelesítés területén ellátási felelőssége és rendelkezésre állási kötelezettsége van, a piac szereplői viszont visszautasíthatják egy megrendelés vállalását. Az OFFI ellátási felelőssége akkor is fennáll, ha a feladat ellátása veszteséges. (E körben tehát egy közfeladat-ellátónak a költséghatékonyság érdekében megvalósítható optimalizációs eszköztára [pl. személyzet csökkentése, ellátási hálózat csökkentése] is csak korlátozott, így a szolgáltatás árának kérdése sem összevethető a kereskedelmi szolgáltatók árképzésével, ahogyan piaci monopóliumról sem lehet beszélni.)

## **5. A közfeladat-ellátás jogkövetkezményei**

Az OFFI üzleti tevékenysége, napi működése jelentős részét nem szokásos kereskedelmi tevékenységként, hanem közfeladatként látja el. E feladatok a feladatellátó szervezetre különleges felelősséget is rónak. Közfeladat esetében a hibás teljesítés következménye jelentős állami (igazgatási vagy igazságszolgáltatási) kockázatot okozhat, ugyanakkor feladatellátási kötelezettség is terheli a közfeladat-ellátó szervezetet. E két körülmény, a hibamentes működés és a megrendelés visszautasíthatatlansága különösen indokoltá teszi a jogi szakfordítások esetében a magas minőségre, a gyors reagálásra és az egységes jogi



tartalmak előállítására való törekvést. Az érthető jogi tartalom, mint érthető jogi kommunikációs eszköz elsődleges cél kell, hogy legyen valamennyi jogi hivatásrend számára, amelynek fejlesztéséhez nemcsak az egyetemi jogász- és fordítóképzések, hanem a nyelvészeti kutatások és a jogtudományi kutatások, továbbá az állami fordítóintézmények (mint amilyen az OFFI is) tevékenysége egyaránt hozzájárulhatnak (Németh 2019a: 59).

Amennyiben az állami, igazságügyi hivatásrendi szolgáltatók a feladatellátásban, az árképzésben, a panaszkezelésben, az önkéntes jogkövetésben, vagy az udvarias kommunikációban hibáznak, végső soron *az igazságügybe vetett közbizalom össztársadalmi szinten sérülhet* (Németh 2019b: 95).

## **6. Az OFFI közfeladataihoz nyújtott biztonsági garanciái**

Nemcsak az igazságügyi szakértőket, a végrehajtókat, ügyvédeket vagy közjegyzőket, hanem a hiteles fordításokat végző fordítókat – és e körben a bírósági tolmácsokat is – mint számos más, állami feladatot végző igazságügyi szolgáltatót is – jellemeznie kell a következő etikai normáknak az állam által rájuk bízott közfeladat vagy állami szolgáltatás elvégzése során (a teljesség igénye nélkül): önkéntes jogkövetés, becsületes munkavégzés, magas szakmai színvonal állandó teljesítése, tisztesség és feddhetetlenség, a közbizalom erősítésének elősegítése a saját hivatásrend irányába, együttműködés, semlegesség és pártatlanság, összeférhetetlenség, egyéb etikai kódexek által előírt magatartási normák követése stb. (Németh: 2017: 17).

Az OFFI 2019 és 2022 közötti, az alapító által elfogadott intézményfejlesztési stratégiája a közfeladat-ellátás magas színvonalának megőrzése és fejlesztése érdekében célul tűzte ki, hogy az OFFI Zrt. több mint 140 munkavállalója és több mint 500 alvállalkozója által készülő hiteles és jogi fordítások egységes és stabil, etalon értékű minőséget jelentsenek. Az OFFI a minőség folyamatos fenntartása érdekében nemcsak az MSZ EN ISO 17100:2015 és 9001:2015 nemzetközi sztenderdeknek megfelelően és tanúsítva működik, hanem a közigazgatási és jogi fordítások szakmaiságát validált terminológiai adatbázissal, auditált fordításmintákkal és szakmai továbbképzésekkel támogatja. Az állami fordítószolgálat munkatársai Etikai Kódex alapján dolgoznak, szervezeti és szakmai vezetői neves felsőoktatási intézmények oktatói,

nyelvtanárai, szakmai kiadványok szerzői, konferenciák állandó meghívott előadói.<sup>38</sup>

## 7. A közfeladat-ellátás modelljeiről

A közadatok újrahaznosításáról szóló 2012. évi LXIII. törvény – 4. § (5) bekezdése vezeti be – némiképp tautologikusan – a közfeladatot ellátó szerv fogalmát: „*állami vagy helyi önkormányzati feladatot, valamint jogszabályban meghatározott egyéb közfeladatot ellátó szerv vagy személy*”. Közfeladat ellátására jogszabály szinte bármilyen szervet vagy társaságot, esetleg személyt kijelölhet, lehet az közhatalmi jogosultságokkal bíró minisztérium, központi költségvetési szerv, állami tulajdonú gazdasági társaság, köztesület, vagy éppen természetes személy.

A következő néhány példa bemutatja, hogy kik lehetnek a közfeladat kataszterből kiindulva az adott közfeladat ellátásáért felelős szervek vagy személyek.<sup>39</sup> Az Országgyűlés a törvények alkotása közfeladat ellátásáért felel; a „bírósg” a bírósági közvetítés során keletkezett iratok őrzéséért, másolatok kiadásáért; az Országos Bírósági Hivatal felelősségi körébe pedig a bírósági közvetítői tevékenység végzésére jogosult személyek kijelölése tartozik. A fővárosi és megyei kormányhivatal járási (fővárosi kerületi) hivatala felel a bírósági adósságrendezési egyezségi terv, a fizetőképesség helyreállítását célzó program és az adósságrendezésre vonatkozó terv előkészítése közfeladatért, míg a Magyar Igazságügyi Szakértői Kamara az igazságügyi szakértők által beküldött statisztikai adatok gyűjtése és feldolgozása közfeladat felelőse.

A kataszterben meghatározott konkrét személy is lehet közfeladat felelőse. Ilyen például a köztársasági elnök a hivatásos bírák és a Költségvetési Tanács elnökének kinevezése közfeladat tekintetében, vagy az igazságügyi szakértő az igazságügyi szakértői tevékenység ellátásaként a hatóság eljárásaiban különleges szakértelmet igénylő tény vagy egyéb körülmény megállapítását vagy megítélését elősegítő részecselekmények elvégzése, így különösen a szakvéleményhez szükséges vizsgálatok elvégzése, a szakvélemény előkészítése, elkészítése és előterjesztése, valamint a hatóság kérésére annak kiegészítése és az ezekkel összefüggő valamennyi részecselekmény tekintetében.

---

<sup>38</sup><http://www.offi.hu/cegunkrol/hirek/fokuszban-az-offi-zrt-2019-2022-kozotti-strategiai-fejlesztesei> (Utolsó nézet: 2019.06.26.).

<sup>39</sup> A közfeladat-kataszter hiányossága, hogy csak ágazat, az intézkedés ID és az intézkedés szövege, valamint minisztérium szerint kereshető, azonban nem indítható keresés a közfeladat kijelölt felelőse megadásával.

Az etikus működés nézőpontjából tulajdonképpen nem annak van alapvető jelentősége, hogy egy adott közfeladatot vagy közszolgáltatást arra jogosított köztestület (ld. végrehajtók), kamara (ld. ügyvédek), vagy éppen névjegyzékbe foglalt igazságügyi szakértők vagy fordítók, esetleg egy 100%-ban állami tulajdonban lévő gazdasági társaság munkavállalói vagy alvállalkozói látnak-e el. Hiszen a kiszolgált ügyfél (akár az állami megrendelő) oldaláról tekintve mindig három alapvető elvárás áll fenn a szolgáltatók (fordítóirodák, illetve ún. szabadúszó fordítók és tolmácsok) irányába:

- minőségi szolgáltatás hibátlan és etikus nyújtása,
- az ígért határidőn belül, az eljárást nem késleltetve,
- elérhető, arányos áron (Németh 2019:16).

## 8. Összegzés

Napjainkban a közfeladat fogalma és annak terjedelme jogilag egyre szabályozottabbá vált, az egyes közfeladatok pedig jogszabályban meghatározott rend szerint elkészített és naprakészen tartott, a kor követelményeinek megfelelő, *jól kereshető elektronikus nyilvántartásban* szerepelnek. A jogszabályban meghatározott közfeladatok ellátása a feladat kijelölt felelősétől – annak állami vagy önkormányzati jellege miatt – magasabb fokú gondosságot és etikai elvárásokat követel meg, mivel a közfeladat hibás teljesítésének hatása nemcsak a feladat felelősére, hanem az egész ágazatra, végső soron pedig az államra vethet rossz fényt, de legalábbis alááshatja az állami működésbe vetett társadalmi bizalmat.

Az OFFI Zrt. saját közfeladatait számon kérhetően, szabályozott módon és átláthatóan látja el. A cégstratégia fókuszában szerepel a közfeladatok ellátási minőségének és hatékonyságának növelése, amelyekre közép- és hosszú távú projekteket dolgoztunk ki annak érdekében, hogy a közszolgáltatásait igénybe vevő ügyfélélmény javuljon. Így a közigazgatásba, az igazságügybe és végül az államba vetett közbizalom a „szakfordító és tolmácstevékenység” intézkedések révén is csak erősödhet, hiszen a nyelvi közreműködés a jó döntések megszületését segíti akár a közigazgatásban, akár az igazságszolgáltatásban.

## Irodalom

- Galli Péter 2011. A hiteles fordítás helye a közigazgatásban. In: Dróth Júlia szerk. *Szaknyelv és szakfordítás, Tanulmányok a szakfordítás és felnőttképzés aktuális témáiról*. Gödöllő: Szent István Egyetem. 59–76.
- Kántor Ákos 2019. Az OFFI története jogszabályokban. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda, 61–87.
- Németh Gabriella 2019a. Közszolgálati és magánjog találkozása az állami fordítóiroda online általános szerződési feltételeiben, In: Horváth, Ildikó szerk. *TransELTE*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 93–103.
- Németh Gabriella 2019b. A jogi terminológia mint modern diszciplína jelentősége a közérthető jogi dokumentációban és a jogi kommunikációban. *Hungarológiai Közlemények*. Újvidék. 2019 (1): 59–69.
- Németh, Gabriella 2018. Dilemmas and contexts of judicial ethics in court interpreting. Ildikó Horváth ed. *Latest Trends in Hungarian Translation Studies*. 122–131.
- Németh Gabriella 2017. Igazságügyi etikai dilemmák és összefüggések a bírósági tolmácsolásban. In: Horváth Ildikó szerk. *Tolmácsolás a bíróságon, Esettanulmányok a bírósági tolmácsolás gyakorlatából*. Budapest, HVG Orac Lap- és Könyvkiadó Kft. 14–23.
- Németh Gabriella 2016. Az igazságügyi szakértők és a bírósági végrehajtók. In: Jakab András, Gajduschek György szerk. *A Magyar jogrendszer állapota*. Budapest: MTA TK JTI. 640–666.  
<https://jog.tk.mta.hu/a-magyar-jogrendszer-allapota-kotet>
- Szoták Szilvia 2019. 1869-től napjainkig – A 150 éves állami fordítószolgálat története. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda. 15–47.
- Trócsányi László 2019. Szélgjegyzetek egy emlékkötet lapjaira. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda. 9–15.
- Ugróczky Mária 2019. Az idegen személynevek írásáról és átírásáról. In: Szoták Szilvia szerk. *Az állami fordítószolgálat 150 éve*. Budapest: Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda. 137–155.

## Jogszabályi hivatkozások

Fordításhitelesítésre vonatkozók:

*A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 5. §.*

*A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (1) bekezdés b) pontja.*

Hiteles fordításra vonatkozók:

*A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 5. § és*

*A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (1) bekezdés a) pontja.*

Hivatalos jogszabályfordításra vonatkozók:

*A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 10/2015. (V. 29.) IM rendelet 4. §.*

*A Nemzeti Jogszabálytárról szóló 338/2011. (XII. 29.) Korm. rendelet 2. § (4) bekezdés)*

Idegen nyelvű iratról hiteles másolat készítése

*A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 5. §.*

*A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (1) bekezdés c) pontja.*

Igazságügyi tolmácsolás:

*A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 6. § (1) és (4) bekezdés.*

Lektorálási tevékenység végzése:

*A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 10/2015. (V. 29.) IM rendelet 4. §.*

*A szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet 5. § (2) bekezdés b) pontja.*

Névmódosítási kérelemhez a név vagy névelem nyelvi jellemzőjéről fordítás vagy igazolás kiállítása:

*A magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény végrehajtásáról szóló 125/1993. (IX. 22.) Korm. rendelet 13/A. § (3) bekezdés.*

Az igazságügyi miniszter felelősségi körébe tartozó feladatok ellátásához szükséges fordítási és lektorálási tevékenység:

*A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 10/2015. (V. 29.) IM rendelet 4. §.*

A miniszterelnök kabinetfőnökének felelősségi körébe tartozó feladatok ellátásához szükséges fordítási tevékenység:

*A fejezeti és központi kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról* szóló 2/2018. (XII. 28.) MK rendelet 2. § (4) bekezdés.

Közreműködés az igazságügyi miniszter feladatkörét érintő ágazati honvédelmi feladatokban:

*Az igazságügyi miniszter feladatkörét érintő ágazati honvédelmi feladatokról* szóló 9/2015. (IV. 30.) IM rendelet 6. § (1) bek.

Az Igazságügyi Minisztérium a szakfordító és tolmácstevékenység körében végzett közfeladatainak jogszabályi forrásai:

Jogszabályfordítások előkészítése, rendszeres felülvizsgálata, közzététele

*Nemzeti Jogszabálytárról* szóló 338/2011. (XII. 29.) Korm. rendelet 2. § (4) bek.

Szakfordító és tolmácstevékenység központi ágazati irányítása

*A szakfordításról és tolmácsolásról* szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 6. § (1) bek.



**A NÉVMÓDOSÍTÁSI KÉRELMEK ALAPJÁN  
ÖSSZEÁLLÍTOTT NÉVJEGYZÉK**



## CSALÁDNEVEK

### ERDÉLY

| Eredeti név   | Magyarosított név | Eredet névjegyzék szerint |
|---------------|-------------------|---------------------------|
| Abátránului   | Pistu             | csángó                    |
| Abraham       | Ábrahám           | csángó                    |
| Acos          | Ákos              | román                     |
| Adam          | Adám              | csángó                    |
| Agheorghesei  | Györgyice         | csángó                    |
| Aghirculesei  | Gyurkáéké         | csángó                    |
| Aitai         | Ajtai             | román                     |
| Aitai         | Ajtay             | román                     |
| Akos          | Ákos              | román                     |
| Albu          | Fehér             | csángó                    |
| Alecsa        | Alexa             | csángó                    |
| Amagdei       | Magdiéké          | csángó                    |
| Ambăruș       | Ambarus           | csángó                    |
| Ambrus        | Ambrus            | csángó                    |
| Andorko       | Andorkó           | román                     |
| Andorko       | Andorka           | román                     |
| Andrei        | András            | csángó                    |
| Andrei Bolog  | András Bódog      | csángó                    |
| Anghel        | Angyal            | román, csángó             |
| Antal         | Antal             | csángó                    |
| Antal Burlacu | Antal Burlák      | csángó                    |
| Antal Negru   | Antal Fekete      | csángó                    |
| Antici        | Antics            | csángó                    |

|           |            |        |
|-----------|------------|--------|
| Antoce    | Antocse    | csángó |
| Antoci    | Antocsi    | csángó |
| Apistei   | Pista      | csángó |
| Aran      | Arany      | román  |
| Arani     | Arany      | román  |
| Ardelean  | Argyelán   | román  |
| Ardelean  | Argyellán  | román  |
| Avadani   | Ávadáni    | csángó |
| Avirvarei | Borbáláért | csángó |
| Axiler    | Axiler     | csángó |
| Baciu     | Bacsó      | csángó |
| Bacosca   | Bacoska    | csángó |
| Balalau   | Beleló     | csángó |
| Balan     | Szőke      | csángó |
| Balan     | Bálán      | csángó |
| Balas     | Balázs     | csángó |
| Baláu     | Baló       | csángó |
| Balind    | Bálint     | román  |
| Balint    | Bálint     | csángó |
| Banc      | Bánk       | román  |
| Bandrabul | Branadabul | csángó |
| Barbut    | Barbuc     | csángó |
| Bărbuța   | Borbóc     | csángó |
| Bardasu   | Bordás     | csángó |
| Barnat    | Bernáth    | csángó |
| Bárnat    | Bernát     | csángó |
| Barsan    | Berszán    | csángó |
| Barta     | Barta      | csángó |

|           |           |               |
|-----------|-----------|---------------|
| Bartic    | Bartok    | csángó        |
| Batranu   | Öreg      | csángó        |
| Bejan     | Bezsán    | csángó        |
| Bejan     | Bujdosó   | csángó        |
| Benchea   | Benke     | román, csángó |
| Benedic   | Benedek   | csángó        |
| Berbecaru | Berbekár  | csángó        |
| Beta      | Bece      | csángó        |
| Betoaia   | Becéné    | csángó        |
| Biliboc   | Bilibok   | csángó        |
| Biráu     | Biró      | csángó        |
| Birnat    | Bernát    | csángó        |
| Biro      | Biró      | csángó        |
| Birou     | Bíró      | csángó        |
| Bisoc     | Bisok     | csángó        |
| Biur      | Boiér     | csángó        |
| Biurghea  | Bürge     | csángó        |
| Blaj      | Blázs     | csángó        |
| Blajut    | Blezsuc   | csángó        |
| Bodijar   | Boldizsár | román         |
| Bogdan    | Pirkó     | csángó        |
| Bogdan    | Bogdán    | csángó        |
| Bogdănel  | Bogdönyel | csángó        |
| Boglaru   | Boglár    | csángó        |
| Boia      | Bólya     | román         |
| Boia      | Bója      | román         |
| Boia      | Bolya     | román         |
| Boia      | Boja      | román         |

|           |           |        |
|-----------|-----------|--------|
| Boldizsar | Boldizsár | román  |
| Bolog     | Balog     | csángó |
| Bolog     | Bódog     | csángó |
| Bondasca  | Bonduska  | csángó |
| Bondea    | Bondja    | csángó |
| Bordas    | Bordás    | csángó |
| Boros     | Boros     | csángó |
| Borta     | Barta     | román  |
| Borto     | Bartha    | csángó |
| Bortolis  | Bartalis  | román  |
| Bortos    | Bartos    | csángó |
| Bortos    | Bortos    | csángó |
| Bot       | Bot       | csángó |
| Botau     | Bóta      | román  |
| Bőtau     | Buzogány  | román  |
| Botezatu  | Botezát   | csángó |
| Boz       | Boz       | csángó |
| Bucur     | Bukur     | román  |
| Bucur     | Bokor     | román  |
| Bucur     | Bukur     | csángó |
| Budăeș    | Budujes   | csángó |
| Budau     | Budó      | csángó |
| Bula      | Móricka   | csángó |
| Bulai     | Buláj     | csángó |
| Bulai     | Bulai     | csángó |
| Bulaica   | Bulájka   | csángó |
| Burany    | Burány    | román  |
| Burca     | Burka     | román  |

|          |          |               |
|----------|----------|---------------|
| Burca    | Burka    | csángó        |
| Buruz    | Buruz    | csángó        |
| Butăcel  | Butucsel | csángó        |
| Butacu   | Szentes  | csángó        |
| Butacu   | Butok    | csángó        |
| Butnaru  | Butnár   | csángó        |
| Buzer    | Buzér    | csángó        |
| Cabalaș  | Kabalás  | csángó        |
| Cadar    | Kádár    | román, csángó |
| Călăuz   | Kalauz   | csángó        |
| Călimán  | Köliman  | csángó        |
| Călugăru | Baráth   | csángó        |
| Cancel   | Kancel   | csángó        |
| Cancel   | Kancsal  | csángó        |
| Cancel   | Kancsol  | csángó        |
| Canea    | Kánya    | csángó        |
| Canji    | Csányi   | román         |
| Caricas  | Karikás  | román         |
| Cartes   | Kertes   | csángó        |
| Casapu   | Kaszap   | csángó        |
| Căsu     | Cserár   | csángó        |
| Cataná   | Katona   | csángó        |
| Catău    | Kató     | csángó        |
| Catea    | Ketyi    | csángó        |
| Catea    | Kata     | csángó        |
| Catea    | Katyó    | csángó        |
| Catea    | Kató     | csángó        |
| Cazacu   | Kozák    | csángó        |

|           |               |        |
|-----------|---------------|--------|
| Cazoni    | Kázoni        | csángó |
| Ceh       | Cseh          | román  |
| Cerna     | Cserna        | román  |
| Cernic    | Csernik       | csángó |
| Cernica   | Csernyik      | csángó |
| Chelaru   | Kopasz        | csángó |
| Chelemen  | Kelemen       | román  |
| Chende    | Kende         | román  |
| Cherfi    | Kerfé         | csángó |
| Cherfi    | Györfy        | csángó |
| Chibedi   | Kibédi        | román  |
| Chici     | Kicsi         | csángó |
| Chiricheș | zis Chiriches | csángó |
| Chis      | Kis           | román  |
| Chis      | Kiss          | román  |
| Chiș      | Kis           | román  |
| Chiș      | Kiss          | román  |
| Choves    | Köves         | román  |
| Ciangau   | Csángó        | román  |
| Ciceu     | Csicsó        | csángó |
| Cicos     | Csikós        | román  |
| Cimpoiesu | Csimpojás     | csángó |
| Cioancă   | Csonka        | csángó |
| Cioáncă   | Csonka        | román  |
| Ciobanu   | Csobán        | csángó |
| Ciobanu   | Juhász        | csángó |
| Cioc      | Csók          | román  |
| Ciocaiu   | Csiokaiu      | csángó |

|           |           |               |
|-----------|-----------|---------------|
| Ciocanu   | Csákán    | csángó        |
| Cionc     | Csonka    | román         |
| Cioneag   | Csioneág  | csángó        |
| Ciontos   | Csontos   | román         |
| Cișu      | Kis       | román, csángó |
| Cișu      | Kiss      | román, csángó |
| Ciubataru | Csobotár  | csángó        |
| Ciubotaru | Csizmár   | csángó        |
| Ciurara   | Szítás    | csángó        |
| Ciuraru   | Csurálj   | csángó        |
| Ciuraru   | Csórár    | csángó        |
| Ciuraru   | Szítás    | csángó        |
| Ciurea    | Csürös    | csángó        |
| Ciurea    | Csüri     | csángó        |
| Ciutac    | Csutak    | csángó        |
| Ciutacu   | Csutok    | csángó        |
| Clopotaru | Harangozó | csángó        |
| Clopotel  | Csengő    | csángó        |
| Coardá    | Karda     | csángó        |
| Cobzaru   | Kobzos    | csángó        |
| Cochior   | Kotyor    | csángó        |
| Cochioras | Kotyorás  | csángó        |
| Cochiorca | Kotyorka  | csángó        |
| Cocis     | Kocsis    | csángó        |
| Cocos     | Kakas     | román         |
| Cocos     | Kokas     | román         |
| Codó      | Kodó      | román         |
| Codori    | Kódori    | csángó        |

|            |            |        |
|------------|------------|--------|
| Cojan      | Kozsán     | csángó |
| Cojan      | Kozsán     | csángó |
| Cojocar    | Kozsokár   | csángó |
| Cojocar    | Szőcs      | csángó |
| Colta      | Kolca      | csángó |
| Coman      | Komán      | csángó |
| Compot     | Kompot     | csángó |
| Corfu      | Korfu      | csángó |
| Cosa       | Kósa       | csángó |
| Cosferenti | Koszferec  | csángó |
| Costin     | Kosztin    | csángó |
| Cotaru     | Kótár      | csángó |
| Covaci     | Kovács     | román  |
| Covaciu    | Kovács     | román  |
| Covaciu    | Kovách     | román  |
| Cozac      | Kozák      | román  |
| Cretiu     | Göndör     | román  |
| Cretu      | Kréc       | csángó |
| Cretu      | Göndör     | csángó |
| Crisan     | Krizsán    | román  |
| Crisan     | Kőrösi     | csángó |
| Crisfalisi | Krisfalusi | román  |
| Damoc      | Demók      | csángó |
| Damoc      | Damok      | csángó |
| Dan        | Dán        | román  |
| Danca      | Dankó      | csángó |
| Dăncuț     | Dönkuc     | csángó |
| Dasca      | Deszka     | csángó |



|                |                |        |
|----------------|----------------|--------|
| Dascaliu       | Kántor         | csángó |
| David          | Dávid          | csángó |
| Deac           | Deák           | román  |
| Dec            | Dek            | csángó |
| Delegatu       | Delegát        | csángó |
| Demeterca      | Demeterke      | csángó |
| Demisca        | Demiska        | csángó |
| Demsa          | Demse          | csángó |
| Denisca        | Deniska        | csángó |
| Diac           | Deák           | csángó |
| Diác           | Deák           | csángó |
| Diac           | Deák           | csángó |
| Dimisca        | Dimiska        | csángó |
| Dinca          | Dinka          | csángó |
| Dobos          | Dobos          | csángó |
| Dodan          | Dodán          | csángó |
| Dogaru         | Kerekes        | csángó |
| Domocos        | Domokos        | csángó |
| Dorcu          | Dorku          | csángó |
| Dorlan         | Dorlán         | csángó |
| Dorodici       | Daradics       | csángó |
| Duca           | Duka           | román  |
| Duma           | Duma           | csángó |
| Duma Marchitan | Duma Marchidán | csángó |
| Duma Marghidan | Duma Margyidán | csángó |
| Duma Trunchi   | Trunki         | csángó |
| Dumea          | Dumea          | csángó |
| Dumnici        | Dumnics        | román  |

|                  |                  |               |
|------------------|------------------|---------------|
| Eles             | Éles             | román         |
| Enachi           | Enaki            | csángó        |
| Enascut          | Enöszkut         | csángó        |
| Enculesei        | Enkuleszei       | csángó        |
| Enosaie          | Enosziaie        | csángó        |
| Erdeli           | Erdélyi          | román         |
| Erdeli           | Erdei            | román         |
| Eris             | Eröss            | csángó        |
| Eros             | Erös             | román         |
| Eros             | Eröss            | román         |
| Eva              | Eva              | csángó        |
| Faranoneanul     | Forrofalvi       | csángó        |
| Farcas           | Farkas           | román, csángó |
| Farcaş           | Farkas           | csángó        |
| Farcaş Baba      | Bába             | csángó        |
| Farcas Gherghina | Farkas Gyergyina | csángó        |
| Farkas           | Farkas           | csángó        |
| Farkas Hulubaru  | Farkas Kocsános  | csángó        |
| Fartade          | Fárcádé          | csángó        |
| Fartade          | Fercád           | csángó        |
| Farţade          | Farcád           | csángó        |
| Fărtade          | Fercádi          | csángó        |
| Feer             | Fehér            | csángó        |
| Feer             | Fejér            | csángó        |
| Feraru           | Vasas            | csángó        |
| Feraru           | Kovács           | csángó        |
| Feraru           | Cserár           | csángó        |
| Ferent           | Ferenc           | csángó        |

|                |           |        |
|----------------|-----------|--------|
| Ficău          | Fikó      | csángó |
| Ficău          | Rigó      | csángó |
| Filip          | Fúlöp     | csángó |
| Fistea         | Fistya    | csángó |
| Focas          | Fokas     | csángó |
| Fociorus       | Facsér    | csángó |
| Fodor          | Fodor     | csángó |
| Folner         | Folner    | csángó |
| Francu         | Frankulj  | csángó |
| Fráncu         | Frenkó    | csángó |
| Friciu         | Fircsiu   | csángó |
| Funaru         | Funár     | csángó |
| Furuiesu       | Furujesu  | csángó |
| Fustes         | Füstös    | csángó |
| Gabor          | Gábor     | csángó |
| Gabora         | Gábor     | román  |
| Gal            | Gál       | csángó |
| Gălățeanu      | Galacán   | csángó |
| Gándea         | Gondos    | csángó |
| Garbea/ Gărbea | Görbe     | román  |
| Gaspar         | Gáspár    | csángó |
| Gatu           | Getu      | csángó |
| Gerghelka      | Gergelyke | csángó |
| Ghaidos        | Gajdos    | román  |
| Ghenge         | Gyenge    | csángó |
| Ghenta         | Genca     | csángó |
| Gheorghita     | Györgyice | csángó |
| Gheorghita     | Györgyice | csángó |

|                |            |        |
|----------------|------------|--------|
| Ghepes         | Gyepes     | csángó |
| Ghepes         | Gyápes     | csángó |
| Gherca         | Gyerka     | csángó |
| Gherfi         | Dzserfé    | csángó |
| Ghergehelea    | Gergelyi   | csángó |
| Gherghel       | Gergel     | csángó |
| Gherghelas     | Gyergyelas | csángó |
| Ghergheluca    | Gergelyi   | csángó |
| Ghergut        | Gyerguc    | csángó |
| Ghija          | Gizse      | csángó |
| Ghiojan        | Gyozsán    | csángó |
| Ghirculeasa    | Gyurka     | csángó |
| Ghiujan        | Ghiuzsán   | csángó |
| Ghiur          | Györ       | csángó |
| Ghiurca        | Dzsórka    | csángó |
| Ghiurca        | Gyurka     | csángó |
| Ghiuri         | Györi      | csángó |
| Girbea         | Görbe      | román  |
| Giugiac        | Dzsudzszak | román  |
| Giula          | Gyula      | román  |
| Giurgică       | Gyurka     | csángó |
| Giurgiuculesei | Gyurkájé   | csángó |
| Gondos         | Gondos     | csángó |
| Gor            | Gór        | csángó |
| Gorgoi         | Gorgoly    | csángó |
| Grádinaru      | Kertész    | csángó |
| Grosu          | Vastag     | csángó |
| Gusa           | Gusa       | csángó |

|            |             |               |
|------------|-------------|---------------|
| Gusas      | Gusás       | csángó        |
| Haidoc     | Hajdú       | csángó        |
| Haineala   | Hajnal      | csángó        |
| Haizi      | Hájzi       | csángó        |
| Halasz     | Halász      | román         |
| Hanganu    | Hanganu     | csángó        |
| Hãrjan     | Herzsán     | csángó        |
| Haros      | Háros       | román         |
| Hazaparu   | Házi        | csángó        |
| Hazi       | Házi        | csángó        |
| Hegedus    | Hegedűs     | román         |
| Herciu     | Herceg      | csángó        |
| Hires      | Híres       | román         |
| Hoborici   | Hoborics    | csángó        |
| Hodea      | Hodea       | csángó        |
| Hodorog    | Hodoróg     | csángó        |
| Hollo      | Holló       | román         |
| Horvat     | Fester      | csángó        |
| Horvat     | Pali        | csángó        |
| Horvat     | Horváth     | csángó        |
| Hrebiceanu | Hrebicseanu | csángó        |
| Hristea    | Hrisztea    | csángó        |
| Hugeanu    | Holyag      | csángó        |
| Iacob      | Jakab       | csángó        |
| Iacobus    | Jakabos     | csángó        |
| Iakab      | Jakab       | román, csángó |
| Ianáu      | Jáni        | csángó        |
| Ianáu      | Jánó        | csángó        |

|          |          |        |
|----------|----------|--------|
| Iancio   | Jancsó   | román  |
| Iancu    | Janku    | csángó |
| Iancu    | Jankó    | csángó |
| Ianosi   | Jánosi   | román  |
| Iasif    | József   | csángó |
| Ignat    | Ignác    | csángó |
| Ignat    | Náci     | csángó |
| Ilie     | Illés    | csángó |
| Ilies    | Ilyés    | csángó |
| Ilies    | Illés    | csángó |
| Ilies    | Illyés   | csángó |
| Ilies    | Ilyés    | csángó |
| Iliescu  | Iliescu  | csángó |
| Ilinca   | Ilonka   | csángó |
| Ilyes    | Illyés   | román  |
| Imbrea   | Imre     | csángó |
| Imbria   | Imre     | csángó |
| Imbrisca | Imrécske | csángó |
| Imrea    | Imre     | csángó |
| Ioance   | Ionás    | csángó |
| Ioja     | Józsa    | csángó |
| Ioje     | József   | csángó |
| Ioje     | Józi     | csángó |
| Iordan   | Irdán    | csángó |
| Iosub    | Joszub   | csángó |
| Iris     | Irisz    | csángó |
| Irode    | Irod     | csángó |
| Isma     | Iszma    | csángó |

|          |          |               |
|----------|----------|---------------|
| Istoc    | Istók    | csángó        |
| Istoica  | Isztojka | román         |
| Istoica  | Sztojka  | román         |
| Istvan   | István   | román         |
| Isvanca  | Istvánka | román, csángó |
| Isvanca  | Isvánka  | csángó        |
| Iuga     | Juga     | román         |
| Iuhas    | Juhász   | román         |
| Iuhasz   | Juhász   | román         |
| Iulisca  | Juliska  | csángó        |
| Ivan     | Iván     | csángó        |
| Janáu    | Janó     | csángó        |
| Jicmon   | Zsikmon  | csángó        |
| Jigmond  | Zsigmond | csángó        |
| Jitaru   | Kerülő   | csángó        |
| Jitaru   | Zsitár   | csángó        |
| Joka     | Dzsoka   | csángó        |
| Juratu   | Zsórát   | csángó        |
| Jurisca  | Juriska  | csángó        |
| Jusca    | Juska    | csángó        |
| Kata     | Kata     | csángó        |
| Kecika   | Kecske   | csángó        |
| Kermendi | Körmendi | román         |
| Kermendi | Körmendy | román         |
| Kermendi | Körmöndi | román         |
| Kis      | Kiss     | román         |
| Kompot   | Kompot   | csángó        |
| Kuibus   | Kujbus   | román         |

|               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| Lacatus       | Lakatos       | román         |
| Lacatusu      | Lakatas       | csángó        |
| Lacáu         | Lackó         | csángó        |
| Ladaru        | Ládás         | csángó        |
| Laios         | Lajos         | csángó        |
| Laslau        | László        | román         |
| Lasláu        | László        | csángó        |
| Laslo         | László        | román         |
| Laszáu        | László        | csángó        |
| Lazar         | Lázár         | csángó        |
| Legedi        | Legedi        | csángó        |
| Lenghen       | Lengyel       | csángó        |
| Lorent        | Lörinc        | csángó        |
| Lorent        | Lorenc        | csángó        |
| Lotcu         | Laczkó        | csángó        |
| Lucaci        | Lukács        | csángó        |
| Lucaciu       | Lukács        | román         |
| Lucaciu       | Lukácsi       | román, csángó |
| Lucaciu       | Lukács        | román, csángó |
| Lupascu       | Farkas        | csángó        |
| Macenca       | Macsenka      | csángó        |
| Macinca       | Macsinka      | csángó        |
| Macovei       | Makovei       | csángó        |
| Magda Bacosca | Magda Bakoska | csángó        |
| Maghiariu     | Magyar        | csángó        |
| Maier         | Major         | csángó        |
| Maier         | Máer          | csángó        |
| Manea         | Mányje        | csángó        |



|            |           |        |
|------------|-----------|--------|
| Marasin    | Márászin  | csángó |
| Marcus     | Márkus    | csángó |
| Mare       | Nagy      | csángó |
| Martin     | Márton    | csángó |
| Martinas   | Mártonos  | csángó |
| Martinca   | Martonka  | csángó |
| Martinut   | Martinuc  | csángó |
| Marion     | Márton    | csángó |
| Martonca   | Mártonka  | csángó |
| Matasel    | Matasel   | csángó |
| Matees     | Mátyás    | csángó |
| Matei      | Mátyás    | csángó |
| Matei      | Máté      | csángó |
| Matej      | Mátyás    | román  |
| Matej      | Máté      | román  |
| Mátej      | Mátyás    | román  |
| Mátej      | Máté      | román  |
| Matias     | Mátyás    | román  |
| Maties     | Mátyás    | csángó |
| Mäties     | Mötjes    | csángó |
| Matyas     | Mátyás    | román  |
| Mengheres  | Mengerés  | csángó |
| Mengheres  | Mengeres  | csángó |
| Mengheris  | Mengyeris | csángó |
| Mengheris  | Mengyeres | csángó |
| Mesterca   | Mesterke  | csángó |
| Mesterca   | Másterká  | csángó |
| Micalacean | Mikelakai | román  |

|           |          |               |
|-----------|----------|---------------|
| Miclaus   | Miklós   | román         |
| Mihai     | Mihály   | román         |
| Mihail    | Mihály   | román         |
| Mihalache | Mihály   | csángó        |
| Mihálut   | Mihály   | csángó        |
| Mihoc     | Mihok    | csángó        |
| Mile      | Mile     | csángó        |
| Minică    | Minika   | csángó        |
| Minut     | Mínut    | csángó        |
| Misca     | Miska    | csángó        |
| Miscolti  | Miskolci | román         |
| Mitelu    | Kiss     | csángó        |
| Mitoc     | Mitok    | csángó        |
| Mocanu    | Mokány   | román         |
| Mocanu    | Mókán    | csángó        |
| Mocoi     | Makói    | román         |
| Moize     | Mójjé    | csángó        |
| Molner    | Molnár   | román, csángó |
| Monaru    | Mólnár   | csángó        |
| Monu      | Monu     | román         |
| Morar     | Molnár   | román         |
| Morárescu | Molnár   | csángó        |
| Morariu   | Molnár   | csángó        |
| Moraru    | Molnár   | csángó        |
| Murariu   | Molnár   | csángó        |
| Naghi     | Nagy     | román         |
| Naghiu    | Nagy     | román         |
| Nanca     | Nanka    | csángó        |

|          |          |        |
|----------|----------|--------|
| Neagui   | Nyáguly  | román  |
| Neagui   | Nyáguj   | román  |
| Nedelcu  | Nedelku  | csángó |
| Negru    | Fekete   | csángó |
| Nierghes | Nyerges  | román  |
| Nistor   | Nisztor  | csángó |
| Nistor   | Nyisztor | csángó |
| Niulas   | Nyulas   | román  |
| Noghi    | Nagyi    | csángó |
| Noghiu   | Nagy     | román  |
| Nogiu    | Nagy     | román  |
| Olaru    | Fazékas  | csángó |
| Olaru    | Volár    | csángó |
| Olas     | Olasz    | román  |
| Omusoru  | Emberke  | csángó |
| Onodi    | Onódi    | csángó |
| Ordog    | Ördög    | román  |
| Ordog    | Ördögh   | román  |
| Ordogh   | Ördögh   | román  |
| Paduraru | Erdész   | csángó |
| Paduraru | Erdei    | csángó |
| Paizs    | Pajzs    | román  |
| Pakh     | Pák      | román  |
| Pakh     | Pákh     | román  |
| Pal      | Pál      | csángó |
| Palasthy | Palásthy | román  |
| Palasti  | Palásty  | román  |
| Palasti  | Palásthy | román  |

|          |          |               |
|----------|----------|---------------|
| Palau    | Palló    | csángó        |
| Palcău   | Palkó    | csángó        |
| Palincas | Pálinkás | csángó        |
| Panduru  | Pándur   | csángó        |
| Panteru  | Páncér   | csángó        |
| Pantiru  | Páncér   | csángó        |
| Parcalab | Parkaláb | csángó        |
| Patachi  | Pataki   | csángó        |
| Patrasc  | Petrás   | csángó        |
| Patrascu | Petrás   | csángó        |
| Patrascu | Pátrás   | csángó        |
| Patrașcu | Pátrás   | csángó        |
| Pătrașcu | Pötrás   | csángó        |
| Perca    | Perka    | csángó        |
| Petrascu | Petrascu | román, csángó |
| Petre    | Péter    | román         |
| Petri    | Petri    | román         |
| Petricá  | Péterke  | csángó        |
| Petrici  | Petrics  | csángó        |
| Petrisor | Péterke  | csángó        |
| Petrut   | Péter    | csángó        |
| Piloncea | Pillancs | csángó        |
| Piloncea | Pillangó | csángó        |
| Pistea   | Pista    | csángó        |
| Piticaru | Pityikár | csángó        |
| Pitus    | Pitus    | csángó        |
| Pogar    | Pólgár   | csángó        |
| Pojum    | Pozsum   | csángó        |

|            |            |        |
|------------|------------|--------|
| Polcovnicu | Polkonik   | csángó |
| Policar    | Csendőr    | csángó |
| Polotcu    | Polotku    | csángó |
| Portic     | Portik     | román  |
| Potaschi   | Potocki    | csángó |
| Povazsai   | Povázsai   | román  |
| Povazsai   | Povázsay   | román  |
| Pruteanu   | Prutyán    | csángó |
| Pruteanu   | Prutján    | csángó |
| Puscas     | Puskás     | román  |
| Puscasu    | Puskás     | csángó |
| Pustianu   | Pusztai    | csángó |
| Pustianu   | Pustinai   | csángó |
| Pustianu   | Pusztinai  | csángó |
| Pustianu   | Csángó     | csángó |
| Pustianu   | Pustinai   | csángó |
| Pustianu   | Pusztai    | csángó |
| Rat        | Rác        | román  |
| Rat        | Rác        | román  |
| Ratiu      | Rác        | román  |
| Retea      | Réti       | csángó |
| Reti       | Réti       | csángó |
| Ritan      | Ritán      | csángó |
| Robu       | Robu       | csángó |
| Roca       | Róka       | csángó |
| Roca Rosu  | Róka Veres | csángó |
| Rocus      | Rókus      | csángó |
| Rosata     | Rosác      | csángó |

|           |          |        |
|-----------|----------|--------|
| Rosu      | Veres    | csángó |
| Rosu      | Piros    | csángó |
| Rosu      | Ros      | csángó |
| Rotaru    | Kerekes  | csángó |
| Rotaru    | Rotár    | csángó |
| Rotaru    | Kerekes  | csángó |
| Rupi      | Rupi     | csángó |
| Rusu      | Orosz    | csángó |
| Sabau     | Szabó    | csángó |
| Sabáu     | Szabó    | csángó |
| Sabău     | Zilimann | csángó |
| Sabety    | Sabety   | csángó |
| Salca     | Szálka   | csángó |
| Sandor    | Sándor   | csángó |
| Sandor    | Fülöp    | csángó |
| Sar       | Szár     | csángó |
| Sarateanu | Sos      | csángó |
| Sarca     | Szarka   | csángó |
| Sarig     | Sárig    | csángó |
| Saros     | Sáros    | román  |
| Saros     | Szároz   | csángó |
| Sasu      | Szász    | csángó |
| Sasz      | Szász    | román  |
| Schiopu   | Sánta    | csángó |
| Scripcaru | Muzsikás | csángó |
| Sebi      | Szebi    | csángó |
| Secal     | Szekál   | csángó |
| Seciu     | Szőcs    | csángó |

|            |           |               |
|------------|-----------|---------------|
| Seciu      | Szecsó    | román         |
| Senetes    | Szentes   | csángó        |
| Senteş     | Szentes   | csángó        |
| Serban     | Serbán    | csángó        |
| Sescu      | Sescu     | csángó        |
| Seteanu    | Szeteán   | csángó        |
| Sibisteanu | Sebestény | csángó        |
| Silaghi    | Szilagy   | csángó        |
| Silvas     | Szilvás   | román, csángó |
| Simo       | Simó      | csángó        |
| Simon      | Laci      | csángó        |
| Simon      | Szimón    | csángó        |
| Sinca      | Sinka     | román         |
| Sipos      | Sipos     | csángó        |
| Solomon    | Salamon   | csángó        |
| Sombori    | Zsombori  | román         |
| Sorban     | Sorbán    | román         |
| Şorca      | Sarka     | román         |
| Spatariu   | Bordas    | csángó        |
| Spataru    | Bordás    | csángó        |
| Spátaru    | Bordás    | csángó        |
| Stan       | Simó      | csángó        |
| Stefan     | Stefán    | román         |
| Stefan     | István    | román         |
| Stoica     | Sztojka   | csángó        |
| Stoleru    | Esztulér  | csángó        |
| Stoleru    | Sztolér   | csángó        |
| Stoleru    | Stoller   | csángó        |

|            |            |               |
|------------|------------|---------------|
| Stolnicu   | Stolniku   | csángó        |
| Suceu      | Szőcs      | csángó        |
| Suciu      | Szűcs      | román, csángó |
| Suciu      | Szőcs      | román, csángó |
| Suioc      | Szulyok    | román         |
| Sujloc     | Sulyok     | csángó        |
| Susanu     | Szuszanu   | csángó        |
| Suteu      | Sütő       | román         |
| Suto       | Sütő       | román         |
| Szabo      | Szabó      | román         |
| Szalka     | Szalka     | román         |
| Szalka     | Szálka     | román         |
| Szalo      | Szaló      | román         |
| Szalo      | Szalló     | román         |
| Szaniszlo  | Szaniszló  | román         |
| Szasz      | Szász      | román         |
| Szekely    | Székely    | román         |
| Szell      | Szél       | román         |
| Szemcsuc   | Szemcsuk   | román         |
| Szighearto | Szíjjártó  | román         |
| Szighearto | Szíjgyártó | román         |
| Szilagy    | Szilágyi   | román         |
| Tábácaru   | Töbökár    | csángó        |
| Tacaci     | Takács     | román         |
| Tacaci     | Tacsaci    | csángó        |
| Tacaci     | Tacsaty    | csángó        |
| Tacaci     | Tacsacsi   | csángó        |
| Tacaci     | Tatyaty    | csángó        |



|          |           |        |
|----------|-----------|--------|
| Tacaci   | Takács    | román  |
| Takacs   | Takács    | román  |
| Talas    | Tálas     | román  |
| Talas    | Tálász    | csángó |
| Tálmácel | Tölmöcsel | csángó |
| Talos    | Tallós    | román  |
| Tamas    | Tamás     | csángó |
| Tamasanu | Tamás     | csángó |
| Tanaru   | Tanáru    | csángó |
| Tancáu   | Tankó     | csángó |
| Tancău   | Tankó     | csángó |
| Tantoş   | Táncos    | csángó |
| Tarna    | Tarna     | csángó |
| Taut     | Tóth      | román  |
| Ticlos   | Ciklós    | csángó |
| Timar    | Tímár     | román  |
| Timaru   | Tímár     | csángó |
| Timpu    | Tompa     | csángó |
| Tipu     | Tipu      | csángó |
| Tiriac   | Czirják   | román  |
| Toches   | Tőkés     | román  |
| Tokes    | Tőkés     | román  |
| Toma     | Tamás     | csángó |
| Topo     | Topo      | csángó |
| Toth     | Tóth      | román  |
| Totu     | Toth      | csángó |
| Trifas   | Trefás    | csángó |
| Trunchi  | Trunki    | csángó |

|          |         |               |
|----------|---------|---------------|
| Tulbure  | Tulbur  | csángó        |
| Turbuc   | Turbuk  | csángó        |
| Turcanu  | Turkán  | csángó        |
| Turcu    | Török   | csángó        |
| Tutueanu | Cucuján | csángó        |
| Urban    | Urbán   | csángó        |
| Ursu     | Urszuly | csángó        |
| Uscatu   | Száraz  | csángó        |
| Vacaru   | Gulyás  | csángó        |
| Vácaru   | Gulyás  | csángó        |
| Văcaru   | Serbán  | csángó        |
| Vaida    | Vajda   | román, csángó |
| Varadi   | Váradi  | román         |
| Varga    | Varga   | csángó        |
| Vas      | Vass    | román         |
| Vasile   | Varga   | csángó        |
| Veres    | Veres   | csángó        |
| Vernica  | Verinka | csángó        |
| Viodoc   | Vojdók  | csángó        |
| Virig    | Virág   | csángó        |
| Vornicu  | Bíró    | csángó        |
| Zalomir  | Zalimir | csángó        |
| Zediu    | Zöd     | csángó        |
| Zediu    | Zöldi   | csángó        |
| Zediu    | Zöld    | csángó        |
| Zoltan   | Zoltán  | román         |
| Zudor    | Zudór   | csángó        |

## VAJDASÁG

| Eredeti név | Magyarosított név | Eredet névjegyzék szerint |
|-------------|-------------------|---------------------------|
| Abonji      | Abonyi            | szerb                     |
| Acai        | Acsai             | szerb                     |
| Acaji       | Acsai             | szerb                     |
| Acs         | Ács               | szerb                     |
| Acsaji      | Acsai             | szerb                     |
| Adas        | Ágyas             | szerb                     |
| Adaš        | Ágyas             | szerb                     |
| Adorjan     | Adorján           | szerb                     |
| Agatic      | Agatic            | szerb                     |
| Agatic      | Agatity           | szerb                     |
| Agoc        | Agócs             | szerb                     |
| Agoston     | Ágoston           | szerb                     |
| Alač        | Alács             | szerb                     |
| Alacan      | Alatyán           | szerb                     |
| Alacán      | Alatyán           | szerb                     |
| Alači       | Alácsi            | szerb                     |
| Anđal       | Angyal            | szerb                     |
| Anus        | Annus             | szerb                     |
| Anus        | Ánusz             | szerb                     |
| Aranjos     | Aranyos           | szerb                     |
| Aroksalaši  | Árokszállási      | szerb                     |
| Astalos     | Asztalos          | szerb                     |
| Baco        | Bacsó             | szerb                     |
| Bajus       | Bajusz            | szerb                     |

|          |          |       |
|----------|----------|-------|
| Balaz    | Balázs   | szerb |
| Balaž    | Balázs   | szerb |
| Balog    | Balog    | szerb |
| Balog    | Balogh   | szerb |
| Ban      | Bán      | szerb |
| Bank     | Bánk     | szerb |
| Banski   | Bánszki  | szerb |
| Banski   | Bánszky  | szerb |
| Banyai   | Bányai   | szerb |
| Barabas  | Barabás  | szerb |
| Baranj   | Bárány   | szerb |
| Baranji  | Baranyi  | szerb |
| Baranji  | Baranyi  | szerb |
| Baranjós | Bárányos | szerb |
| Baranjoš | Bárányos | szerb |
| Barat    | Barát    | szerb |
| Bazo     | Bazsó    | szerb |
| Becei    | Becsei   | szerb |
| Beceji   | Becsei   | szerb |
| Beckeí   | Becskei  | szerb |
| Bede     | Bedő     | szerb |
| Bede     | Bede     | szerb |
| Bedec    | Bedőcs   | szerb |
| Bedec    | Bedecs   | szerb |
| Bedeč    | Bedőcs   | szerb |
| Bedeč    | Bedecs   | szerb |
| Bencik   | Bencsik  | szerb |
| Benčik   | Bencsik  | szerb |

|          |           |       |
|----------|-----------|-------|
| Benji    | Bényi     | szerb |
| Bercek   | Börcsök   | szerb |
| Berček   | Börcsök   | szerb |
| Berec    | Berec     | szerb |
| Berenji  | Berényi   | szerb |
| Beres    | Béres     | szerb |
| Besedes  | Beszédes  | szerb |
| Besedeš  | Beszédes  | szerb |
| Bevizi   | Bővizi    | szerb |
| Biac     | Biács     | szerb |
| Bickei   | Bicskei   | szerb |
| Bickei   | Bicskey   | szerb |
| Bin      | Bün       | szerb |
| Bin      | Bún       | szerb |
| Bobanj   | Bobány    | szerb |
| Bocan    | Botyán    | szerb |
| Bocan    | Bottyán   | szerb |
| Boćan    | Botyán    | szerb |
| Boćan    | Bottyán   | szerb |
| Bodo     | Bodó      | szerb |
| Bođo     | Bogyó     | szerb |
| Bognar   | Bognár    | szerb |
| Boldizar | Boldizsár | szerb |
| Bolok    | Bollok    | szerb |
| Borbej   | Borbély   | szerb |
| Borbelj  | Borbély   | szerb |
| Bosnjak  | Bosnyák   | szerb |
| Bošnjak  | Bosnyák   | szerb |

|         |          |       |
|---------|----------|-------|
| Božik   | Bozsik   | szerb |
| Bujak   | Buják    | szerb |
| Buranj  | Búrány   | szerb |
| Buranj  | Burány   | szerb |
| Buranj  | Burány   | szerb |
| Caba    | Csaba    | szerb |
| Čaba    | Csaba    | szerb |
| Cabai   | Csabai   | szerb |
| Čabai   | Csabai   | szerb |
| Cajka   | Csajka   | szerb |
| Cajkas  | Csajkás  | szerb |
| Cakanj  | Csákány  | szerb |
| Caki    | Csáki    | szerb |
| Čaki    | Csáki    | szerb |
| Canadi  | Csanádi  | szerb |
| Canji   | Csányi   | szerb |
| Canji   | Kanyi    | szerb |
| Canji   | CSÁNYI   | szerb |
| Čanji   | Csányi   | szerb |
| Capo    | Csapó    | szerb |
| Capo    | Csapó    | szerb |
| Casar   | Császár  | szerb |
| Ceh     | Cseh     | szerb |
| Čehak   | Csehák   | szerb |
| Ceke    | Csőke    | szerb |
| Ceke    | Cseke    | szerb |
| Celedes | Cselédes | szerb |
| Čeledes | Cselédes | szerb |

|           |           |       |
|-----------|-----------|-------|
| Celenak   | Cselenák  | szerb |
| Čelenak   | Cselenák  | szerb |
| Cepe      | Csépe     | szerb |
| Cepegi    | Csepegi   | szerb |
| Cepregi   | Csepregi  | szerb |
| Čepregi   | Csepregi  | szerb |
| Cerge     | Csörge    | szerb |
| Čerge     | Csörge    | szerb |
| Cernak    | Csernák   | szerb |
| Černak    | Csernák   | szerb |
| Cernus    | Csernus   | szerb |
| Černuš    | Csernus   | szerb |
| Čete      | Csete     | szerb |
| Cetenji   | Cétényi   | szerb |
| Cibolja   | Cibolya   | szerb |
| Cik       | Csík      | szerb |
| Cikos     | Csikós    | szerb |
| Cikos     | Csíkos    | szerb |
| Cilag     | Csillag   | szerb |
| Čilag     | Csillag   | szerb |
| Cilik     | Csilik    | szerb |
| Cilik     | Cillik    | szerb |
| Cincak    | Csincsák  | szerb |
| Cipak     | Csipak    | szerb |
| Čisar     | Csiszár   | szerb |
| Cizmadia  | Csizmadia | szerb |
| Cizmadija | Csizmadia | szerb |
| Cizmar    | Csizmár   | szerb |

|         |            |       |
|---------|------------|-------|
| Čizmar  | Csizmár    | szerb |
| Coka    | Csóka      | szerb |
| Čoka    | Csóka      | szerb |
| Conka   | Csonka     | szerb |
| Conti   | Csonti     | szerb |
| Corba   | Csorba     | szerb |
| Čorba   | Csorba     | szerb |
| Cordas  | Csordás    | szerb |
| Čordas  | Csordás    | szerb |
| Core    | Csóré      | szerb |
| Čore    | Csóré      | szerb |
| Coti    | Csóti      | szerb |
| Čović   | Csóvity    | szerb |
| Čović   | Csóvics    | szerb |
| Cuc     | Csucs      | szerb |
| Cuc     | Csúcs      | szerb |
| Cucunic | Csucsunity | szerb |
| Cucunic | Tyutyinity | szerb |
| Cuka    | Csuka      | szerb |
| Čuka    | Csuka      | szerb |
| Cupak   | Csupak     | szerb |
| Cupak   | Csupák     | szerb |
| Curi    | Csuri      | szerb |
| Curi    | Csúri      | szerb |
| Čuso    | Csúszó     | szerb |
| Dajc    | Dajcs      | szerb |
| Dajč    | Dajcs      | szerb |
| Dalus   | Gyalus     | szerb |



|         |          |       |
|---------|----------|-------|
| Daluš   | Gyalus   | szerb |
| Danco   | Dancsó   | szerb |
| Daniel  | Dániel   | szerb |
| Danji   | Danyi    | szerb |
| Dantar  | Dantár   | szerb |
| Daraž   | Darázs   | szerb |
| Darmat  | Gyarmat  | szerb |
| Darmati | Gyarmati | szerb |
| Deak    | Deák     | szerb |
| Dekanj  | Dékány   | szerb |
| Dekany  | Dékány   | szerb |
| Deme    | Deme     | szerb |
| Deme    | Döme     | szerb |
| Demek   | Dömök    | szerb |
| Denes   | Gyenes   | szerb |
| Đenes   | Gyenes   | szerb |
| Đeneš   | Gyenes   | szerb |
| Der     | Dér      | szerb |
| Der     | Deér     | szerb |
| Đerđ    | György   | szerb |
| Dere    | Györe    | szerb |
| Dereg   | Györög   | szerb |
| Đereg   | Györög   | szerb |
| Deregi  | Györögi  | szerb |
| Derei   | Dőrei    | szerb |
| Derfi   | Gyórfi   | szerb |
| Derfi   | Györffy  | szerb |
| Deri    | Déri     | szerb |

|          |            |       |
|----------|------------|-------|
| Deri     | Déry       | szerb |
| Đeri     | Győri      | szerb |
| Derke    | Györke     | szerb |
| Derme    | Dörme      | szerb |
| Derme    | Dörmő      | szerb |
| Dery     | Déry       | szerb |
| Detvai   | Gyetvai    | szerb |
| Deze     | Dezső      | szerb |
| Dezefi   | Dezsőfi    | szerb |
| Dire     | Gyire      | szerb |
| Dire     | Gyirő      | szerb |
| Dirki    | Gyürki     | szerb |
| Dižak    | Dizsák     | szerb |
| Djantar  | Gyantár    | szerb |
| Djeri    | Győri      | szerb |
| Dohanj   | Dohány     | szerb |
| Dolai    | Gyólai     | szerb |
| Domanj   | Domány     | szerb |
| Doza     | Dózsa      | szerb |
| Dozai    | Dózsai     | szerb |
| Dožai    | Dózsai     | szerb |
| Dudas    | Dudás      | szerb |
| Dudas    | Dudáss     | szerb |
| Dulai    | Gyulai     | szerb |
| Durica   | Gyurica    | szerb |
| Durica   | Gyuricza   | szerb |
| Durkovic | Gyurkovics | szerb |
| Durkovic | Gyurkovits | szerb |

|          |            |       |
|----------|------------|-------|
| Đurković | Gyurkovics | szerb |
| Đurković | Gyurkovits | szerb |
| Dvorski  | Dvorszki   | szerb |
| Dvorski  | Dvorszky   | szerb |
| Edelenji | Edelényi   | szerb |
| Egete    | Égető      | szerb |
| Ekres    | Ökrös      | szerb |
| Elak     | Élak       | szerb |
| Erci     | Ercsi      | szerb |
| Erdedi   | Erdődi     | szerb |
| Erdeg    | Ördög      | szerb |
| Erdelji  | Erdélyi    | szerb |
| Erdesi   | Erdősi     | szerb |
| Erdeši   | Erdősi     | szerb |
| Ereg     | Öreg       | szerb |
| Ereš     | Erős       | szerb |
| Eri      | Óri        | szerb |
| Ernjei   | Ernyei     | szerb |
| Ernjes   | Ernyes     | szerb |
| Ernjes   | Ernyős     | szerb |
| Ernjési  | Ernyesi    | szerb |
| Ernjési  | Ernyősi    | szerb |
| Eros     | Erős       | szerb |
| Eross    | Erőss      | szerb |
| Es       | Ősz        | szerb |
| Es       | Ész        | szerb |
| Eses     | Eszes      | szerb |
| Eseš     | Eszes      | szerb |

|          |          |       |
|----------|----------|-------|
| Eteves   | Ötvös    | szerb |
| Etves    | Ötvös    | szerb |
| Etves    | Eötvös   | szerb |
| Etveš    | Ötvös    | szerb |
| Etveš    | Eötvös   | szerb |
| Ezved    | Özvegy   | szerb |
| Ezvedj   | Özvegy   | szerb |
| Fabian   | Fábián   | szerb |
| Facol    | Fátyol   | szerb |
| Fadas    | Faggyas  | szerb |
| Feckes   | Fecskés  | szerb |
| Fečkeš   | Fecskés  | szerb |
| Fehér    | Fehér    | szerb |
| Fejer    | Fejér    | szerb |
| Fejes    | Fejes    | szerb |
| Feješ    | Fejes    | szerb |
| Fekec    | Fekecs   | szerb |
| Feldesi  | Földesi  | szerb |
| Feldi    | Földi    | szerb |
| Fenjvesi | Fenyvesi | szerb |
| Fesis    | Fésűs    | szerb |
| Fešiš    | Fésűs    | szerb |
| Feze     | Fózó     | szerb |
| Ficor    | Ficsor   | szerb |
| Figedi   | Fügedi   | szerb |
| Fileki   | Füleki   | szerb |
| Filep    | Fülöp    | szerb |
| Fir      | Fúr      | szerb |

|         |           |       |
|---------|-----------|-------|
| Fistes  | Füstös    | szerb |
| Fizer   | Füzér     | szerb |
| Fizesi  | Füzesi    | szerb |
| Forgac  | Forgács   | szerb |
| Gajdac  | Gajdács   | szerb |
| Gajdač  | Gajdács   | szerb |
| Gal     | Gaál      | szerb |
| Gaspar  | Gáspár    | szerb |
| Gazo    | Gazsó     | szerb |
| Gažo    | Gazsó     | szerb |
| Gece    | Gecse     | szerb |
| Gece    | Gecső     | szerb |
| Gece    | Göcse     | szerb |
| Gece    | Gécse     | szerb |
| Geci    | Géci      | szerb |
| Geci    | Géczi     | szerb |
| Geci    | Géczy     | szerb |
| Geczi   | Géczi     | szerb |
| Geczy   | Géczy     | szerb |
| Gemeri  | Gömöri    | szerb |
| Gereg   | Görög     | szerb |
| Gergelj | Gergely   | szerb |
| Gez     | Góz       | szerb |
| Gez     | Gőöz      | szerb |
| Grastic | Grastic   | szerb |
| Grastic | Grasztity | szerb |
| Guljas  | Gulyás    | szerb |
| Hadnad  | Hadnagy   | szerb |

|          |           |       |
|----------|-----------|-------|
| Hadnađ   | Hadnagy   | szerb |
| Hadnadj  | Hadnagy   | szerb |
| Halas    | Halász    | szerb |
| Haler    | Haller    | szerb |
| Handa    | Hangya    | szerb |
| Handja   | Hangya    | szerb |
| Harasti  | Haraszti  | szerb |
| Harca    | Harcsa    | szerb |
| Harča    | Harcsa    | szerb |
| Hasnos   | Hasznos   | szerb |
| Hedaljai | Hegyaljai | szerb |
| Hedałjai | Hegyaljai | szerb |
| Hedelai  | Hógyallai | szerb |
| Hedelai  | Hegyellai | szerb |
| Hedesi   | Hegyesi   | szerb |
| Hedesi   | Hógyesi   | szerb |
| Hedeši   | Hegyesi   | szerb |
| Hedeši   | Hógyesi   | szerb |
| Hedi     | Hédi      | szerb |
| Heđi     | Hegyi     | szerb |
| Hedji    | Hegyi     | szerb |
| Hegedis  | Hegedűs   | szerb |
| Hicik    | Hücsik    | szerb |
| Hicik    | Hicsik    | szerb |
| Holo     | Holló     | szerb |
| Homolja  | Homolya   | szerb |
| Hornjak  | Hornyák   | szerb |
| Horvat   | Horvát    | szerb |

|           |            |       |
|-----------|------------|-------|
| Horvath   | Horváth    | szerb |
| Hosu      | Hosszuú    | szerb |
| Hosu      | Hosszú     | szerb |
| Hoszu     | Hosszú     | szerb |
| Hudi      | Hudi       | szerb |
| Huđi      | Hugyi      | szerb |
| Huđik     | Hugyik     | szerb |
| Hunjadi   | Hunyadi    | szerb |
| Husak     | Huszák     | szerb |
| Husar     | Huszár     | szerb |
| Husar     | Huszár     | szerb |
| Husarik   | Huszárik   | szerb |
| Husta     | Husza      | szerb |
| Husti     | Huszi      | szerb |
| Huszar    | Huszár     | szerb |
| Iles      | Illés      | szerb |
| Iljes     | Illés      | szerb |
| Iranji    | Irányi     | szerb |
| Irge      | Ürge       | szerb |
| Irmes     | Ürmös      | szerb |
| Irmeš     | Ürmös      | szerb |
| Irmesi    | Ürmösi     | szerb |
| Išasegi   | Isaszegi   | szerb |
| Iuga      | Juga       | szerb |
| Iveges    | Üveges     | szerb |
| Ivegeš    | Üveges     | szerb |
| Jakovetic | Jakovetics | szerb |
| Jakovetic | Jakovetity | szerb |

|           |            |       |
|-----------|------------|-------|
| Jozsa     | Józsa      | szerb |
| Juhas     | Juhász     | szerb |
| Juhasz    | Juhász     | szerb |
| Kadar     | Kádár      | szerb |
| Kajari    | Kajári     | szerb |
| Kalai     | Kállai     | szerb |
| Kalman    | Kálmán     | szerb |
| Kalmar    | Kalmár     | szerb |
| Kaman     | Kámán      | szerb |
| Kanizai   | Kanizsai   | szerb |
| Kanjo     | Kanyó      | szerb |
| Kanyo     | Kanyó      | szerb |
| Kapista   | Kapiszta   | szerb |
| Kaposta   | Káposzta   | szerb |
| Karacnji  | Karácsonyi | szerb |
| Karačonji | Karácsonyi | szerb |
| Karas     | Kárász     | szerb |
| Karolii   | Károlyi    | szerb |
| Kasa      | Kasza      | szerb |
| Kasas     | Kaszás     | szerb |
| Kasaš     | Kaszás     | szerb |
| Kaszas    | Kaszás     | szerb |
| Kebles    | Köblös     | szerb |
| Keckemeti | Kecskeméti | szerb |
| Kečketi   | Kecskeméti | szerb |
| Kečkeš    | Kecskés    | szerb |
| Kekenj    | Kökény     | szerb |
| Keler     | Keller     | szerb |



|             |              |       |
|-------------|--------------|-------|
| Keler       | Kellér       | szerb |
| Kemives     | Kőmíves      | szerb |
| Kemives     | Kőműves      | szerb |
| Kenjeres    | Kenyeres     | szerb |
| Keresi      | Kőrösi       | szerb |
| Keresi      | Körösi       | szerb |
| Kereši      | Kőrösi       | szerb |
| Kereši      | Körösi       | szerb |
| Kerestenji  | Keresztényi  | szerb |
| Kerestes    | Keresztes    | szerb |
| Keresteš    | Keresztes    | szerb |
| Kermeci     | Körmöci      | szerb |
| Kermeci     | Körmöczi     | szerb |
| Kermeci     | Körmőci      | szerb |
| Kermeci     | Körmőczi     | szerb |
| Kermeci     | Körmőczy     | szerb |
| Kertveljesi | Körtvélyesi  | szerb |
| Kertveljesi | Körtvélyesy  | szerb |
| Kertveljesi | Körtvélyessy | szerb |
| Keseg       | Keszeg       | szerb |
| Keseg       | Keszég       | szerb |
| Kesegi      | Kőszegi      | szerb |
| Kesegi      | Keszégi      | szerb |
| Kesegi      | Kesegi       | szerb |
| Kesegi      | Késeg        | szerb |
| Kešegi      | Kesegi       | szerb |
| Kešegi      | Késeg        | szerb |
| Kesler      | Keszler      | szerb |

|            |             |       |
|------------|-------------|-------|
| Kevago     | Kóvágó      | szerb |
| Kinces     | Kincses     | szerb |
| Kiralj     | Király      | szerb |
| Kiraly     | Király      | szerb |
| Kis        | Kis         | szerb |
| Kis        | Kiss        | szerb |
| Kiš Tiskei | Kis Tiszkei | szerb |
| Kiškarolji | Kiskárolyi  | szerb |
| Kiss       | Kiss        | szerb |
| Kocis      | Kocsis      | szerb |
| Kočmar     | Kocsmár     | szerb |
| Kočmaroš   | Kocsmáros   | szerb |
| Koh        | Koch        | szerb |
| Kolar      | Kollár      | szerb |
| Kollar     | Kollár      | szerb |
| Konja      | Kónya       | szerb |
| Konya      | Kónya       | szerb |
| Kopas      | Kopasz      | szerb |
| Korcolas   | Korcsolász  | szerb |
| Korčolas   | Korcsolász  | szerb |
| Kormanjos  | Kormányos   | szerb |
| Kormánjoš  | Kormányos   | szerb |
| Kosa       | Kósa        | szerb |
| Koso       | Koszó       | szerb |
| Koso       | Kószó       | szerb |
| Kosorus    | Koszorús    | szerb |
| Kotai      | Kótai       | szerb |
| Kotai      | Kótay       | szerb |

|          |            |       |
|----------|------------|-------|
| Kotay    | Kótay      | szerb |
| Kovac    | Kovács     | szerb |
| Kovacs   | Kovács     | szerb |
| Kristaly | Kristály   | szerb |
| Krizsan  | Krizsán    | szerb |
| Kubicko  | Kubicskó   | szerb |
| Kucera   | Kucsera    | szerb |
| Kulčar   | Kulcsár    | szerb |
| Lacak    | Latyák     | szerb |
| Laćak    | Latyák     | szerb |
| Lacko    | Lackó      | szerb |
| Lacko    | Laczkó     | szerb |
| Lackovic | Laczkovics | szerb |
| Lackovic | Laczkovits | szerb |
| Laczko   | Laczkó     | szerb |
| Lado     | Ladó       | szerb |
| Lajcak   | Lajcsák    | szerb |
| Lajko    | Lajkó      | szerb |
| Lanji    | Lányi      | szerb |
| Laslo    | László     | szerb |
| Lašu     | Lassú      | szerb |
| Laszlo   | László     | szerb |
| Leko     | Lékó       | szerb |
| Lendel   | Lengyel    | szerb |
| Lendel   | Lengyel    | szerb |
| Lener    | Léner      | szerb |
| Lener    | Lenner     | szerb |
| Lerinc   | Lőrinc     | szerb |

|          |          |       |
|----------|----------|-------|
| Lorinc   | Lőrinc   | szerb |
| Lorinc   | Lőrincz  | szerb |
| Lorincz  | Lőrincz  | szerb |
| Lovas    | Lovas    | szerb |
| Lovas    | Lovász   | szerb |
| Ludanji  | Ludányi  | szerb |
| Ludanji  | Ladányi  | szerb |
| Ludmanj  | Ludmány  | szerb |
| Lukac    | Lukács   | szerb |
| Lukacs   | Lukács   | szerb |
| Macai    | Mácsai   | szerb |
| Mačai    | Mácsai   | szerb |
| Madac    | Madács   | szerb |
| Madar    | Magyar   | szerb |
| Mađar    | Magyar   | szerb |
| Madaras  | Madarász | szerb |
| Manji    | Mányi    | szerb |
| Manyhert | Menyhárt | szerb |
| Manyhert | Menyhért | szerb |
| Mate     | Máté     | szerb |
| Matyas   | Mátyás   | szerb |
| Menjhert | Menyhárt | szerb |
| Menjhert | Menyhért | szerb |
| Menyhert | Menyhárt | szerb |
| Mere     | Merő     | szerb |
| Mere     | Mérő     | szerb |
| Mernjak  | Mernyák  | szerb |
| Mesaros  | Mészáros | szerb |

|              |              |       |
|--------------|--------------|-------|
| Meszaros     | Mészáros     | szerb |
| Mihalj       | Mihály       | szerb |
| Mihaly       | Mihály       | szerb |
| Miklos       | Miklós       | szerb |
| Miler        | Müller       | szerb |
| Mohaci       | Mohácsi      | szerb |
| Molnar       | Molnár       | szerb |
| Mozes        | Mózes        | szerb |
| Muči         | Mucsi        | szerb |
| Naca         | Nacsa        | szerb |
| Nača         | Nacsa        | szerb |
| Nad          | Nagy         | szerb |
| Nađ          | Nagy         | szerb |
| Nad kanas    | Nagy Kanász  | szerb |
| Nađ kanas    | Nagy Kanász  | szerb |
| Nadfeji      | Nagyfői      | szerb |
| Nadhaju      | Nagyhajú     | szerb |
| Nadhedesi    | Nagyhegyesi  | szerb |
| Nadhedeši    | Nagyhegyesi  | szerb |
| Nadivan      | Nagyiván     | szerb |
| Nadj         | Nagy         | szerb |
| Nadjfeji     | Nagyfői      | szerb |
| Nadjhaju     | Nagyhajú     | szerb |
| Nadmelljkuti | Nagymélykuti | szerb |
| Nadmelljkuti | Nagyélykúti  | szerb |
| Nadmelljkuti | Nagymélykuti | szerb |
| Nadmelljkuti | Nagyélykúti  | szerb |
| Nadpal       | Nagypál      | szerb |

|         |          |       |
|---------|----------|-------|
| Nemet   | Német    | szerb |
| Nemet   | Németh   | szerb |
| Njari   | Nyári    | szerb |
| Njers   | Nyers    | szerb |
| Njilas  | Nyilas   | szerb |
| Njiradi | Nyírási  | szerb |
| Njul    | Nyúl     | szerb |
| Njulas  | Nyulas   | szerb |
| Njuli   | Nyúli    | szerb |
| Novac   | Novák    | szerb |
| Novak   | Novák    | szerb |
| Olas    | Olasz    | szerb |
| Orban   | Orbán    | szerb |
| Oros    | Orosz    | szerb |
| Orsag   | Ország   | szerb |
| Orsag   | Országgh | szerb |
| Ozvar   | Ozsvár   | szerb |
| Palotas | Palotás  | szerb |
| Pap     | Pap      | szerb |
| Pap     | Papp     | szerb |
| Pasti   | Pásti    | szerb |
| Pastor  | Pásztor  | szerb |
| Pasztor | Pásztor  | szerb |
| Patoč   | Patócs   | szerb |
| Pek     | Peck     | szerb |
| Pek     | Pék      | szerb |
| Penzes  | Pénzes   | szerb |
| Perželt | Perzselt | szerb |

|             |             |       |
|-------------|-------------|-------|
| Perželt     | Pörzsölt    | szerb |
| Pete        | Pethő       | szerb |
| Pete        | Pető        | szerb |
| Peter       | Péter       | szerb |
| Peterfi     | Péterfi     | szerb |
| Peterfi     | Péterfy     | szerb |
| Peterfi     | Péterffy    | szerb |
| Pinter      | Pintér      | szerb |
| Pispek      | Püspök      | szerb |
| Pišpek      | Püspök      | szerb |
| Poljak      | Polyák      | szerb |
| Poljakovic  | Polyákovics | szerb |
| Poljakovics | Polyákovics | szerb |
| Pongrac     | Pongrác     | szerb |
| Pongrac     | Pongrácz    | szerb |
| Pongracz    | Pongrácz    | szerb |
| Pop         | Pap         | szerb |
| Pop         | Papp        | szerb |
| Požar       | Pozsár      | szerb |
| Puskas      | Puskás      | szerb |
| Pustai      | Pusztai     | szerb |
| Pustaji     | Pusztai     | szerb |
| Rabakezi    | Rábakezi    | szerb |
| Rac         | Rác         | szerb |
| Rac         | Rác         | szerb |
| Rac Sabo    | Rác Szabó   | szerb |
| Racz        | Rác         | szerb |
| Radič       | Radics      | szerb |

|             |               |       |
|-------------|---------------|-------|
| Radič       | Rádics        | szerb |
| Rafai       | Raffai        | szerb |
| Rafaju      | Raffai        | szerb |
| Renji       | Rényi         | szerb |
| Reves       | Révész        | szerb |
| Revid       | Rövid         | szerb |
| Rizanji     | Rizányi       | szerb |
| Rohacek     | Rohacsek      | szerb |
| Rohaček     | Rohacsek      | szerb |
| Roza        | Rózsa         | szerb |
| Roža        | Rózsa         | szerb |
| Rozgonji    | Rozgonyi      | szerb |
| Ruza        | Ruzsa         | szerb |
| Ruža        | Ruzsa         | szerb |
| Sabados     | Szabados      | szerb |
| Sabadoš     | Szabados      | szerb |
| Sabo        | Szabó         | szerb |
| Sabo Batanč | Szabó Batancs | szerb |
| Sabolci     | Szabolcsi     | szerb |
| Sabolcki    | Szabolcski    | szerb |
| Šafranj     | Sáfrány       | szerb |
| Sajko       | Szajkó        | szerb |
| Sakac       | Szakács       | szerb |
| Sakač       | Szakács       | szerb |
| Sakaci      | Szakácsi      | szerb |
| Sakači      | Szakácsi      | szerb |
| Sakal       | Szakál        | szerb |
| Sakal       | Sakál         | szerb |



|           |           |       |
|-----------|-----------|-------|
| Sakalas   | Szakállas | szerb |
| Sakalaš   | Szakállas | szerb |
| Salai     | Szalai    | szerb |
| Salkai    | Szalkai   | szerb |
| Salma     | Szalma    | szerb |
| Salontai  | Szalontai | szerb |
| Salontaji | Szalontai | szerb |
| Sandor    | Sándor    | szerb |
| Santo     | Szántó    | szerb |
| Sari      | Sári      | szerb |
| Sarka     | Szarka    | szerb |
| Sarkanj   | Sárkány   | szerb |
| Šarkanj   | Sárkány   | szerb |
| Sarosi    | Sárosi    | szerb |
| Sarvaš    | Szarvas   | szerb |
| Sas       | Szász     | szerb |
| Sasvari   | Sasvári   | szerb |
| Sasvari   | Sasváry   | szerb |
| Satmari   | Szatmári  | szerb |
| Satmari   | Szatmáry  | szerb |
| Satmari   | Szathmári | szerb |
| Satmari   | Szathmáry | szerb |
| Savai     | Szávai    | szerb |
| Sebek     | Sebők     | szerb |
| Šebek     | Sebők     | szerb |
| Sebenji   | Szebenyi  | szerb |
| Sebenji   | Sebenyi   | szerb |
| Šeбенji   | Szebenyi  | szerb |

|           |           |       |
|-----------|-----------|-------|
| Šebenji   | Sebenyi   | szerb |
| Sebescen  | Sebestyén | szerb |
| Sebestyen | Sebestyén | szerb |
| Sec       | Szőcs     | szerb |
| Seč       | Szőcs     | szerb |
| Secei     | Szecsei   | szerb |
| Secei     | Szécsei   | szerb |
| Secenji   | Szécsényi | szerb |
| Seci      | Szécsi    | szerb |
| Seči      | Szécsi    | szerb |
| Seg       | Szög      | szerb |
| Segedi    | Szegedi   | szerb |
| Segi      | Szögi     | szerb |
| Seke      | Szőke     | szerb |
| Sekelj    | Székely   | szerb |
| Sekeres   | Szekeres  | szerb |
| Sel       | Szél      | szerb |
| Selecki   | Szelecki  | szerb |
| Seles     | Szőlős    | szerb |
| Seles     | Széles    | szerb |
| Seles     | Szeles    | szerb |
| Selesi    | Szélesi   | szerb |
| Selesi    | Szelesi   | szerb |
| Selesi    | Szőlősi   | szerb |
| Seleši    | Szélesi   | szerb |
| Seleši    | Szelesi   | szerb |
| Seljmesi  | Selymesi  | szerb |
| Semeredi  | Szemerédi | szerb |

|             |              |       |
|-------------|--------------|-------|
| Semeredi    | Semerédi     | szerb |
| Šemeredi    | Szemerédi    | szerb |
| Šemeredi    | Semerédi     | szerb |
| Semesi      | Szemesi      | szerb |
| Senasi      | Szénási      | szerb |
| Senaši      | Szénási      | szerb |
| Senci       | Szenci       | szerb |
| Sendi       | Szendi       | szerb |
| Seneš       | Szenes       | szerb |
| Senesi      | Szénesi      | szerb |
| Senji       | Szőnyi       | szerb |
| Sente       | Szente       | szerb |
| Sentesi     | Szentesi     | szerb |
| Senti       | Szenti       | szerb |
| Sentmartoni | Szentmartoni | szerb |
| Sentmartoni | Szentmártoni | szerb |
| Sep         | Szép         | szerb |
| Šep         | Szép         | szerb |
| Ser         | Szőr         | szerb |
| Sereg       | Szóreg       | szerb |
| Sereg       | Sőreg        | szerb |
| Šereg       | Sőreg        | szerb |
| Šeregelj    | Seregély     | szerb |
| Seregi      | Sőregi       | szerb |
| Seregi      | Sőregi       | szerb |
| Serence     | Szerencse    | szerb |
| Serences    | Szerencsés   | szerb |
| Seres       | Seres        | szerb |

|          |           |       |
|----------|-----------|-------|
| Seres    | Sörös     | szerb |
| Serfeze  | Serfőző   | szerb |
| Serfi    | Szőrfi    | szerb |
| Setet    | Sötét     | szerb |
| Šetet    | Sötét     | szerb |
| Sevenj   | Sövény    | szerb |
| Ševenj   | Sövény    | szerb |
| Sic      | Szűcs     | szerb |
| Sič      | Szűcs     | szerb |
| Sige     | Süge      | szerb |
| Sige     | Szige     | szerb |
| Sigeti   | Szigeti   | szerb |
| Sijarto  | Szíjártó  | szerb |
| Sijarto  | Szíjjártó | szerb |
| Sikora   | Sikora    | szerb |
| Sikora   | Szikora   | szerb |
| Šikora   | Sikora    | szerb |
| Šikora   | Szikora   | szerb |
| Sikrora  | Szikora   | szerb |
| Siladi   | Szilágyi  | szerb |
| Siladji  | Szilágyi  | szerb |
| Sili     | Szili     | szerb |
| Sili     | Süli      | szerb |
| Šili     | Szili     | szerb |
| Šili     | Süli      | szerb |
| Sinkovic | Sinkovics | szerb |
| Šinković | Sinkovics | szerb |
| Šinković | Sinkovity | szerb |

|          |           |       |
|----------|-----------|-------|
| Šinkovič | Sinkovics | szerb |
| Šipos    | Sípos     | szerb |
| Šipos    | Sípos     | szerb |
| Sirak    | Szirák    | szerb |
| Sitas    | Szitás    | szerb |
| Šitaš    | Szitás    | szerb |
| Site     | Sütő      | szerb |
| Šite     | Sütő      | szerb |
| Siveges  | Süveges   | szerb |
| Sloboda  | Szloboda  | szerb |
| Smit     | Schmitt   | szerb |
| Smit     | Schmidt   | szerb |
| Smit     | Smidht    | szerb |
| Šmit     | Schmitt   | szerb |
| Šmit     | Schmidt   | szerb |
| Šmit     | Smidht    | szerb |
| Sod      | Soód      | szerb |
| Šod      | Soód      | szerb |
| Sokola   | Szokola   | szerb |
| Soljmosi | Solymosi  | szerb |
| Šoltes   | Soltész   | szerb |
| Sombati  | Szombati  | szerb |
| Sombati  | Sombati   | szerb |
| Šombati  | Szombati  | szerb |
| Šombati  | Sombati   | szerb |
| Somodi   | Somogyi   | szerb |
| Šomodi   | Somogyi   | szerb |
| Somoru   | Szomorú   | szerb |

|               |                |       |
|---------------|----------------|-------|
| Sos           | Sós            | szerb |
| Sos           | Soós           | szerb |
| Šoš           | Sós            | szerb |
| Šoš           | Soós           | szerb |
| Sremko        | Szremkó        | szerb |
| Suljoc        | Sulyok         | szerb |
| Suljok        | Sulyok         | szerb |
| Suranji       | Surányi        | szerb |
| Tapolcanji    | Tapolcsányi    | szerb |
| Teldesi       | Tölgyesi       | szerb |
| Tenji         | Tényi          | szerb |
| Terecik       | Tőrőcsik       | szerb |
| Terek         | Török          | szerb |
| Terenji       | Terényi        | szerb |
| Terkelj       | Törköly        | szerb |
| Terteli       | Törteli        | szerb |
| Tiškei        | Tüskéi         | szerb |
| Tokes         | Tókés          | szerb |
| Tomcanji      | Tomcsányi      | szerb |
| Tot           | Tóth           | szerb |
| Toth          | Tóth           | szerb |
| Totvasarheji  | Tótvásárhelyi  | szerb |
| Totvasarheji  | Tóthvásárhelyi | szerb |
| Totvasarhelji | Tótvásárhelyi  | szerb |
| Totvasarhelji | Tóthvásárhelyi | szerb |
| Tumbas        | Tumbász        | szerb |
| Turčanji      | Turcsányi      | szerb |
| Ujhelji       | Újhelyi        | szerb |

|            |            |       |
|------------|------------|-------|
| Ujhelji    | Ujhelyi    | szerb |
| Vaci       | Váci       | szerb |
| Vaci       | Váci       | szerb |
| Vaci       | Váczy      | szerb |
| Vaczi      | Váci       | szerb |
| Vaczi      | Váczy      | szerb |
| Vadas      | Vadász     | szerb |
| Vadaš      | Vadas      | szerb |
| Vamosi     | Vámosi     | szerb |
| Varadi     | Váradi     | szerb |
| Varadi     | Várady     | szerb |
| Varnjas    | Varnyas    | szerb |
| Varnjaš    | Varnyas    | szerb |
| Varnju     | Varnyú     | szerb |
| Varo       | Varró      | szerb |
| Vas        | Vas        | szerb |
| Vas        | Vass       | szerb |
| Vašarheji  | Vásárhelyi | szerb |
| Vašarlelji | Vásárhelyi | szerb |
| Vecei      | Vécsei     | szerb |
| Vecei      | Vecsei     | szerb |
| Veci       | Vécsi      | szerb |
| Vekonj     | Vékony     | szerb |
| Veres      | Veres      | szerb |
| Veres      | Vörös      | szerb |
| Victor     | Viktor     | szerb |
| Vig        | Vig        | szerb |
| Vig        | Vígh       | szerb |

|         |          |       |
|---------|----------|-------|
| Virag   | Virág    | szerb |
| Visnjíc | Visnjic  | szerb |
| Visnjíc | Visnyity | szerb |
| Zaki    | Zsáki    | szerb |
| Žaki    | Zsáki    | szerb |
| Zedi    | Zödi     | szerb |
| Zedi    | Zódi     | szerb |
| Ziga    | Zsiga    | szerb |
| Žiga    | Zsiga    | szerb |
| Žigmond | Zsigmond | szerb |
| Ziros   | Zsíros   | szerb |
| Zold    | Zöld     | szerb |
| Zoldos  | Zsoldos  | szerb |



## KÁRPÁTALJA

| Eredeti név | Magyarosított név | Eredet névjegyzék szerint |
|-------------|-------------------|---------------------------|
| Bigori      | Bihari            | ukrán                     |
| Bigori      | Bihary            | ukrán                     |
| Bilkej      | Bilkei            | ukrán                     |
| Bilkej      | Bilkey            | ukrán                     |
| Bohov       | Bohó              | ukrán                     |
| Bohov       | Bahó              | ukrán                     |
| Bollo       | Balla             | ukrán                     |
| Csovka      | Csóka             | ukrán                     |
| Djuzsenkó   | Gyuzsenko         | ukrán                     |
| Dovka       | Dóka              | ukrán                     |
| Erdeli      | Erdélyi           | ukrán                     |
| Evcsak      | Öcsák             | ukrán                     |
| Gevci       | Gőci              | ukrán                     |
| Gevci       | Gőczi             | ukrán                     |
| Gyerij      | Győri             | ukrán                     |
| Hoca        | Hoca              | ukrán                     |
| Hoca        | Hóca              | ukrán                     |
| Hoca        | Haca              | ukrán                     |
| Illés       | Illés             | ukrán                     |
| Illés       | Illyés            | ukrán                     |
| Jevcsak     | Öcsák             | ukrán                     |
| Kejsz       | Kész              | ukrán                     |
| Kertelsz    | Kertész           | ukrán                     |
| Kis         | Kiss              | ukrán                     |

|            |            |       |
|------------|------------|-------|
| Kraylych   | Krajlics   | ukrán |
| Levdár     | Lődár      | ukrán |
| Levrinc    | Lőrinc     | ukrán |
| Levrinc    | Lőricz     | ukrán |
| Morkov     | Markó      | orosz |
| Nazarovics | Nazarovics | ukrán |
| Pivsze     | Pősze      | ukrán |
| Sárkezi    | Sárközi    | ukrán |
| Sárkezi    | Sárközy    | ukrán |
| Sitiv      | Sütő       | ukrán |
| Szabov     | Szabó      | ukrán |
| Tovt       | Tóth       | ukrán |
| Varodi     | Váradi     | ukrán |
| Várodi     | Váradi     | ukrán |
| Vas        | Vass       | ukrán |
| Дѣрдь      | György     | ukrán |
| Дѣрдь      | György     | ukrán |
| Дѣордь     | György     | ukrán |

## UTÓNEVEK

### ERDÉLY

| Eredeti név | Magyarosított név | Eredet névjegyzék szerint |
|-------------|-------------------|---------------------------|
| Acatiu      | Ákos              | román                     |
| Acatu       | Ákos              | román                     |
| Adalbert    | Béla              | román                     |
| Adalbert    | Albert            | román                     |
| Adalina     | Adél              | román                     |
| Adela       | Adél              | román                     |
| Adela       | Adela             | román                     |
| Adelina     | Adél              | román                     |
| Adelina     | Adela             | román                     |
| Adriana     | Adrienn           | román                     |
| Adriánna    | Adriána           | román                     |
| Adriánna    | Adrianna          | román                     |
| Adriánna    | Adrienn           | román                     |
| Agneta      | Ágnes             | román                     |
| Agneta      | Agnéta            | román                     |
| Agustin     | Augusztusz        | román                     |
| Agustin     | Ágoston           | román                     |
| Agustin     | Gusztáv           | román                     |
| Agustin     | Ágost             | román                     |
| Agustin     | Ágoston           | román                     |
| Agustin     | Gusztáv           | román                     |
| Aleksa      | Alex              | román                     |
| Aleksa      | Elek              | román                     |
| Alekszander | Sándor            | román                     |

|             |           |        |
|-------------|-----------|--------|
| Alekszander | Alexander | román  |
| Alekszej    | Alex      | román  |
| Alekszej    | Elek      | román  |
| Alexa       | Alex      | román  |
| Alexa       | Elek      | román  |
| Alexandru   | Sándor    | román  |
| Alexandru   | Alexander | román  |
| Alexe       | Alex      | román  |
| Alexe       | Elek      | román  |
| Alexiu      | Alex      | román  |
| Alexiu      | Elek      | román  |
| Alisia      | Alicia    | csángó |
| Alisza      | Alicia    | csángó |
| Alois       | Lajos     | román  |
| Alois       | Alajos    | román  |
| Andi        | András    | csángó |
| Andreana    | Andrea    | román  |
| Andrei      | András    | román  |
| Andrei      | Endre     | román  |
| Andrian     | Adrián    | román  |
| Andriana    | Adrienn   | román  |
| Aneta       | Anett     | román  |
| Aneta       | Anetta    | román  |
| Aneta       | Anéta     | román  |
| Angela      | Angella   | román  |
| Angela      | Angéla    | román  |
| Anica       | Anna      | román  |
| Anisoara    | Anikó     | román  |

|            |            |       |
|------------|------------|-------|
| Arcadiu    | Arkád      | román |
| Arcadiu    | Árkád      | román |
| Aurelia    | Aurélia    | román |
| Aurica     | Aranka     | román |
| Aurora     | Auróra     | román |
| Aurora     | Hajnal     | román |
| Aurora     | Hajnalka   | román |
| Beátrisz   | Beatrix    | román |
| Beátrisz   | Beatrix    | román |
| Blaj       | Balázs     | román |
| Blajiu     | Balázs     | román |
| Blasiu     | Balázs     | román |
| Camelia    | Kamélia    | román |
| Catalina   | Katalin    | román |
| Catrina    | Katalin    | román |
| Ciaba      | Csaba      | román |
| Constantin | Konstantin | román |
| Constantin | Szilárd    | román |
| Danel      | Dániel     | román |
| Daniela    | Daniella   | román |
| Daniela    | Daniéla    | román |
| Dionisie   | Dénes      | román |
| Dominic    | Dominik    | román |
| Dominic    | Domokos    | román |
| Dominic    | Domonkos   | román |
| Dorka      | Dóra       | román |
| Doroteea   | Dorotea    | román |
| Doroteea   | Dorottyá   | román |

|          |          |        |
|----------|----------|--------|
| Edmond   | Ödön     | román  |
| Edmund   | Ödön     | román  |
| Eduard   | Edvárd   | román  |
| Eduard   | Eduárd   | román  |
| Elena    | Elena    | román  |
| Elena    | Ilona    | román  |
| Elisza   | Eliza    | román  |
| Emeric   | Imre     | román  |
| Emerik   | Imre     | román  |
| Emilián  | Emilián  | román  |
| Emilijan | Emilián  | román  |
| Emiliján | Emilián  | román  |
| Emiljan  | Emil     | román  |
| Emilján  | Emil     | román  |
| Erjibet  | Erzsébet | román  |
| Ernest   | Ernő     | román  |
| Ernest   | Erneszt  | román  |
| Eugen    | Eugén    | román  |
| Eugen    | Jenő     | román  |
| Eugen    | Ödön     | román  |
| Eugén    | Eugén    | román  |
| Eugén    | Jenő     | román  |
| Evelina  | Evelina  | román  |
| Evelina  | Evelin   | román  |
| Evrica   | Erika    | román  |
| Fanica   | István   | csángó |
| Floare   | Flóra    | román  |
| Floare   | Virág    | román  |

|            |           |               |
|------------|-----------|---------------|
| Floarea    | Flóra     | román         |
| Floarea    | Virág     | román         |
| Florica    | Flóra     | román         |
| Florica    | Virág     | román         |
| Francesca  | Franciska | román         |
| Gabriel    | Gábriel   | román         |
| Gabriel    | Gábor     | román         |
| Georgeta   | Györgyi   | román         |
| Georgeta   | Zsorzsett | román         |
| Georgiana  | Georgina  | román         |
| Georgina   | Györgyi   | román         |
| Geta       | Gitta     | román         |
| Gheorghina | Georgina  | román         |
| Gregoriu   | Gergely   | román         |
| Grigore    | Gergely   | román         |
| Iancu      | János     | román         |
| Ilca       | Ilka      | román         |
| Ioan       | János     | román         |
| Ioana      | Johanna   | román         |
| Ioana      | Janka     | román         |
| Ioja       | József    | román         |
| Iolanda    | Jolán     | román         |
| Iolanka    | Jolánka   | román         |
| Ion        | János     | román         |
| Ionel      | János     | román         |
| Ionut      | János     | román         |
| Ioza       | József    | román         |
| Ioza       | Józsa     | román, csángó |

|             |             |        |
|-------------|-------------|--------|
| Irimie      | Jeromos     | román  |
| Irimie      | Imre        | román  |
| Ita         | Ica         | román  |
| Iulian      | Gyula       | csángó |
| Iulián      | Gyula       | csángó |
| Iuliana     | Juliána     | román  |
| Iuliana     | Julianna    | román  |
| Iuliu       | Gyula       | román  |
| Iuliu       | Júliusz     | román  |
| Julieta     | Julietta    | román  |
| Julieta     | Zsüliett    | román  |
| Justinian   | Jusztin     | román  |
| Lacramioara | Gyöngyi     | román  |
| Lacramioara | Gyöngyvirág | román  |
| Lenca       | Lenka       | román  |
| Lenca       | Lenke       | román  |
| Lencuta     | Lenke       | román  |
| Luca        | Lukács      | román  |
| Lucia       | Lúcia       | román  |
| Lucia       | Luca        | román  |
| Lucia       | Lúcsia      | román  |
| Luka        | Lukács      | román  |
| Luminita    | Hajnal      | román  |
| Luta        | Luca        | román  |
| Magdalena   | Magdolna    | román  |
| Magdalena   | Magdaléna   | román  |
| Magdalina   | Magdolna    | román  |
| Magdalina   | Magdaléna   | román  |



|           |            |       |
|-----------|------------|-------|
| Margareta | Margaréta  | román |
| Margareta | Margit     | román |
| Margareta | Margaretta | román |
| Margaréta | Margaréta  | román |
| Marhareta | Margaréta  | román |
| Marhareta | Margit     | román |
| Marhareta | Margaretta | román |
| Mariana   | Mariann    | román |
| Mariana   | Marianna   | román |
| Maricica  | Mária      | román |
| Marijana  | Mariann    | román |
| Marijana  | Marianna   | román |
| Mario     | Márió      | román |
| Marioara  | Mária      | román |
| Marjána   | Mariann    | román |
| Marjána   | Marianna   | román |
| Martin    | Márton     | román |
| Mártin    | Martin     | román |
| Marton    | Marton     | román |
| Maruța    | Mária      | román |
| Matei     | Mátyás     | román |
| Matei     | Máté       | román |
| Matilda   | Matild     | román |
| Moise     | Mózes      | román |
| Nadia     | Nadia      | román |
| Nadia     | Nádja      | román |
| Natasa    | Natasa     | román |
| Neculae   | Miklós     | román |

|            |             |        |
|------------|-------------|--------|
| Nicolae    | Miklós      | román  |
| Otilia     | Otília      | román  |
| Paraschiva | Piroska     | román  |
| Paraska    | Piroska     | román  |
| Paraszka   | Piroska     | román  |
| Patricia   | Patrícia    | román  |
| Petrea     | Péter       | román  |
| Petrica    | Péter       | román  |
| Petrut     | Péter       | román  |
| Polixenia  | Polixéna    | román  |
| Pongrat    | Pongrác     | román  |
| Rafila     | Ráchel      | román  |
| Rafila     | Ráhel       | román  |
| Rafila     | Rákhel      | román  |
| Raveca     | Rebeka      | román  |
| Raveica    | Rebeka      | román  |
| Reveca     | Rebeka      | román  |
| Roza       | Róza        | román  |
| Roza       | Rózsa       | román  |
| Roza       | Rozália     | román  |
| Sebastian  | Sebestyén   | román  |
| Sebastian  | Szebasztián | román  |
| Silveriu   | Szilvér     | csángó |
| Sofia      | Szófia      | román  |
| Sofia      | Zsófia      | román  |
| Sofia      | Zsófi       | román  |
| Sofija     | Szófia      | román  |
| Sofija     | Zsófia      | román  |

|          |           |       |
|----------|-----------|-------|
| Sofija   | Zsófi     | román |
| Stefan   | István    | román |
| Stela    | Sztella   | román |
| Stela    | Csilla    | román |
| Stela    | Stella    | román |
| Susana   | Zsuzsanna | román |
| Susana   | Zsuzsa    | román |
| Susana   | Zsuzsánna | román |
| Szabolci | Szabolcs  | román |
| Szófia   | Szófia    | román |
| Szófia   | Zsófia    | román |
| Szófia   | Zsófi     | román |
| Szófija  | Szófia    | román |
| Szófija  | Zsófia    | román |
| Szófija  | Zsófi     | román |
| Tania    | Tánya     | román |
| Tatiana  | Tatjana   | román |
| Tatjana  | Tatjana   | román |
| Tatyána  | Tatjana   | román |
| Tatyjana | Tatjana   | román |
| Tereza   | Teréz     | román |
| Tereza   | Teréza    | román |
| Tereza   | Terézia   | román |
| Tetjana  | Tatjana   | román |
| Tetjana  | Tatjana   | román |
| Tetyána  | Tatjana   | román |
| Tetyjana | Tatjana   | román |
| Tetyjana | Tatjana   | román |

|           |          |       |
|-----------|----------|-------|
| Toma      | Tamás    | román |
| Valentin  | Bálint   | román |
| Varvara   | Borbála  | román |
| Varvara   | Barbara  | román |
| Vasil     | László   | román |
| Vasilie   | László   | román |
| Veronica  | Veronika | román |
| Victor    | Viktor   | román |
| Victor    | Győző    | román |
| Victorita | Viktória | román |
| Vilmus    | Vilmos   | román |
| Vladimir  | Vladimír | román |
| Zoia      | Zója     | román |
| Zoia      | Zoja     | román |

## FELVIDÉK

| Eredeti név | Magyarosított név | Eredet névjegyzék szerint |
|-------------|-------------------|---------------------------|
| Alzsbeta    | Erzsébet          | szlovák                   |
| Angelika    | Angelika          | szlovák                   |
| Etela       | Etelka            | szlovák                   |
| Etela       | Etel              | szlovák                   |
| Ildija      | Ildikó            | szlovák                   |
| Jan         | János             | szlovák                   |
| Magdaléna   | Magdaléna         | szlovák                   |
| Magdaléna   | Magdolna          | szlovák                   |
| Marek       | Márk              | szlovák                   |
| Marek       | Márkus            | szlovák                   |
| Márketá     | Markéta           | szlovák                   |
| Marszely    | Marcel            | szlovák                   |
| Marszely    | Marcell           | szlovák                   |
| Martin      | Márton            | szlovák                   |
| Nagyezsda   | Nadin             | szlovák                   |
| Nagyezsda   | Nádja             | szlovák                   |
| Natálka     | Natália           | szlovák                   |
| Ruzena      | Rózsa             | szlovák                   |
| Ruzena      | Róza              | szlovák                   |
| Ruzena      | Rozália           | szlovák                   |
| Ruzsena     | Rózsa             | szlovák                   |
| Ruzsena     | Róza              | szlovák                   |
| Ruzsena     | Rozália           | szlovák                   |
| Ruzsena     | Rózsa             | szlovák                   |
| Ruzsena     | Róza              | szlovák                   |

|         |          |         |
|---------|----------|---------|
| Ruzsena | Rozália  | szlovák |
| Tomas   | Tamás    | szlovák |
| Tomás   | Tamás    | szlovák |
| Tomasz  | Tamás    | szlovák |
| Tomaz   | Tamás    | szlovák |
| Tomázs  | Tamás    | szlovák |
| Ursula  | Orsolya  | szlovák |
| Veronia | Veronika | szlovák |
| Veronka | Veronika | szlovák |
| Zora    | Hajnalka | szlovák |

## VAJDASÁG

| Eredeti név | Magyarosított név | Eredet névjegyzék szerint |
|-------------|-------------------|---------------------------|
| Adriana     | Adriána           | horvát                    |
| Adriana     | Adrianna          | horvát                    |
| Agneta      | Agnéta            | szerb                     |
| Aliza       | Aliz              | szerb                     |
| Ana-Maria   | Annamária         | horvát                    |
| Ana-Maria   | Annamária         | szerb                     |
| Anica       | Anikó             | szerb                     |
| Anton       | Anton             | horvát                    |
| Anton       | Antal             | horvát                    |
| Antun       | Anton             | horvát                    |
| Antun       | Antal             | horvát                    |
| Anuska      | Anna              | szerb                     |
| Atila       | Attila            | szerb                     |
| Atila       | Atilla            | szerb                     |
| Borbara     | Borbála           | szerb                     |
| Cila        | Csilla            | szerb                     |
| Dendi       | Gyöngyi           | szerb                     |
| Derd        | György            | szerb                     |
| Deze        | Dezső             | szerb                     |
| Djerdj      | György            | szerb                     |
| Doroca      | Dorottya          | szerb                     |
| Dragotin    | Károly            | horvát                    |
| Dragutin    | Károly            | szerb                     |
| Đurđa       | Györgyi           | horvát                    |

|           |         |         |
|-----------|---------|---------|
| Durđica   | Györgyi | horvát  |
| Durdinka  | Györgyi | szerb   |
| Durica    | György  | szerb   |
| Duro      | György  | horvát  |
| Enrik     | Henrik  | szerb   |
| Ernestin  | Ernő    | horvát  |
| Ernestin  | Ernő    | szerb   |
| Ferika    | Ferenc  | szerb   |
| Filip     | Fülöp   | horvát  |
| Gerge     | Gergő   | szerb   |
| Gligorie  | Gergely | szerb   |
| Gligorie  | Gergő   | szerb   |
| Gyengyia  | Gyöngyi | szerb   |
| Gyengyija | Gyöngyi | szerb   |
| Gyurgya   | Györgyi | horvát  |
| Gyurgyica | Györgyi | horvát  |
| Helena    | Heléna  | horvát  |
| Helena    | Helén   | horvát  |
| Helena    | Ilona   | horvát  |
| Helena    | Heléna  | szlovén |
| Helena    | Helén   | szlovén |
| Helena    | Ilona   | szlovén |
| Ilda      | Ildikó  | szerb   |
| Irena     | Irén    | horvát  |
| Ivica     | János   | horvát  |
| Janez     | János   | szlovén |
| Jasminka  | Jázmin  | horvát  |
| Jelena    | Ilona   | horvát  |



|          |           |         |
|----------|-----------|---------|
| Jelena   | Heléna    | horvát  |
| Jolanda  | Jolán     | horvát  |
| Jovan    | János     | szerb   |
| Jovica   | János     | szerb   |
| Joze     | József    | szlovén |
| Jozef    | József    | szlovén |
| Klari    | Klári     | szerb   |
| Krista   | Kriszta   | szerb   |
| Lavra    | Laura     | szerb   |
| Ljiljana | Liliána   | horvát  |
| Ljubica  | Ibolya    | horvát  |
| Macas    | Mátyás    | szerb   |
| Margita  | Margit    | horvát  |
| Martin   | Márton    | horvát  |
| Martin   | Márton    | szlovén |
| Marton   | Márton    | szerb   |
| Matij    | Mátyás    | szerb   |
| Matij    | Máté      | szerb   |
| Nikoleta | Nikoletta | szerb   |
| Nikoleta | Nikolett  | szerb   |
| Perica   | Péter     | horvát  |
| Perica   | Péter     | szerb   |
| Reze     | Rezső     | szerb   |
| Roza     | Róza      | horvát  |
| Roza     | Rózsa     | horvát  |
| Roza     | Rozália   | horvát  |
| Rozi     | Rózi      | szerb   |
| Rumenka  | Piroska   | szerb   |

|           |             |        |
|-----------|-------------|--------|
| Ruza      | Rózsa       | horvát |
| Ruza      | Rozália     | horvát |
| Ruzica    | Rózsa       | horvát |
| Ruzica    | Rozália     | horvát |
| Ruzsica   | Rózsa       | horvát |
| Ruzsica   | Rozália     | horvát |
| Sebastian | Sebestyén   | horvát |
| Sebastian | Szebasztián | horvát |
| Sofia     | Szófia      | horvát |
| Sofia     | Zsófia      | horvát |
| Sofia     | Zsófi       | horvát |
| Sofija    | Szófia      | horvát |
| Sofija    | Zsófia      | horvát |
| Sofija    | Zsófi       | horvát |
| Szófia    | Szófia      | horvát |
| Szófia    | Zsófia      | horvát |
| Szófia    | Zsófi       | horvát |
| Szófija   | Szófia      | horvát |
| Szófija   | Zsófia      | horvát |
| Szófija   | Zsófi       | horvát |
| Terezia   | Teréz       | horvát |
| Terezia   | Terézia     | horvát |
| Terezia   | Teréz       | szerb  |
| Terezia   | Terézia     | szerb  |
| Terezija  | Teréz       | horvát |
| Terezija  | Terézia     | horvát |
| Terezija  | Teréz       | szerb  |
| Terezija  | Terézia     | szerb  |

|           |          |         |
|-----------|----------|---------|
| Toma      | Tamás    | horvát  |
| Tomas     | Tamás    | szlovén |
| Tomás     | Tamás    | szlovén |
| Tomasz    | Tamás    | szlovén |
| Tomaz     | Tamás    | szlovén |
| Tomázs    | Tamás    | szlovén |
| Tomislav  | Tamás    | horvát  |
| Tomislav  | Tamás    | horvát  |
| Tomislav  | Tamás    | szerb   |
| Velimir   | Vladimír | szerb   |
| Verona    | Veronika | horvát  |
| Verona    | Veronika | szerb   |
| Vladislav | László   | horvát  |
| Vladislav | László   | szerb   |
| Zlata     | Arany    | szlovén |
| Zlata     | Aranka   | szlovén |
| Zláta     | Arany    | szlovén |
| Zláta     | Aranka   | szlovén |
| Zlatica   | Arany    | szlovén |
| Zlatica   | Aranka   | szlovén |
| Žoka      | Zsóka    | szerb   |
| Zora      | Hajnalka | horvát  |
| Zorica    | Hajnal   | horvát  |
| Zorica    | Hajnalka | horvát  |
| Zorica    | Hajnal   | szerb   |
| Zorica    | Hajnalka | szerb   |
| Zoricica  | Hajnal   | horvát  |
| Zoricica  | Hajnalka | horvát  |

|          |          |       |
|----------|----------|-------|
| Zoricica | Hajnal   | szerb |
| Zoricica | Hajnalka | szerb |

## KÁRPÁTALJA

| Eredeti név | Magyarosított név | Eredet névjegyzék szerint |
|-------------|-------------------|---------------------------|
| Akszenia    | Ákszénia          | orosz                     |
| Ákszenia    | Oxána             | orosz                     |
| Anatolij    | Anatol            | ukrán                     |
| Anetta      | Anetta            | ruszin                    |
| Anetta      | Anett             | ruszin                    |
| Angelika    | Angelika          | ruszin                    |
| Angelina    | Angéla            | ruszin                    |
| Angelina    | Angelina          | ruszin                    |
| Anhelina    | Angéla            | ruszin                    |
| Anhelina    | Angelina          | ruszin                    |
| Anja        | Anna              | orosz                     |
| Anton       | Anton             | ukrán, ruszin             |
| Anton       | Antal             | ukrán, ruszin             |
| Antonetta   | Antonietta        | ukrán                     |
| Antonij     | Anton             | ruszin                    |
| Antonij     | Antal             | ruszin                    |
| Antonin     | Anton             | ruszin                    |
| Antonin     | Antal             | ruszin                    |
| Antun       | Anton             | ukrán, ruszin             |
| Antun       | Antal             | ukrán, ruszin             |
| Anzsela     | Angéla            | orosz                     |
| Anzselika   | Angelika          | orosz                     |
| Anzselika   | Angéla            | orosz                     |
| Anyuta      | Anna              | orosz                     |
| Clementin   | Kelemen           | ukrán                     |

|           |          |               |
|-----------|----------|---------------|
| Daniela   | Daniella | ruszin        |
| Daniela   | Daniéla  | ruszin        |
| Daniela   | Daniella | lengyel       |
| Daniela   | Daniéla  | lengyel       |
| Danilo    | Dániel   | ukrán         |
| Denis     | Dénes    | ukrán         |
| Denis     | Denisz   | ukrán         |
| Denisz    | Dénes    | ukrán         |
| Denisz    | Denisz   | ukrán         |
| Diana     | Diana    | ruszin        |
| Diana     | Diána    | ruszin        |
| Dimitrij  | Demeter  | ukrán, ruszin |
| Dimitrij  | Dimitrij | ukrán, ruszin |
| Dimitrij  | Dömötör  | ukrán, ruszin |
| Dimitrije | Demeter  | ukrán, ruszin |
| Dimitrije | Dimitrij | ukrán, ruszin |
| Dimitrije | Dömötör  | ukrán, ruszin |
| Dmitro    | Demeter  | ukrán, ruszin |
| Dmitro    | Dimitrij | ukrán, ruszin |
| Dmitro    | Dömötör  | ukrán, ruszin |
| Eliza     | Eliza    | ruszin        |
| Eliza     | Elza     | ruszin        |
| Emilia    | Emília   | ruszin        |
| Emilio    | Emil     | ukrán         |
| Etella    | Etelka   | ukrán         |
| Etella    | Etel     | ukrán         |
| Fedir     | Tódor    | ukrán         |
| Fedir     | Ferenc   | ukrán         |

|           |         |               |
|-----------|---------|---------------|
| Fedor     | Ferenc  | orosz         |
| Fegyir    | Tódor   | ukrán         |
| Fegyir    | Ferenc  | ukrán         |
| Gavrila   | Gábor   | ukrán         |
| Gavrila   | Gábriel | ukrán         |
| Gavrilo   | Gábor   | ukrán         |
| Gavrilo   | Gábriel | ukrán         |
| Havrilo   | Gábor   | ukrán         |
| Havrilo   | Gábriel | ukrán         |
| Helena    | Heléna  | lengyel       |
| Helena    | Helén   | lengyel       |
| Helena    | Ilona   | lengyel       |
| Iana      | Jana    | ukrán         |
| Iljana    | Ilona   | orosz         |
| Illja     | Illés   | ukrán, ruszin |
| Ilydi     | Ildikó  | ukrán         |
| Ilykó     | Illés   | ukrán         |
| Illyja    | Illés   | ukrán, ruszin |
| Irina     | Iren    | ukrán         |
| Iván      | János   | ukrán         |
| Iván      | Iván    | ukrán         |
| Ivetta    | Ivett   | ruszin        |
| Jevgenija | Eugénia | ruszin        |
| Jevgenyij | Eugén   | ukrán         |
| Jevgenyij | Ödön    | ukrán         |
| Jevgenyij | Jenő    | ukrán         |
| Jevhen    | Eugén   | ukrán         |
| Jevhen    | Ödön    | ukrán         |

|           |          |                      |
|-----------|----------|----------------------|
| Jevhen    | Jenő     | ukrán                |
| Jevhenyij | Eugén    | ukrán                |
| Jevhenyij | Ödön     | ukrán                |
| Jevhenyij | Jenő     | ukrán                |
| Julij     | Gyula    | ruszin               |
| Julij     | Júliusz  | ruszin               |
| Jurij     | György   | ukrán                |
| Katerina  | Katerina | ruszin               |
| Katerina  | Katalin  | ruszin               |
| Kazimir   | Kazimír  | ruszin               |
| Kazimir   | Kázmér   | ruszin               |
| Kira      | Kíra     | ruszin               |
| Kiriena   | Kira     | ukrán, ruszin, orosz |
| Kiril     | Kirill   | ukrán, ruszin        |
| Kiril     | Cirill   | ukrán, ruszin        |
| Kirilo    | Kirill   | ukrán, ruszin        |
| Kirilo    | Cirill   | ruszin               |
| Klavdia   | Klaudia  | ruszin               |
| Klavgyija | Klaudia  | ruszin               |
| Leontij   | Leon     | ukrán                |
| Leontin   | Leon     | ukrán                |
| Leontyij  | Leon     | ukrán                |
| Leontyin  | Leon     | ukrán                |
| Lev       | Leó      | ukrán                |
| Lilija    | Lilia    | ruszin               |
| Lilija    | Lili     | ruszin               |
| Madeleina | Magdolna | ukrán                |
| Malvina   | Malvin   | ruszin               |



|           |            |               |
|-----------|------------|---------------|
| Marek     | Márk       | lengyel       |
| Marek     | Márkus     | lengyel       |
| Margareta | Margaréta  | ukrán         |
| Margareta | Margit     | ukrán         |
| Margareta | Margaretta | ukrán         |
| Margarita | Margaréta  | ukrán         |
| Margarita | Margit     | ukrán         |
| Marhareta | Margaréta  | ukrán         |
| Marhareta | Margit     | ukrán         |
| Marhareta | Margaretta | ukrán         |
| Marharita | Margaréta  | ukrán         |
| Marharita | Margit     | ukrán         |
| Mariana   | Mariann    | ukrán         |
| Mariana   | Marianna   | ukrán         |
| Marijana  | Mariann    | ukrán         |
| Marijana  | Marianna   | ukrán         |
| Marjána   | Mariann    | ukrán         |
| Marjána   | Marianna   | ukrán         |
| Martin    | Márton     | ukrán, ruszin |
| Martin    | Márton     | lengyel       |
| Matia     | Mária      | ukrán         |
| Matia     | Máté       | ukrán         |
| Matilda   | Matild     | ruszin        |
| Matvij    | Mátyás     | ukrán         |
| Matvij    | Máté       | ukrán         |
| Matyij    | Mátyás     | ukrán         |
| Matyij    | Máté       | ukrán         |
| Moika     | Mónika     | ukrán, orosz  |

|             |            |              |
|-------------|------------|--------------|
| Nagyezsda   | Nadin      | ruszin       |
| Nagyezsda   | Nádja      | ruszin       |
| Nasztaszija | Anasztázia | ukrán        |
| Nasztya     | Anasztázia | ukrán        |
| Natália     | Natali     | ruszin       |
| Natalka     | Natália    | ukrán        |
| Nazarij     | Názár      | ukrán, orosz |
| Nelija      | Nelli      | orosz        |
| Nelja       | Nella      | orosz        |
| Nelja       | Nella      | orosz        |
| Nellja      | Nelli      | orosz        |
| Nellja      | Nelli      | orosz        |
| Ninely      | Nelli      | ukrán        |
| Oleksza     | Alex       | ukrán        |
| Oleksza     | Elek       | ukrán        |
| Olekszander | Sándor     | ukrán        |
| Olekszander | Alexander  | ukrán        |
| Olekszij    | Alex       | ukrán        |
| Olekszij    | Elek       | ukrán        |
| Olena       | Ilona      | ukrán        |
| Olena       | Ilonka     | ukrán        |
| Olena       | Ilona      | ukrán        |
| Omelján     | Emil       | ruszin       |
| Oniko       | Anikó      | ukrán        |
| Oszip       | József     | orosz        |
| Paja        | Pál        | ukrán        |
| Roza        | Róza       | ruszin       |
| Roza        | Rózsa      | ruszin       |

|             |             |         |
|-------------|-------------|---------|
| Roza        | Rozália     | ruszin  |
| Róza        | Róza        | lengyel |
| Róza        | Rozi        | lengyel |
| Sebastian   | Sebestyén   | lengyel |
| Sebastian   | Szebasztián | lengyel |
| Sofia       | Szófia      | ukrán   |
| Sofia       | Zsófia      | ukrán   |
| Sofia       | Zsófi       | ukrán   |
| Sofija      | Szófia      | ukrán   |
| Sofija      | Zsófia      | ukrán   |
| Sofija      | Zsófi       | ukrán   |
| Szanyiszlav | Szaniszló   | orosz   |
| Szerhij     | Szergej     | ukrán   |
| Szerhij     | Szergiusz   | ukrán   |
| Szevasztyán | Sebestyén   | ukrán   |
| Szófia      | Szófia      | ukrán   |
| Szófia      | Zsófia      | ukrán   |
| Szófia      | Zsófi       | ukrán   |
| Szófija     | Szófia      | ukrán   |
| Szófija     | Zsófia      | ukrán   |
| Szófija     | Zsófi       | ukrán   |
| Sztefánia   | Stefánia    | ruszin  |
| Szvetlana   | Szvetlána   | ruszin  |
| Szvetlana   | Hajnalka    | ruszin  |
| Szvetlana   | Szvetlana   | ruszin  |
| Szvetlana   | Hajnal      | ruszin  |
| Szvetlána   | Szvetlána   | ruszin  |
| Szvetlána   | Hajnalka    | ruszin  |

|           |           |         |
|-----------|-----------|---------|
| Szvetlána | Szvetlana | ruszin  |
| Szvetlána | Hajnal    | ruszin  |
| Szvitlana | Szvetlána | ruszin  |
| Szvitlana | Hajnalka  | ruszin  |
| Szvitlana | Szvetlana | ruszin  |
| Szvitlana | Hajnal    | ruszin  |
| Tatiana   | Tatjana   | ruszin  |
| Tatjana   | Tatjana   | ruszin  |
| Tatyána   | Tatjana   | ruszin  |
| Tatyjana  | Tatjana   | ruszin  |
| Tereza    | Teréz     | ruszin  |
| Tereza    | Teréza    | ruszin  |
| Tereza    | Terézia   | ruszin  |
| Tetjana   | Tatjana   | ruszin  |
| Tetjana   | Tatjana   | ruszin  |
| Tetyána   | Tatjana   | ruszin  |
| Tetyjana  | Tatjana   | ruszin  |
| Tetyjana  | Tatjana   | ruszin  |
| Tomas     | Tamás     | ruszin  |
| Tomas     | Tamás     | lengyel |
| Tomás     | Tamás     | ruszin  |
| Tomás     | Tamás     | lengyel |
| Tomasz    | Tamás     | ruszin  |
| Tomasz    | Tamás     | lengyel |
| Tomaz     | Tamás     | ruszin  |
| Tomaz     | Tamás     | lengyel |
| Tomáz     | Tamás     | ruszin  |
| Tomáz     | Tamás     | lengyel |

|             |          |               |
|-------------|----------|---------------|
| Valentin    | Bálint   | ukrán, ruszin |
| Válija      | Valéria  | ukrán         |
| Valija      | Valéria  | ukrán         |
| Varfolomij  | Bertalan | ruszin        |
| Vaszil      | László   | ukrán         |
| Vaszilij    | László   | ukrán         |
| Veniamin    | Benjamin | ruszin        |
| Veniamin    | Benjámin | ruszin        |
| Vilhelm     | Vilmos   | lengyel       |
| Vira        | Vera     | ruszin        |
| Vitalij     | Vitális  | ukrán         |
| Vitalij     | Vitálj   | ukrán         |
| Vjacseszláv | Vencel   | ukrán         |
| Vladiszláv  | László   | ukrán         |
| Vlagyiszlav | László   | ukrán         |
| Volodimir   | Vladimír | ukrán         |
| Volodiszláv | László   | ukrán         |
| Zorja       | Hajnalka | ukrán         |
| Zorjana     | Csillag  | ukrán         |

# TERMINOLÓGIAI SEGÉDLET

Összeállította: UGRÓCZKY MÁRIA

## **Születési név:**

"A születési név az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti. A magyar állampolgár születési neve családi és utónévből áll." (At. 44. § (1) bek.) A gyermek - szüleinek megállapodása szerint - apjának vagy anyjának születési vagy házasságkötéssel szerzett családi nevét viseli. Ha a szülők nem kötöttek házasságot, a gyermek nem viselheti az anyja más személlyel kötött házassága folytán viselt nevét, ha azt az anya a házasságra utaló toldással viseli. A gyermek családi névként szüleinek összekapcsolt családi nevét is viselheti, akkor is, ha a szülők a házasságkötés után családi nevüket nem kapcsolták össze vagy a szülők nem kötöttek házasságot. A gyermek családi neve legfeljebb kéttagú lehet. (Ptk. 4:150. §)

## **Házassági név:**

" A házassági név az a név, amely az érintettet az anyakönyvi bejegyzés alapján megilleti." (At. 47. § (1) bek.)

A feleség a házasságkötés után, választása szerint viseli

- a születési nevét vagy a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét;
- a férje teljes nevét a házasságra utaló toldással, amelyhez hozzákapcsolhatja a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét;
- a férje családi nevét a házasságra utaló toldással és ehhez a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét hozzákapcsolja; vagy
- a férje családi nevét, hozzákapcsolva saját utónevét.

A férj a házasságkötés után, választása szerint viseli

- a születési nevét vagy a házasságkötés előtt közvetlenül viselt nevét; vagy
- a feleség családi nevét, hozzákapcsolva saját utónevét.

A férj, illetve a feleség a házasságkötés után házassági névként kettőjük családi nevét is összekapcsolhatja, hozzáfűzve a saját utónevét. Az összekapcsolt házassági név családi nevekből képzett része legfeljebb kéttagú lehet. (Ptk. 4:27.

§)A házassági név családi nevekből képzett része egy- vagy kéttagú lehet. A kéttagú házassági név családi nevekből képzett tagjait kötőjel köti össze. (At. 47. § (2) bek.)

### **Névviselés:**

A kifejezésen azt a tényt, egyben jogszerű helyzetet kell érteni, amikor a név tulajdonosa a hatósági eljárásban, nyilvántartásban, igazolványban az anyakönyv alapján az őt megillető születési vagy házassági nevet viseli.

### **Névhasználat:**

A személy a közszereplése során nem az őt megillető születési vagy házassági nevet viseli, hanem felvett nevet használ. Jogtalan a névhasználat, ha az mások jogait vagy törvényes érdekeit sérti. (Ptk. 2:49. §)

### **Névváltozás:**

Minden olyan eset, amikor a viselt név megváltozik, függetlenül attól, hogy arra valamilyen tény, vagy közhatalmi aktus következtében került sor. A név megváltozhat viselőjének akaratnyilvánítása alapján, vagy viselőjének akaratán kívül a jogszabályi rendelkezések folytán. A névváltozás kifejezést szokásosan akkor használjuk, ha konkrétan nem jelöljük meg a név megváltozásának jogcímét.

### **Házassági név megváltoztatása:**

A névváltoztatás speciális esete. Ha a volt házastárs - anyakönyvi nyilvántartási hiba miatt - a házastársa nevét nem a házassági névre vonatkozó szabály szerint viselte, a házassági nevét a házasság megszűnése után az addig viselt névre megváltoztathatja, ha személyazonosság igazolására alkalmas hatósági igazolvánnyal vagy a személyiadat- és lakcímnnyilvántartás alapiratóval igazolható, hogy volt házastársa nevét a házasság fennállása alatt a kért formában használta.(At. 52. §)

### **Házassági névviselési forma módosítása:**

A kérelmező a Ptk.-ban biztosított választási lehetőségekkel élve áttér egy másik házassági névviselési formára, ami eltér attól, amit jelenleg visel.

A házassági névviselési forma módosítása iránti kérelemről az anyakönyvvezető vagy – jogszabályban meghatározott esetben – a hazai anyakönyvvezetés végzésére kijelölt anyakönyvi szerv dönt. (At. 48. §)

### **Családi név korrekciója:**

A családi névben a kötőjel kötelező használatával és megkülönböztető betűjel eltörlésével 1953. január 1-jén hatályba lépett anyakönyvi jogszabályi rendelkezések, valamint az anyakönyvekbe korábban bejegyzett ragadványnévvel kapcsolatos szabályok következtében kialakult névviselés rendezése. A kérelmező kéri, hogy a kettős családi neve ne legyen kötőjellel összekötve. Kéri, hogy a felmenői által viselt betűjelet (pl. B. Kiss vagy Kiss B.) ismét viselhesse. Kéri, hogy a saját vagy felmenője születési anyakönyvi bejegyzésében megjegyzésként szereplő ragadványnevet a viselt családi neve helyett viselhesse. (At. 55. §)

### **Névváltoztatás:**

A név megváltozása az érintett kérelme alapján, a hatáskörrel bíró közigazgatási hatóság engedélye alapján történik. Magyar állampolgár születési családi és utónevének megváltoztatását – kérelmére – az anyakönyvi szerv engedélyezheti. A névváltoztatást az anyakönyvi szerv jegyzi be az anyakönyvbe. (At. 49. §)

### **Névmódosítás:**

A névváltozásnak az az esete, amikor a honosítási, vagy visszahonosítási eljárással egyidejűleg az eljáró szerv a magyar állampolgárságot szerzett személy részére - kérelme alapján - engedélyezi, hogy idegen hangzású neve helyett magyar vagy magyarosabb nevet viseljen. (Ápt. 20/A. §)

### **Utónév magyarosítása:**

A letelepedett, illetve letelepedés céljából az országban élő magyar nemzetiségű külföldi állampolgárok és hontalanok - kérelemre - az utónevüknek megfelelő magyar utónevet viselhettek. (2/1982. (VIII. 17.) MTHH rendelkezés 47. § (2) bek. Hatályba lépett 1989.VIII. 17.-én, hatályát veszítette 2002. XII. 15.-én.)

### **Jogszabályi rövidítések:**

2010. évi I. törvény az anyakönyvi eljárásról (At.)

2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről (Ptk.)

1993. évi LV. törvény a magyar állampolgárságról (Ápt.)





## KIADVÁNYAINK

Kiadványaink elektronikusan elérhető az alábbi címen:

[http://www.offi.hu/letoltheto\\_dokumentumok](http://www.offi.hu/letoltheto_dokumentumok)



*Az állami fordítószerződés 150 éve*

Szerkesztette:

Szoták Szilvia

OFFI Zrt. 2019

ISBN: 978-615-00-4774-4



*Diszciplínák találkozása – nyelvi közvetítés a XXI. században*

Szerkesztette:

Szoták Szilvia

OFFI Zrt., Budapest 2019

ISBN: 978-615-00-4658-7



*Bevezetés a jogi terminológiába – a terminológus szemüvegén át*

Szerző:

Tamás Dóra Mária

OFFI Zrt., Budapest 2019

ISBN: 978-615-00-4379-1



*Terminológiasztratégiai kihívások a magyar nyelvterületen*

Szerkesztette:

Fóris Ágota – Bölcskei Andrea

L'Harmattan Kiadó–Offi Zrt. 2019

ISBN: 978-963-414-516-5



*Latest Trends in Hungarian Translation Studies*

Editor:

Horváth Ildikó

OFFI Zrt., Budapest 2018

ISBN: 978-615-00-1370-1



*Fókuszban a fordítás értékelése*

Szerkesztette:

Hilóczki Ágnes – Fischer Márta – Szabó

Csilla

BME 2018

ISBN: 968-973-313-301-9





OFFI Zrt.  
Budapest, 2020

**A kiadványban,** melyet kezében tart az olvasó, elemző tanulmányok, terminológiai segédlet és névjegyzék egyaránt megtalálható. Igyekeztünk komplex segédletet nyújtani a jogalkalmazóknak az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Irodában meglévő tapasztalatok összegzésével, megosztásával.

A magyar állampolgárságról szóló törvény végrehajtására kiadott 125/1993-as (IX.22.) kormányrendelet az OFFI feladatkörébe utalja a magyar állampolgárságért folyamodó, és ezzel egyidejűleg a magyaros névviselésre áttérő kérelmezők esetében az idegen hangzású nevük magyar megfelelőjének meghatározását. Az OFFI ezt a feladatát jogszabály által kötelezően kijelölt szakértőként, közfeladatként látja el. Az elemzések segíthetnek megérteni a szabályozás indokait és az alkalmazáshoz szükséges értelmezési szempontokat, míg a terminológiai útmutató, valamint a már átírt nevek összegyűjtött jegyzéke támogatja a jövőbeli új megoldások kialakításának további folyamatát.

*(A szerkesztő)*

